The Ideophonic Texts
For Acquiring Languages

WILHELM TELL

SCHILLER

rnia
l

LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA
SAN DIEGO

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/wilhelmtellschil00schiiala

The

Ideophonic Texts for Acquiring Languages

Edited by

Robert Pierce

Series 1

German Texts for English Readers

Volume 1

WILHELM TELL

BY

JOHANN CHRISTOPH FRIEDRICH VON SCHILLER

In Four Parts

PART 1 (ACT 1)

Editorial Critic

GEORGE HEMPL

PROFESSOR OF ENGLISH PHILOLOGY AND GENERAL LINGUISTICS IN THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
AUTHOR OF GERMAN ORTHOGRAPHY AND PHONOLOGY

Languages Printing Company
15 WEST 16TH STREET
NEW YORK

HINDS AND NOBLE
4 COOPER INSTITUTE, NEW YORK
1908

Copyright, 1900
BY
ROBERT MORRIS PIERCE

LANGUAGES PRINTING COMPANY
114 FIFTH AVENUE
NEW YORK

INTRODUCTION

INTRODUCTION

The Ideophonic Texts

THE IDEOPHONIC TEXTS are designed to furnish abundant material for forming those myriad associations of mental and organic processes which constitute the acquisition of languages.

Books prepared for the learning and teaching of languages tacitly assume that the essential associations of ideas, sounds, actions and events can arise and become fixed in the student's personality without these elements even existing, much less *co*-existing or appropriately succeeding each other, in his mind or organism. The *ideas*, when directly represented at all, are represented not in those interesting associated series constituting entire stories, essays, letters, plays, or poems, but in fragments, or singly. The *sounds*, when accurately represented at

all, are represented not in organicly associated series, such as those uttered between successive inspirations, but singly, or in those series constituting the merely logical units called words. Besides the given ideas being thus not associated with each other at all, and the given sounds being thus not associated with each other in organic series, the ideas are not represented in *juxtaposition* with the corresponding sounds, but are hidden away in notes, glossaries, dictionaries, and grammars.

The toiling through a few hundred pages of such books is supposed to result in the acquisition of a language. In reality, however, the student, having little encouragement to acquire a correct pronunciation, or to read correctly, continuously, rapidly and voluminously in the foreign language itself while having the corresponding ideas in mind, commonly acquires, when he acquires anything, not the power to understand the spoken language, nor the power to speak the language, nor the power correctly to read the language aloud, but the power to read the language mutteringly with a shameful pronunciation, or to read the language silently,

or to write the language, or to puzzle out the ideas of the language and express them in bad language of his own, or to tell something *about* the language.

One learns a language well and quickly in a country where it is used, because one has multitudes of interesting objects, events, and ideas plainly and repeatedly presented to him, coupled with corresponding series of accurately uttered or written phrases, in appropriate sequence or in coexistence. There are, however, many languages which are no longer spoken; and the opportunity to learn to speak a living language in a country where it is spoken, or from those who elsewhere speak it, is comparatively rare. Moreover, freedom and variety of expression are derived largely from literature. Indeed, the immediate or ultimate purpose is often to learn to read rather than to learn to speak. Furthermore, perhaps every student finds it convenient or necessary to do much of his studying by himself.

Considerations such as these demonstrate the desirability of a system of books like the present, in which the necessary multitudes of

thoughts or ideas may be found presented in continuous correlation with those peculiar combinations of sounds which represent them in the foreign language.

This system of books was planned during the years 1898 and 1899. It has been named *Ideophonic*, from *ideo-*, the combining form of *idea*, Greek ἰδέα (i'dea), and *phonic*, a modern adjective based on Greek φωνή (phɔ:'na:), meaning *sound*.

The *ideas* of the foreign texts are presented through *the written form of the native language* of the student; the *sounds* of the foreign languages by means of *the universal alphabet* of the International Phonetic Association, in the modified form shown on the following pages.

It is proposed to issue numerous SERIES of volumes, each series for the use of readers of one particular language in acquiring some other language, some dialect, or some form of writing. In each SERIES there will be numerous VOLUMES, containing various kinds and combinations of texts: suited to various ages, interests, needs, and degrees of proficiency; selected and arranged for learning to speak, read, or write; and printed in various forms.

In this table, the letters representing the *voiceles*
of the vocal cords, ar

ORGANS	Lips	Gums
Wholly closed, then opened	b(p)	d(t)
Nose passage open	m(m̥)	n(n̥)
Open at sides (of tongue) only		l(l̥)
Trilled		r(r̥)
So close as to produce friction	ʋ(ʀ) ѵ(f)	z(s) ʒ(ʃ) ð(θ) ɹ(ɹ̥)
	Rounded	
Very close	Rounded	
Close	Rounded	
Half close	Rounded	
Half open	Rounded	
Open		
Very open		

: denotes that the *preceding* sound is relatively *long*.
ˈ denotes that the sounds just *after* it are relatively *loud*.
~ denotes that the sound under it is *nasal*, or produced with the passage from throat to nose open.

ALPHABET

Sounds, that is, the sounds produced without vibration
enclosed in curves ( ).

Palate	Veil	Uvula	Throat
ɟ(c)	g(k) ɢ(q)		(ʔ)
ɲ(n̥)	ŋ(ŋ̊)		
ʎ(ʎ̊)	ɬ(ɬ̊)		
		ʀ(ʀ̥)	ǫ
	ʜ(ħ̊)		ʕ(ʜ) (h)
ɥ(ɥ̊)	w(ʍ)		
j(ç)	g(x)		
y	ü u		
i	ï ɯ		
ʏ	ʊ		
ɪ	ɯ		
ø	ö o		
e	ə ʌ		
ɐ	ɔ̈ ɔ		
ɛ	ɑ ʌ		
a	ɵ		
a	ɑ		

⌈ ⌉ denote that the *pitch* of the enclosed sounds is *high*.
⌊ ⌋ denote that the *pitch* of the enclosed sounds is *low*.
/ denotes that the *pitch* of the preceding sounds *rises*.
\ denotes that the *pitch* of the preceding sounds *falls*.

Series 1: German Texts for English Readers

In the GERMAN TEXTS FOR ENGLISH READERS, the phonic German texts represent the German sounds as explained in the table below.

In the first column are the letters representing all the sounds of both German and English.

In the second column are German words exemplifying the sounds which occur in German. The italic letters indicate the sounds exemplified. Each word is followed by a phonic re-spelling in parentheses.

In the third column are English words exemplifying the sounds which occur in English.

In the fourth column are words from other languages, exemplifying such German sounds as do not occur in ordinary English:

The »length mark« (:) denotes that the preceding sound is *long*. The »stress mark« (′) denotes that the sound or sounds just *after* it are *stressed*, that is, relatively *loud*.

For *names* of the letters and sounds, »bɑ, pɑ, dɑ, tɑ, ... yː, iː, uː, ʏː, ...« may be used. Script forms for most of the letters may be found in Paul Passy's »L'Écriture Phonétique.«

Universal Alphabet applied to German and English

	German	English	French
b	*B*utter (ˈbʊtəʀ)	*b*utter (ˈbʌtəɹ)	
p	*P*erle (ˈpɛʀlə)	*p*earl (pɑ:ɹl)	
d	*d*unkel (ˈdʊŋkəl)	*d*ark (dɑ:ɹk)	
t	*T*on (to:n)	*t*one (tɔon)	
g	*g*ut (gu:t)	*g*ood (gʊd)	
k	*K*ohle (ˈko:lə)	*c*oal (kɔol)	
m	*M*ann (man)	*m*an (man)	
m̥	*H*m (m̥m)	*H*umph (m̥m)	
n	*nun* (nu:n)	*n*ow (nɑo)	
ŋ	sa*ng* (zaŋ)	sa*ng* (saŋ)	
l	*l*aut (laʊt)	*l*oud (lɑod)	
ʀ	*R*eis (ʀaɪs)	———	*r*ouge (ʀu:ʒ)
z	Lin*s*e (ˈlɪnzə)	len*s* (lɛnz)	
s	Li*s*te (ˈlɪstə)	li*s*t (lɪst)	
v	*w*ett (vɛt)	*v*at (vat)	
f	*F*ett (fɛt)	*f*at (fat)	
ʒ	*J*ournal (ʒʊʀˈn̥a:l)	a*z*ure (ˈaʒəɹ)	
ʃ	*Sch*iff (ʃɪf)	*sh*ip (ʃɪp)	

	German	English	
ð	———	*th*y (ðae)	
θ	———	*th*igh (θae)	
ɹ	———	g*r*eat (gɹɛet)	
h	*H*afer ('ha:fəʀ)	*h*ouse (haos)	
j	*j*a (ja:)	*y*e (ji)	
ç	i*ch* (iç)	cue (kçuu)	
w	———	*W*att (wət)	
ʍ	———	*wh*at (ʍət)	
			Spanish
g	Wa*g*en ('va:gən)	———	lue*g*o (lu'ego)
x	na*ch* (na:x)	———	hi*j*a ('ixa)
			French
y	k*üh*n (ky:n)	———	p*ur* (py:ʀ)
i	*ih*m (i:m)	react (ɹi'akt)	
u	th*u*n (tu:n)	fr*u*ition (fɹu'iʃən)	
			Danish
ʏ	S*ü*nde ('zʏndə)	———	l*y*st (lʏst)
ɪ	b*i*tter ('bɪtəʀ)	b*i*tter ('bɪtəɹ)	
ʊ	N*u*ll (nʊl)	p*u*ll (pʊl)	
			French
ø	schön (ʃø:n)	———	p*eu* (pø)
e	*e*ben ('e:bən)	*a*erial (e'ɪ:ɹɪəl)	
ə	Goeth*e* ('gø:tə)	bitt*e*r ('bɪtəɹ)	
o	*o*so (zo:)	p*o*etic (po'ɛtɪk)	
			French
ø	w*ö*lben ('vølbən)	———	p*eu*r (pø:ʀ)
ɛ	B*e*tt (bɛt)	b*e*d (bɛd)	

	German	English
ɑ	———	*e*rr (ɑ:ɹ)
ɔ	G*o*tt (gɔt)	n*au*ght (nɔ:t)
ʌ	———	*u*tter (ˈʌtəɹ)
a	———	*a*t (at)
ɵ	———	*o*dd (ɵd)
ɑ	V*a*ter (ˈfɑ:təʀ)	f*a*ther (ˈfɑ:ðəɹ)

Among phonetic texts, elementary text-books on phonetics, and books on method which may be of interest to students who use the volumes of this SERIES, may be mentioned the following, most of which employ a phonic notation similar to that here used:

A Manual of Elementary Phonetics. By A. W. BURT, 1898. The Copp, Clark Company, Toronto, Canada.

A Primer of Phonetics. By HENRY SWEET, 1890. Oxford University Press, Oxford, England, and 93 Fifth Avenue, New York.

A Primer of Spoken English. By HENRY SWEET, 1890. Oxford University Press, Oxford, England, and 93 Fifth Avenue, New York.

Deutsches Lesebuch in Lautschrift. Erster Teil: Fibel und Erstes Lesebuch. By WILHELM VIETOR, 1899. B. G. Teubner, Leipzig, Germany. David Nutt, London.

Die Praktische Spracherlernung. By Felix Franke. 3d edition, 1896. O. R. Reisland, Leipzig, Germany.

German Orthography and Phonology. By George Hempl, 1897. Ginn and Company, Boston, Massachusetts.

German Pronunciation: Practice and Theory. By Wilhelm Vietor, 1890. O. R. Reisland, Leipzig, Germany.

Kleine Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen. By Wilhelm Vietor, 1897. O. R. Reisland, Leipzig, Germany.

L'Écriture Phonétique. Exposé populaire avec application au Français et à 137 langues ou dialectes. By Paul Passy, 1898. Librairie Populaire, 119, Boulevard Sébastopol, Paris, France.

Le Maître Phonétique. The monthly organ of The International Phonetic Association. Edited by Paul Passy, 16, Rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine, France.

Les Sons du Français. By Paul Passy, 1899. Firmin-Didot, 56, Rue Jacob, Paris, France.

Northern English: Phonetics, Grammar, Texts. (In the series entitled: Skizzen lebender Sprachen, edited by Wilhelm Vietor.) By R. J. Lloyd, 1899. B. G. Teubner, Leipzig, Germany. David Nutt, London.

The Practical Study of Languages: a guide for teachers and learners. By Henry Sweet, 1899. J. M. Dent and Company, 29 Bedford Street, London. Henry Holt and Company, 29 West 23d Street, New York.

Volume 1: Wilhelm Tell, Act 1

This volume contains the first act of WILHELM TELL, a play written by Schiller, in 1804.

The present edition consists of four parallel texts, arranged in corresponding sections on opposite pages, thus:

Left Page	Right Page
Phonic German	Verbal English
Ordinary German	Free English

The ordinary German text of the present edition is substantially a reprint, in roman letters, of the edition contained in the sixth volume of Schiller's collected works, entitled »Schillers sämtliche Werke, in fünfzehn Bänden. Mit Einleitungen von Karl Goedeke.« and published by the J. G. Cotta'sche Buchhandlung, Stuttgart, Germany.

The four corresponding sections of text, though always at hand, are quite separate from each other, being placed in the four distinct halves of the opposite pages in order that the student may at will fix his attention exclusively and continuously upon any one

of the texts he may choose. This arrangement does away with the confusion noticeable in the use of interlinear texts, which are apt to crowd the immediate field of vision with obtrusive information. Perfect ease of reference from one text to an other is attained by the arrangement of the phonic German, ordinary German and verbal English texts so as to correspond with each other, *line for line and word for word.*

The phonic German text is placed in the top half of the right-hand page on the supposition that it is the text to which most students should chiefly confine their attention and efforts. It represents a *single* pronunciation — average North German — thus allowing the student to proceed without interruptions in the shape of references to such alternative pronunciations as may be set forth in works on phonetics or observed in the speech of native Germans. Only the *quality* and relative *duration* of the sounds are fully indicated. Their relative *loudness* is roughly indicated by the stress mark (′) just *before* the stressed syllable. This mark is used to in-

dicate the chief stress. In certain exceptional cases it is used also to indicate a secondary stress — especially where the conflict between the meter and prose usage results in level or 'hovering' stress, as in »'fo:ʀ'ʃtɛlt ɪm 'lɑndə«, page 80. The careful indication of quality and duration may also in some cases (such as de:ʀ, dɛʀ, dəʀ; i:m, im) serve as an indirect indication of the concomitant differences of stress. *Pitches* and *pauses* are not indicated at all, except in so far as the ordinary punctuation indicates them. The instructor may wish to mark additional stresses, pitches, and pauses into the text, as an aid to pupils in uttering the language continuously and rapidly with correct expression. He may also wish to indicate glottal stops (ɔ), which, on account of variance in their use and their relative unimportance, have not been indicated.

The verbal English text consists of a word-for-word rendering of the German texts. When single English or German words are insufficient for making clear the correspondence of the ideas, word-groups are constructed by the use of the plus sign (+).

The free English text consists of a somewhat revised version of a poetic rendering of TELL which has been in common use for some years. It will serve to awaken in the student's mind the general ideas and spirit of the play. In many cases it furnishes a good literal translation of the German lines. Perhaps a literal prose translation would have been better than the poetic, especially for beginners in German who may use this volume. It may be found worth while even to have all *three* kinds of translations in a subsequent edition.

The mode of using the texts may vary according to the acquirements, habits, needs, taste, and inclinations of students, and their opportunity to reside where the language is spoken or to obtain personal instruction. For those who reside where the language is spoken, or who have sufficient personal instruction, and wish to learn to understand, speak, and read the language, it may be well to do somewhat as children unconsciously do in learning their native tongue, that is, listen for a long time to the language as spoken and read to them, before trying to speak it or read it themselves. Such

students may familiarize themselves with the play by reading it in the free English. The instructor may then read it aloud to them in German, giving copious explanations, spoken in German, the pupils meanwhile listening attentively and sometimes following the reader, now in the verbal English text, now in the phonic German text, now in the ordinary German text; and perhaps occasionally reading in chorus either with or without the instructor. The instructor, if he is not perfectly familiar with English, may find the verbal English text helpful in explaining the German to his students. The students, when later they read the play for themselves in German, may find the verbal English and the phonic German useful, for reference if nothing more.

Students in general, however, who do not reside where the language is spoken, or who have no personal instruction, or only the limited personal instruction common in classrooms, may find it advantageous to proceed somewhat as follows: —

(1) Read the free English portion of the entire volume as many times as may be neces-

sary to render all the persons, objects and scenes, and all the actions and events, and their causal or logical connections, thoroughly familiar: trying vividly to picture them in the mind, and permanently to fix them in the memory;

(2) Re-read the first paragraph in the free English, fixing the attention, as before, on the facts and relations between the facts, rather than on the English mode of expression, as such;

(3) Re-read the first few pages, and then the first phrase or sentence, in the free English, thinking still of the facts, primarily, and of the English phraseology only in so far as it may help to fix the facts in the mind;

(4) Read and re-read many times, enough of the *verbal* English to get from it the general swing of the German order of words, meanwhile forcing the ideas, or logical elements, corresponding to the respective words to course through the mind in the same peculiar order;

(5) Read the first few words, or the first equivalent of a phrase or sentence, in the *verbal* English, dwelling still on the ideas, and not thoughtlessly on the English words;

(6) Keeping the *sense* of this in mind, read aloud, repeatedly, in imitation of a person familiar with German, the corresponding part of the phonic German text, referring repeatedly to the above tables, and to the instructor, for the sounds, and to the English texts for the sense, till this portion of the phonic German text can be read fluently and understood at the same time;

(7) Leaving for subsequent study any passages not well pronounced, or clearly understood, after due effort has been expended on them, proceed in the way just described, or in some other way that is thought or found by experiment to be better, adhering more and more to the phonic German text, and at length using the verbal English for reference only.

Before trying to read aloud phonic German, the student may learn to read aloud phonic English, printed in the same system of notation. The response of his vocal organs will thus be made automatic, as far as the familiar letters and combinations of letters are concerned, and he may then, from the start, defi-

nitely direct his energy to the production of such of the German sounds and combinations of sounds as do not occur in English. In due time, as his vocal organs produce all the sounds more and more nearly automaticly, he may remove his attention more and more from the *production* of the stream of sounds, and concentrate it more and more on *listening to* the stream of sounds itself, as he utters it, and on the corresponding stream of ideas. These two streams, coursing through his attention simultaneously, will become ever more strongly associated.

The ordinary German text is designed not specially for the attention of the beginner, but, (1) for gradually and unconsciously familiarizing the student with German as currently printed, (2) for the student to read, if he likes, and also copy in handwriting, after he has become a fluent reader of the phonic German, (3) for advanced students to read, referring occasionally to the phonic text for the pronunciation, (4) for the use of teachers who, though not very familiar with the phonic text, wish to use it in teaching.

After having learned to read any German text fluently aloud — and this can hardly be done without reading *thousands of pages, including a great variety of subject matter* — the student may give special attention to silent reading, that is, reading by sight alone, or by sight plus various low sounds, thoughts of sounds, or innervations of the vocal organs.

There appear to be a considerable number of persons whose nature, habits or reasonings incline them to do most of their studying and reading in this silent manner, rather than aloud, as here suggested. Such persons, even if they have no intention ultimately either to understand the spoken language or to speak or read it aloud fluently, may still find this book helpful to them in various ways, as the acquisition of language in any form implies the association of ideas with symbols: if not *audible* symbols, or sounds, then *graphic* symbols, or letters.

The manuscript for the phonic German and verbal English texts of the present volume were prepared for me, in the rough, during

the summer of 1899, by Mr. Otto von Klock, of Melrose, Massachusetts. Dr. Hempl, besides revising the entire book in the manuscript and in various sets of proofs, and looking over the Introduction several times, has furnished me with valuable suggestions of a general character. My friend Adolph Linsenbarth has helped me by reading the final proofs.

Robert Pierce

New York, June 5th, 1900

WILHELM TELL

pɛʀ'zo:nən

'hɛʀman 'geslər, 'ʀaiçsfo:xt in 'ʃvi:ts unt 'u:ri:.
'vɛʀnər, 'fʀaihɛʀ fən 'atiŋhauzən, 'banərhɛʀ.
'ulʀiç fən 'ʀu:dents, zain 'nɛfə.

'vɛʀnər 'ʃtaufaxər,
'kənʀa:t 'hun,
'i:təl 'ʀe:diŋ,
'hans auf dər 'mauər,
'jərç im 'ho:fə,
'ulʀiç dər 'ʃmi:t,
'jɔst fən 'vaılər,
'lantlɔitə aus 'ʃvi:ts.

'valtər 'fʏʀst,
'vılhɛlm 'tɛl,
'ʀəsəlman, dər 'pfaʀər,
'pe:tərman, dər 'zi:çʀist,
'kuoni:, dər 'hɪʀtə,
'vɛʀni:, dər 'jɛ:jər,
'ʀuodi:, dər 'fɪʃər,
aus 'u:ri:.

'aʀnəlt fəm 'mɛlçta:l,
'kənʀa:t 'baumgaʀtən,
'maıər fən 'zaʀnən,
'ʃtʀu:t fən 'wɪŋkəlʀi:t,
'klaus fən dər 'fly:ə,
'buʀkhaʀt am 'by:əl,
'aʀnəlt fən 'ze:va:,
aus 'untərvaldən.

Dramatis Personae

Hermann Gessler, Governor of Schwyz and Uri.
Werner, Baron von Attinghausen, Banneret.
Ulrich von Rudenz, his Nephew.

Werner Stauffacher,
Konrad Hunn,
Itel Reding,
Hans auf der Mauer,
Jörg im Hofe,
Ulrich der Schmid,
Jost von Weiler,
} country people of Schwyz.

Walther Fürst,
Wilhelm Tell,
Rösselmann, the Parson,
Petermann, Sacristan,
Kuoni, Herdsman,
Werni, Hunter,
Ruodi, Fisherman,
} of Uri.

Arnold vom Melchthal,
Konrad Baumgarten,
Meier von Sarnen,
Struth von Winkelried,
Klaus von der Flüe,
Burkhardt am Bühel,
Arnold von Sewa,
} of Unterwalden.

'pfaɪfəʀ fɔn lʊ'tsɛʀn.
'kʊnts fɔn 'gɛʀzaʊ.
'jɛni:, 'fɪʃəʀkna:bɔ.
'zɛpi:, 'hɪʀtənkna:bɔ.
'gɛʀtʀu:t, 'ʃtaʊfaxəʀs 'gatɪn.
'hɛtvɪç, 'tɛls 'gatɪn, 'fʏʀsts 'tɔxtəʀ.
'bɛʀta: fɔn 'bʀu:nɛk, aɪnə 'ʀaɪçə 'ɛʀbɪn.
'aʀmgaʀt, 'meçtɪlt, 'ɛlsbɛt, 'hɪldəgaʀt, 'bəɪəʀɪnən.
'valtəʀ, 'vɪlhɛlm, 'tɛls 'kna:bən.
'fʀi:shaʀt, 'ləɪthɔlt, 'zəldnəʀ.
'ʀu:dɔlf dəʀ 'haʀas, 'gɛslɔʀs 'ʃtalmaɪstəʀ.
jo'hanəs paʀɪ'tsi:da:, 'hɛʀtso:x fɔn 'ʃva:bən.
'ʃtʏsi:, dəʀ 'flu:ʀʃʏts.
dəʀ 'ʃti:ʀ fɔn 'u:ʀi:.
aɪn 'ʀaɪçsbo:tə.
'fʀo:nfo:xt.
'maɪstəʀ 'ʃtaɪnmɛts, gə'zelən ʊnt 'hantlaŋəʀ.
'əfəntlɪçə 'aʊsʀu:fəʀ.
baʀm'hɛʀtsɪjə 'bʀy:dəʀ.
'gɛslɔʀɪʃə ʊnt 'landənbɛʀjɪʃə 'ʀaɪtəʀ.
'fi:lə 'lantlɔɪtə, 'mɛnəʀ ʊnt 'vaɪbəʀ aʊs dən 'valtʃtetən.

Pfeifer von Luzern.
Kunz von Gersau.
Jenni, Fisherboy.
Seppi, Shepherdboy.
Gertrud, Stauffacher's wife.
Hedwig, wife of Tell, daughter of Fürst.
Bertha von Bruneck, a rich heiress.
Armgard, Mechthild, Elsbeth, Hildegard, } peasant women.
Walther, Wilhelm, } Tell's boys.
Friesshardt, Leuthold, } soldiers.
Rudolf der Harras, Gessler's master of the horse.
Johannes Parricida, Duke of Suabia.
Stüssi, Ranger.
The Hornblower of Uri.
An Imperial Courier.
Taskmaster.
Master Mason, Journeymen, and Laborers.
Public Criers.
Brothers of Charity.
Horsemen of Gessler and Landenberg.
Many Peasants, Men and Women from the Forest Cantons.

ˈeːʀstəʀ ˈaʊftsuːx

ˈeːʀstə ˈstseːnə

ˈhoːəs ˈfɛlzənuːfəʀ dəs ˈfiːʀvaltʃtɛtəʀ ˈzeːs, ˈʃviːts geːjəˈnyːbəʀ.

dəʀ ˈzeː ˈmaxt aɪnə ˈbʊxt ɪns ˈlant, aɪnə ˈhʏtə ɪst ˈʊnvaɪt dəm ˈuːfəʀ, ˈfɪʃəʀknaːbə ˈfɛːʀt sɪç ɪn aɪnəm ˈkaːn. ˈyːbəʀ dən ˈzeː hɪnˈvɛç ˈziːt man di ˈgʀyːnən ˈmatən, ˈdəʀfəʀ ʊnt ˈhøːfə fən ˈʃviːts ɪm ˈhɛlən ˈzənənʃaɪn ˈliːjən. tsʊʀ ˈlɪŋkən dəs ˈtsuːʃaʊəʀs ˈtsaɪjən zɪç di ˈʃpɪtsən dəs ˈhakən, mɪt ˈvɔlkən ʊmˈgeːbən; tsʊʀ ˈʀɛçtən ɪm ˈfɛʀnən ˈhɪntəʀgʀʊnt ˈziːt man di ˈaɪsgəbɪʀjə. nɔx ˈeːə dəʀ ˈfoːʀhaŋ ˈaʊfgeːt,

---

Erster Aufzug

1. Szene

Hohes Felsenufer des Vierwaldstätter Sees, Schwyz gegenüber.

Der See macht eine Bucht ins Land, eine Hütte ist unweit dem Ufer, Fischerknabe fährt sich in einem Kahn. Über den See hinweg sieht man die grünen Matten, Dörfer und Höfe von Schwyz im hellen Sonnenschein liegen. Zur Linken des Zuschauers zeigen sich die Spitzen des Hacken, mit Wolken umgeben; zur Rechten im fernen Hintergrund sieht man die Eisgebirge. Noch ehe der Vorhang aufgeht,

first act

first scene

high rock+shore of+the four+forest+cantons lake, Schwyz opposite.

the lake makes a bay in+the land, a hut is not+far from+the shore, fisherboy rows himself in a boat. over the lake thither+away sees one the green meadows, villages and farmyards of Schwyz in+the bright sunshine lie. to+the left of+the onlooker show themselves the peaks of+the Hacken, with clouds surrounded; to+the right in+the far background sees one the ice+mountains. still ere the curtain rises,

---

Act I

Scene 1

A high rocky shore of the lake of Lucerne, opposite Schwyz.

The lake makes a bend into the land; a hut stands at a short distance from the shore; a fisherboy is rowing about in his boat. Beyond the lake are seen the green meadows, hamlets and farmyards of Schwyz, lying in the clear sunshine. On the left appear the peaks of the Hacken, surrounded with clouds; to the right, in the remote distance, the glaciers are visible. Even before the curtain rises,

ˈhøːʀt man dən ˈkuːʀaɪən unt das haʀˈmoːnɪʃə gəˈlɔɪt dəʀ ˈheːʀdəngləkən, ˈvɛlçəs sɪç aux baɪ ɛʀˈəfnətəʀ ˈstseːnə nɔx aɪnə ˈtsaɪtlaŋ ˈfɔʀtsɛtst.

ˈfɪʃəʀknaːbə (ˈzɪŋt ɪm ˈkaːn)

(meloˈdiː dəs ˈkuːʀaɪəns)

əs ˈlɛçəlt dəʀ ˈzeː, əʀ ˈlaːdət tsum ˈbaːdə,
dəʀ ˈknaːbə ʃliːf ˈaɪn am ˈgʀyːnən gəˈʃtaːdə,
da ˈhøːʀt əʀ aɪn ˈklɪŋən,
vi ˈfløːtən zo ˈzyːs,
vi ˈʃtɪmən dəʀ ˈɛŋəl
ɪm paʀaˈdiːs.
unt viː əʀ ɛʀˈvaxət ɪn ˈzeːlɪjəʀ ˈlust,
da ˈʃpyːlən di ˈvasəʀ iːm um di ˈbʀust,

---

hört man den Kuhreihen und das harmonische Geläut der Herdenglocken, welches sich auch bei eröffneter Szene noch eine Zeitlang fortsetzt.

Fischerknabe (singt im Kahn)

(Melodie des Kuhreihens)

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade,
Da hört er ein Klingen,
Wie Flöten so süss,
Wie Stimmen der Engel
Im Paradies.
Und wie er erwachet in seliger Lust,
Da spülen die Wasser ihm um die Brust,

hears one the cow+melody and the harmonious tinkling of+the herd+bells, which itself also by opened scene still a while+long prolongs.

fisherboy (sings in+the boat)

(melody of+the cow+melody)

it smiles the lake, it invites to+the bath,
the boy slept in on+the green bank,
there hears he a tinkling,
like flutes so sweet,
like voices of+the angels
in+the Paradise.
and as he awakes in blissful delight,
there wash the waters for+him round the breast,

---

the *Ranz des Vaches* and the tinkling of cow-bells are heard, and these sounds continue for some time after.

Fisherboy (sings in his boat)

(Melody of the *Ranz des Vaches*)

The clear smiling lake woo'd to bathe in its deep,
A boy on its green shore had laid him to sleep;
Then heard he a melody,
Flowing and soft,
And sweet, as when angels
Are singing aloft.
And as thrilling with pleasure he wakes from his rest,
The waters are murmuring over his breast;

ʊnt əs 'ʀu:ft aʊs dən 'ti:fən:
li:p 'kna:bə, bɪst 'maɪn!
ɪç 'lɔkə dən 'ʃlɛ:fəʀ,
ɪç 'tsi: in hɛ'ʀaɪn.

'hɪʀtə (aʊf dəm 'bɛʀjə)

(vaʀiats'jo:n dəs 'ku:ʀaɪəns)

i:ʀ 'matən, le:pt 'vo:l!
i:ʀ 'zɔnɪjən 'vaɪdən!
dəʀ 'zɛnə mʊs 'ʃaɪdən,
dəʀ 'zɔməʀ ɪst 'hɪn.
viʀ 'fa:ʀən tsu 'bɛʀç, viʀ 'kɔmən 'vi:dəʀ,
vɛn dəʀ 'kʊkʊk 'ʀu:ft, vɛn ɛʀ'vaxən di 'li:dəʀ,

Und es ruft aus den Tiefen:
Lieb Knabe, bist mein!
Ich locke den Schläfer,
Ich zieh' ihn herein.

Hirte (auf dem Berge)

(Variation des Kuhreihens)

Ihr Matten, lebt wohl!
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muss scheiden,
Der Sommer ist hin.
Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,

and it calls out+of the depths:
dear boy, you+are mine!
I allure the sleeper,
I draw him here+in.

herdsman (on the mountain)

(variation of+the cow-melody)

ye meadows, fare well!
ye sunny pastures!
the cowherd must depart,
the summer is gone.
we fare to mountain, we come again,
when the cuckoo calls, when awaken the songs,

And a voice from the deep cries,
"With me thou must go,
I charm the young sleeper,
I lure him below."

Herdsman (on the mountainside)

(Variation of the *Ranz des Vaches*)

Ye meadows, farewell!
Ye pastures up yonder!
The herdsman must wander,
The summer is gone.
We shall come again, to the mountains return,
When the cuckoo calls by roadside and burn,

vɛn mɪt ˈblu:mən di ˈe:ʀdə zɪç ˈklaɪdət ˈnɔɪ,
vɛn di ˈbʀʏnlaɪn ˈfli:sən ɪm ˈli:blɪçən ˈmaɪ.

i:ʀ ˈmatən, le:pt ˈvo:l!
i:ʀ ˈzɔnɪjən ˈvaɪdən!
dəʀ ˈzɛnə mʊs ˈʃaɪdən,
dəʀ ˈzɔməʀ ɪst ˈhɪn.

ˈalpənjɛ:jəʀ

(ɛʀˈʃaɪnt ge:jəˈny:bəʀ auf dəʀ ˈhø:ə dəs ˈfɛlzən)

(ˈtsvaɪtə vaʀiatsˈjo:n)

əs ˈdɔnəʀn di ˈhø:ən, əs ˈtsɪtəʀt dəʀ ˈʃte:ç,

Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
Wenn die Brünnlein fliessen im lieblichen Mai.

Ihr Matten, lebt wohl!
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muss scheiden,
Der Sommer ist hin.

Alpenjäger

(erscheint gegenüber auf der Höhe des Felsen)

(Zweite Variation)

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg,

when with flowers the earth itself clothes anew,
when the springlets flow in+the lovely May.

ye meadows, fare well!
ye sunny pastures!
the cowherd must depart,
the summer is gone.

alpine+hunter

(appears opposite on the height of+the rock)

(second variation)

there thunder the heights, it trembles the bridge,

When the earth is abloom with flowerets gay,
And the springs sparkle up in the sunshine of May.

Ye meadows, farewell!
Ye pastures up yonder!
The herdsman must wander,
The summer is gone.

Chamois Hunter

(appearing on the top of a cliff)

(Second Variation of the *Ranz des Vaches*)

The avalanche thunders, the shock shakes the bridge,

nɪçt 'gʀaʊət dəm 'ʃʏtsən aʊf 'ʃvɪntlɪçtəm 'veːç.
ɛʀ 'ʃʀaɪtət fɛʀ'veːjən
aʊf 'fɛldəʀn fɔn 'aɪs,
daː 'pʀaŋət kaɪn 'fʀyːlɪŋ,
daː 'gʀyːnət kaɪn 'ʀaɪs;
ʊnt 'ʊntəʀ dən 'fyːsən aɪn 'neːblɪçtəs 'meːʀ,
ɛʀ'kɛnt ɛʀ di 'ʃtɛtə dəʀ 'mɛnʃən nɪçt 'meːʀ;
dʊʀç dən 'ʀɪs nʊʀ dəʀ 'vɔlkən
ɛʀ'blɪkt ɛʀ di 'vɛlt,
'tiːf 'ʊntəʀ dən 'vasəʀn
das 'gʀyːnəndə 'fɛlt.

Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichtem Weg.
Er schreitet verwegen
Auf Feldern von Eis,
Da pranget kein Frühling,
Da grünet kein Reis;
Und unter den Füssen ein neblichtes Meer,
Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr;
Durch den Riss nur der Wolken
Erblickt er die Welt,
Tief unter den Wassern
Das grünende Feld.

not appalls the archer on giddy way.
he strides undaunted
on fields of ice,
there is+resplendent no spring,
there greens no twig;
and under the feet a misty sea,
recognizes he the cities of+the men no more;
through the cleft only of+the clouds
espies he the world,
deep under the waters
the greening field.

The huntsman bounds on by the dizzying ridge.
Undaunted he hies him
O'er ice-covered wild,
Where leaf never budded,
Nor Spring ever smiled;
And beneath him an ocean of mist, where his eye
No longer the dwellings of man can espy;
Through the parting clouds only
The earth can be seen,
Far down 'neath the vapor
The meadows of green.

(di ˈlantʃaft vɛʀˈendɔʀt sɪç, man ˈhø:ʀt aɪn ˈdumfəs ˈkʀaxən fɔn dən ˈbɛʀjən, ˈʃatən fɔn ˈvɔlkən ˈlaufən ybəʀ di ˈge:jənt.)

ˈʀuodi:, dəʀ ˈfɪʃəʀ, ˈkɔmt aus dəʀ ˈhʏtə. ˈvɛʀni:, dəʀ ˈjɛ:jəʀ, ˈʃtaɪçt fɔm ˈfɛlzən. ˈkuoni:, dəʀ ˈhɪʀt, ˈkɔmt mɪt dəm ˈmɛlknapf auf dəʀ ˈʃultəʀ; ˈzɛpi:, zaɪn ˈhantbu:bə, ˈfɔlçt i:m.

ˈʀuodi:

max ˈhuʀtɪç, ˈjɛni:. ˈtsi: di ˈnauə ˈaɪn.
dəʀ ˈgʀauə ˈta:lfo:xt ˈkɔmt, ˈdumf ˈbʀʏlt
dəʀ ˈfɪʀn,
dəʀ ˈmi:tənʃtaɪn ˈtsi:t ˈzaɪnə ˈhaubə ˈan,
unt ˈkalt he:ʀ ˈblɛ:st əs aus dəm ˈvɛtəʀlɔx;

(Die Landschaft verändert sich, man hört ein dumpfes Krachen von den Bergen, Schatten von Wolken laufen über die Gegend.)

Ruodi, der Fischer, kommt aus der Hütte. Werni, der Jäger, steigt vom Felsen. Kuoni, der Hirt, kommt mit dem Melknapf auf der Schulter; Seppi, sein Handbube, folgt ihm.

Ruodi

Mach' hurtig, Jenni. Zieh die Naue ein.
Der graue Thalvogt kommt, dumpf brüllt
der Firn,
Der Mythenstein zieht seine Haube an,
Und kalt her bläst es aus dem Wetterloch;

(the landscape changes itself, one hears a dull crashing from the mountains, shadows of clouds hasten over the region.)

Ruodi, the fisher, comes out+of the hut. Werni, the hunter, descends from+the rock. Kuoni, the herdsman, comes with the milking+jar on the shoulder; Seppi, his hand+boy, follows him.

Ruodi

make hastily, Jenni. draw the boat in.
the grey dale+lord comes, dull growl
the old+snow+crusts,
the Mythenstein draws his cap on,
and coldly hither blows it out+of the weather+hole;

(A change comes over the landscape. A rumbling, crashing noise is heard among the mountains. Shadows of clouds sweep across the scene.)

Ruodi, the fisherman, comes out of his cottage. Werni, the hunter, descends from the rocks. Kuoni, the herdsman, enters with a milkpail on his shoulders followed by Seppi, his assistant.

Ruodi

Bestir thee, Jenni, haul the boat on shore.
The grizzly Vale-King comes, the glaciers moan,
The lofty Mythenstein draws on his hood,
And from the stormcleft chilly blows the wind;

dəʀ 'ʃtuʀm, ɪç 'maɪn, vɪʀt 'da: zaɪn, 'e: viʀ s 'dɛŋkən.

'kuoni:

s kɔmt 'ʀe:jən, 'fɛ:ʀman. maɪnə 'ʃa:fə 'fʀɛsən mɪt bə'gi:ʀdə 'gʀa:s, unt 'vɛçtəʀ 'ʃaʀt di 'e:ʀdə.

'vɛʀni:

di 'fɪʃə 'ʃpʀɪŋən, unt das 'vasəʀhu:n 'taʊxt 'untəʀ. aɪn gə'vɪtəʀ ɪst ɪm 'antsu:x.

'kuoni: (tsum 'bu:bən)

'lu:x, 'zɛpi:, ɔp das 'fi: zɪç nɪçt fɛʀ'laʊfən.

Der Sturm, ich mein', wird da sein, eh wir's denken.

Kuoni

's kommt Regen, Fährmann. Meine Schafe fressen Mit Begierde Gras, und Wächter scharrt die Erde.

Werni

Die Fische springen, und das Wasserhuhn Taucht unter. Ein Gewitter ist im Anzug.

Kuoni (zum Buben)

Lug, Seppi, ob das Vieh sich nicht verlaufen.

the storm, I think, will here be, ere we it think.

Kuoni

it is+coming rain, ferryman. my sheep are+eating with greed grass, and Watch is+scratching the earth.

Werni

the fishes are+leaping, and the water-hen dives under. a thunderstorm is in+the on+coming.

Kuoni (to+the lad)

look, Seppi, whether the cattle themselves not strayed+(have).

The storm will come, before we are prepared.

Kuoni

It's going to rain; my sheep browse eagerly,
And Watcher there is scraping up the earth.

Werni

The fish are leaping, and the water-hen
Dives up and down. A storm is coming on.

Kuoni (to his boy)

Look, Seppi, if the cattle have not strayed.

'zɛpi:

di 'bʀaʊnə 'li:zəl 'kɛn ɪç am gə'lɔɪt.

'kuoni:

zo 'fe:lt ʊns 'kaɪnə 'me:ʀ, 'di: 'ge:t am 'vaɪtstən.

'ʀuodi:

iʀ 'ha:pt aɪn 'ʃø:n gə'lɔɪtə, 'maɪstəʀ 'hɪʀt.

'vɛʀni:

ʊnt 'ʃmukəs 'fi: — ɪst s ɔɪəʀ 'aɪjnəs, 'lantsman?

'kuoni:

bɪn 'nɪt so 'ʀaɪç — s ɪst maɪnəs 'gnɛ:djən 'hɛʀn, dəs 'atɪŋhɔɪzəʀs, 'ʊnt 'mi:ʀ 'tsu:gətsɛ:lt.

Seppi

Die braune Lisel kenn' ich am Geläut.

Kuoni

So fehlt uns keine mehr, die geht am weitsten.

Ruodi

Ihr habt ein schön Geläute, Meister Hirt.

Werni

Und schmuckes Vieh — Ist's Euer eignes, Landsmann?

Kuoni

Bin nit so reich — 's ist meines gnäd'gen Herrn,
Des Attinghäusers, und mir zugezählt.

Seppi

the brown Lizzie know I by+the chime.

Kuoni

so lacks us none more, she goes at+the farthest.

Ruodi

you have a fine chime, master herdsman.

Werni

and fine cattle — is it your own, countryman?

Kuoni

am not so rich — it is my gracious lord's, the Attinghäuser's, and to+me entrusted.

Seppi

There comes brown Liesel, I can hear her bells.

Kuoni

Then all are safe; she always ranges farthest.

Ruodi

You've a fine set of bells there, master herdsman.

Werni

And likely cattle, too. Are they your own?

Kuoni

I'm not so rich. They are the noble lord's
Of Attinghaus, and trusted to my care.

'ʀuodi:

vi 'ʃø:n dəʀ 'ku: das 'bant tsu 'halzə 'ʃte:t.

'kuoni:

das 'vaɪs si 'aux, das 'si: dən 'ʀaɪən 'fy:ʀt, unt, 'nɛ:m ɪç i:ʀ s, zi 'hø:ʀtə 'auf tsu 'fʀɛsən.

'ʀuodi:

iʀ 'zaɪt nɪçt 'klu:x, aɪn 'unfɛʀnʏnftçəs 'fi: —

'vɛʀni:

ɪst 'balt gə'za:xt. das 'ti:ʀ hat 'aux fɛʀ'nunft, das 'vɪsən 'vi:ʀ, di viʀ di 'gɛmzən 'ja:gən.

Ruodi

Wie schön der Kuh das Band zu Halse steht.

Kuoni

Das weiss sie auch, dass sie den Reihen führt,
Und, nähm' ich ihr's, sie hörte auf zu fressen.

Ruodi

Ihr seid nicht klug, ein unvernünft'ges Vieh—

Werni

Ist bald gesagt. Das Tier hat auch Vernunft,
Das wissen *wir*, die wir die Gemsen jagen.

Ruodi

how finely to+the cow the ribbon to neck becomes.

Kuoni

that knows she also, that she the file leads,
and, should+take I from+her it, she would+give up to eat.

Ruodi

you are not wise, an unreasoning animal —

Werni

is soon said. the animal has also reason,
that know we, who we the chamois hunt.

Ruodi

How gracefully the cow does bear her ribbon!

Kuoni

Ay, well she knows she's leader of the herd,
And, take it from her, she'd refuse to feed.

Ruodi

You're joking now. A beast devoid of reason —

Werni

That's easy said. But beasts have reason, too, —
And that we know, we men that hunt the chamois.

'di: 'ʃtɛlən 'klu:x, vo zi tsuʀ 'vaɪdə 'ge:n,
nə 'fo:ʀhu:t 'aus, 'di: 'ʃpɪtst das 'o:ʀ unt
'vaʀnət
mɪt 'hɛləʀ 'pfaɪfə, vɛn dəʀ 'jɛ:jəʀ 'na:t.

'ʀuodi: (tsum 'hɪʀtən)

'tʀaɪpt 'i:ʀ jɛtst 'haɪm?

'kuoni:

di 'alp ɪst 'apgəvaɪdət.

'vɛʀni:

glʏk'se:ljə 'haɪmke:ʀ, 'zɛn!

'kuoni:

'di: 'vʏnʃ ɪç 'ɔɪç;

Die stellen klug, wo sie zur Weide gehn,
'ne Vorhut aus, die spitzt das Ohr und
warnet
Mit heller Pfeife, wenn der Jäger naht.

Ruodi (zum Hirten)

Treibt Ihr jetzt heim?

Kuoni

Die Alp ist abgeweidet.

Werni

Glücksel'ge Heimkehr, Senn!

Kuoni

Die wünsch' ich Euch;

they set wisely, where they to+the pasture go,
a vanguard out, this+one pricks the ear and warns
with clear whistle, when the hunter nears.

Ruodi (to+the herdsman)
drive you now home?

Kuoni
the alp is off+grazed.

Werni
blissful home+return, herdsman!

Kuoni
that wish I you;

They never turn to feed — sagacious creatures!
Till they have placed a sentinel ahead,
Who pricks his ears whenever we approach,
And gives alarm with clear and piercing pipe.

Ruodi (to the herdsman)
Are you for home?

Kuoni
The Alp is grazed quite bare.

Werni
A safe return, my friend!

Kuoni
The same to you!

fən 'ɔɪʀəʀ 'fa:ʀt 'ke:ʀt 'sɪç s nɪçt 'ɪməʀ 'vi:dəʀ.

'ʀuodi:

dəʀt 'kɔmt aɪn 'man ɪn 'fɔləʀ 'hast gə'laufən.

'vɛʀni:

ɪç 'kɛn in, s ɪst dəʀ 'baumgaʀt fən al'tsɛlən.

('kɔnʀa:t 'baumgaʀtən, 'a:təmlo:s hɛ'ʀaɪnʃtʏʀtsənt)

'baumgaʀtən

um 'gətəs 'vɪlən, 'fɛ:ʀman, ɔɪʀən 'ka:n!

'ʀuodi:

nun, 'nu:n, vas 'gɪpt s so 'aɪlɪç?

Von Eurer Fahrt kehrt sich's nicht immer wieder.

Ruodi

Dort kommt ein Mann in voller Hast gelaufen.

Werni

Ich kenn' ihn, 's ist der Baumgart von Alzellen.

(Konrad Baumgarten, atemlos hereinstürzend)

Baumgarten

Um Gottes willen, Fährmann, Euren Kahn!

Ruodi

Nun, nun, was gibt's so eilig?

from your trip returns itself it not always back.

Ruodi

yonder comes a man in full haste run.

Werni

I know him, it is the Baumgart of Alzellen.

(Konrad Baumgarten, breathlessly here+in+plunging)

Baumgarten

for god's sake, ferryman, your boat!

Ruodi

now, now, what gives it so urgent?

Men come not always back from tracks like yours.

Ruodi

But who comes here, running at topmost speed?

Werni

I know the man; 'tis Baumgart of Alzellen.

(Konrad Baumgarten rushes in breathless)

Baumgarten

For God's sake, ferryman, your boat!

Ruodi

How now?

Why all this haste?

'baʊmgaʀtən

'bɪndət+'lo:s!

ɪʀ 'ʀɛtət mɪç fɔm 'to:də! 'zɛtst mɪç 'y:bəʀ!

'kuoni:

'lants'man, vas 'ha:pt ɪʀ?

'vɛʀni:

vɛʀ fɛʀ'fɔlçt ɔɪç 'den?

'baʊmgaʀtən (tsʊm 'fɪʃəʀ)

'aɪlt, 'aɪlt, zi zɪnt mɪʀ 'dɪçt ʃon an dən 'fe:ʀzən!

dəs 'lantfo:xts 'ʀaɪtəʀ 'kɔmən 'hɪntəʀ mi:ʀ!

Baumgarten

Bindet+los!

Ihr rettet mich vom Tode! Setzt mich über!

Kuoni

Landsmann, was habt Ihr?

Werni

Wer verfolgt Euch denn?

Baumgarten (zum Fischer)

Eilt, eilt, sie sind mir dicht schon an den Fersen!

Des Landvogts Reiter kommen hinter mir!

Baumgarten

unbind!
you save me from+the death! set me over!

Kuoni

countryman, what have you?

Werni

who pursues you pray?

Baumgarten (to+the fisher)

hurry, hurry, they are for+me close already at the heels!
the land+steward's horsemen are+coming behind me!

Baumgarten

Cast off! My life's at stake!
Set me across!

Kuoni

Why, what's the matter, friend?

Werni

Who is pursuing you? First tell us that.

Baumgarten (to the fisherman)

Quick, quick, e'en now they're close upon my heels!
The Viceroy's horsemen are in hot pursuit!

ɪç bɪn aɪn 'man dəs 'to:ts, vɛn 'zi: mɪç 'ɡʀaɪfən.

'ʀuodi:

va'ʀum fɛʀ'fɔljən ɔɪç di 'ʀaɪzɪjən?

'baʊmgaʀtən

'e:ʀst 'ʀɛtət mɪç, unt 'dan 'ʃte: 'ɪç ɔɪç 'ʀe:də.

'vɛʀni:

iʀ zaɪt mɪt 'blu:t bə'flɛkt, vas hat s gə'ge:bən?

'baʊmgaʀtən

dəs 'kaɪzəʀs 'buʀçfo:xt, deʀ auf 'ʀɔsbɛʀç 'za:s —

Ich bin ein Mann des Tods, wenn sie mich greifen.

Ruodi

Warum verfolgen Euch die Reisigen?

Baumgarten

Erst rettet mich, und dann steh' ich Euch Rede.

Werni

Ihr seid mit Blut befleckt, was hat's gegeben?

Baumgarten

Des Kaisers Burgvogt, der auf Rossberg sass —

I am a man of+the death, if they me catch.

Ruodi

why are+pursuing you the horsemen?

Baumgarten

first save me, and then stand I for+you speech.

Werni

you are with blood stained, what has it given?

Baumgarten

the emperor's burgh+steward, who on Rossberg sat —

I'm a lost man, should they lay hands upon me.

Ruodi

Why are the troopers in pursuit of you?

Baumgarten

First save my life, and then I'll tell you all.

Werni

There's blood upon your garments — how is this?

Baumgarten

The imperial Seneschal, who dwelt at Rossberg —

'kuoni:

dəʀ 'vəlfənʃi:sən! 'lɛst ɔɪç 'de:ʀ fɛʀ'fɔljən?

'baumgaʀtən

'de:ʀ 'ʃa:dət 'nɪçt 'me:ʀ, ɪç ha:p i:n ɛʀ'ʃla:gən.

'alə ('fa:ʀən tsu'ʀʏk)

'gɔt 'zaɪ ɔɪç 'gnɛ:dɪç! 'vas 'ha:pt ɪʀ gə'ta:n?

'baumgaʀtən

vas 'je:dəʀ 'fʀaɪə 'man an 'maɪnəm 'plats!
maɪn 'gu:təs 'hausʀɛçt ha:b ɪç 'ausgəy:pt
am 'ʃɛndəʀ maɪnəʀ 'e:ʀ unt maɪnəs 'vaɪbəs.

Kuoni

Der Wolfenschiessen! Lässt Euch *der* verfolgen?

Baumgarten

Der schadet nicht mehr, ich hab' ihn erschlagen.

Alle (fahren zurück)

Gott sei Euch gnädig! Was habt Ihr gethan?

Baumgarten

Was jeder freie Mann an meinem Platz!
Mein gutes Hausrecht hab' ich ausgeübt
Am Schänder meiner Ehr' und meines Weibes.

Kuoni

the Wolfenschiessen! is+having you that+one pursue?

Baumgarten

he harms not more, I have him slain.

All (start back)

God be to+you merciful! what have you done?

Baumgarten

what every free man in my place!
my good house+right have I exercised
on+the defiler of+my honor and of+my wife's.

Kuoni

How! What! The Wolfshot? Is it he pursues you?

Baumgarten

He'll ne'er hurt man again; I've settled him.

All (starting back)

Now, God forgive you, what is this you've done!

Baumgarten

What every free man in my place had done.
I have but used mine own good household right
'Gainst him that wronged my honor and my wife's.

'kuoni:

hat 'ɔɪç dəʀ 'bʊʀçfo:xt an dəʀ 'e:ʀ gə'ʃɛ:dɪçt?

'baumgaʀtən

das ɛʀ zaɪn 'bø:s gə'lʏstən 'nɪçt fəl'bʀaxt,
hat 'gɔt ʊnt 'maɪnə 'gu:tə 'akst fɛʀ'hy:tət.

'vɛʀni:

iʀ 'ha:pt im mɪt dəʀ 'akst dən 'kɔpf tsɛʀ'ʃpaltən?

'kuoni:

'o:, 'last ʊns 'aləs 'hø:ʀən, iʀ ha:pt 'tsaɪt,
bɪs ɛʀ dən 'ka:n fɔm 'u:fəʀ 'lo:sgəbʊndən.

Kuoni

Hat Euch der Burgvogt an der Ehr' geschädigt?

Baumgarten

Dass er sein bös Gelüsten nicht vollbracht,
Hat Gott und meine gute Axt verhütet.

Werni

Ihr habt ihm mit der Axt den Kopf zerspalten?

Kuoni

O, lasst uns alles hören, Ihr habt Zeit,
Bis er den Kahn vom Ufer losgebunden.

Kuoni

has you the burgh+steward in the honor injured?

Baumgarten

that he his base desire not full+brought+(has),
has God and my good ax prevented.

Werni

you have for+him with the ax the head apart+split?

Kuoni

o, let us everything hear, you have time,
till he the boat from+the bank unbound+(has).

Kuoni

And has he wrong'd you in your honor, then?

Baumgarten

That he did not fulfil his foul desire,
Is due to God and to my trusty ax.

Werni

You've cleft his skull then, have you, with your ax?

Kuoni

O, tell us all! You've time enough, before
The boat can be unfastened from its moorings.

'baʊmgaʀtən

ɪç hatə 'həlts gə'fɛlt ɪm 'valt, da: 'kɔmt
maɪn 'vaɪp gə'laʊfən ɪn dəʀ 'aŋst dəs 'to:dəs.
»dəʀ 'bʊʀçfo:xt 'li:ç ɪn maɪnəm 'haʊs, ɛʀ ha:p
ɪʀ 'anbəfo:lən, i:m aɪn 'ba:t tsu 'ʀʏstən.
dʀaʊf ha:b əʀ 'ʊngəby:ʀlɪçəs fən ɪʀ
fɛʀ'laŋt, zi 'zaɪ ɛnt'ʃpʀʊŋən, 'mɪç tsu 'zu:xən.«
da: 'li:f ɪç 'fʀɪʃ hɪn'tsu:, zo 'vi: iç 'va:ʀ,
ʊnt mɪt dəʀ 'akst ha:p ɪç im s 'ba:t
gə'ze:jnət.

'vɛʀni:

ɪʀ 'ta:tət 'vo:l, 'kaɪn 'mɛnʃ kan ɔɪç dʀʊm
'ʃɛltən.

Baumgarten

Ich hatte Holz gefällt im Wald, da kommt
Mein Weib gelaufen in der Angst des Todes.
„Der Burgvogt lieg' in meinem Haus, er hab'
Ihr anbefohlen, ihm ein Bad zu rüsten.
Drauf hab' er Ungebührliches von ihr
Verlangt, sie sei entsprungen, mich zu suchen."
Da lief ich frisch hinzu, so wie ich war,
Und mit der Axt hab' ich ihm 's Bad
gesegnet.

Werni

Ihr thatet wohl, kein Mensch kann Euch drum
schelten.

Baumgarten

I had wood felled in+the forest, there comes
my wife run in the anxiety of+the death.
»the burgh+steward lies in my house, he has
to+her ordered, for+him a bath to prepare.
thereupon has he something+improper of her
demanded, she is away+sprung, me to seek.«
there ran I briskly thither+to, so as I was,
and with the ax have I for+him the bath
blessed.

Werni

you did well, no man can you there+for
blame.

Baumgarten

When I was in the forest felling timber,
My wife came running out in mortal fear.
"The Seneschal," she said, "was in my house,
Had order'd her to get a bath prepared,
And thereupon had ta'en unseemly freedoms,
From which she rid herself, and flew to me."
Arm'd as I was, I sought him, and my ax
Has given his bath a bloody benedic-
tion.

Werni

And you did well; no man can blame the
deed.

'kuoni:

dɛʀ 'vy:təʀɪç! 'dɛʀ 'hat nun zaɪnən 'lo:n!
hat s 'laŋ fɛʀ'di:nt ums 'fɔlk fən 'ʊntəʀvaldən.

'baumgaʀtən

di 'ta:t vaʀt 'ʀʊxba:ʀ; 'mi:ʀ vɪʀt 'na:xgəzɛtst —
ɪn'de:m viʀ 'ʃpʀɛçən — 'gɔt — fɛʀ'ʀɪnt di 'tsaɪt —

(əs 'fɛŋt+'an tsu 'dənəʀn)

'kuoni:

'fʀɪʃ, 'fɛ:ʀman — 'ʃaf dən 'bi:dəʀman hɪ'ny:bəʀ!

Kuoni

Der Wüterich! Der hat nun seinen Lohn!
Hat's lang verdient ums Volk von Unterwalden.

Baumgarten

Die That ward ruchbar; mir wird nachgesetzt —
Indem wir sprechen — Gott — verrinnt die Zeit —

(Es fängt+an zu donnern)

Kuoni

Frisch, Fährmann — schaff' den Biedermann hinüber!

Kuoni

the wretch! he has now his reward!
has it long earned at+the+hands+of+the people of Unterwalden.

Baumgarten

the deed became known; me is after+set —
while we speak — God — away+runs the time —

(it begins to thunder)

Kuoni

brisk, ferryman — carry the good+man thither+over!

Kuoni

The tyrant! Now he has his just reward!
We men of Unterwald have owed it long.

Baumgarten

The deed got wind, and now they're in pursuit.
Heavens! whilst we speak, the time is flying fast.

(It begins to thunder)

Kuoni

Quick, ferryman, and set the good man over.

'ʀuodi:

'ge:t 'nɪçt. aɪn 'ʃve:ʀəs 'ʊngəvɪtəʀ ɪst
ɪm 'antsu:x. ɪʀ mʏst 'vaʀtən.

'baʊmgaʀtən

'haɪljəʀ 'gɔt!
ɪç 'kan nɪçt 'vaʀtən. 'je:dəʀ 'aʊfʃu:p 'tø:tət —

'kuoni: (tsʊm 'fɪʃəʀ)

gʀaɪf 'an mɪt 'gɔt! dəm 'nɛ:çstən 'mʊs man 'hɛlfən,
əs 'kan ʊns 'alən 'glaɪçəs ja bə'ge:jnən.

('bʀaʊzən ʊnt 'dənəʀn)

Ruodi

Geht nicht. Ein schweres Ungewitter ist
Im Anzug. Ihr müsst warten.

Baumgarten

Heil'ger Gott!
Ich kann nicht warten. Jeder Aufschub tötet —

Kuoni (zum Fischer)

Greif an mit Gott! Dem Nächsten muss man helfen,
Es kann uns allen Gleiches ja begegnen.

(Brausen und Donnern)

Ruodi

goes not. a heavy storm is
in+the on+draw. you must wait.

Baumgarten

holy God!
I can not wait. every delay
kills —

Kuoni (to+the fisher)

grip on with God! the next must one
help,
it can us all the+like you+know meet.

(roaring and thundering)

Ruodi

Impossible! a storm is close at hand,
Wait till it pass! You must.

Baumgarten

Almighty heavens!
I cannot wait; the least delay is
death.

Kuoni (to the fisherman)

Push out — God with you! We should help
our neighbors;
The like misfortune may betide us all.

(Thunder and the roaring of the wind)

'ʀuodi:

dəʀ 'fø:n ɪst 'lo:s, iʀ 'ze:t, vi 'ho:x dəʀ 'ze: ge:t;
ɪç 'kan nɪçt 'ʃtɔɪəʀn 'ge:jən 'ʃtuʀm unt 'vɛlən.

'baʊmgaʀtən (ʊm'fast saɪnə 'kni:ə)

zo 'hɛlf ɔɪç 'gɔt, vi 'i:ʀ ɔɪç 'maɪn ɛʀ'baʀmət —

'vɛʀni:

əs 'ge:t ums 'le:bən. zaɪ baʀm'hɛʀtsɪç, 'fɛ:ʀman.

'kuoni:

's ɪst 'aɪn 'haʊs'fa:təʀ unt hat 'vaɪp unt 'kɪndəʀ!

(vidəʀ'ho:ltə 'dənəʀʃlɛ:jə)

Ruodi

Der Föhn ist los, Ihr seht, wie hoch der See geht;
Ich kann nicht steuern gegen Sturm und Wellen.

Baumgarten (umfasst seine Kniee)

So helf' Euch Gott, wie Ihr Euch mein erbarmet —

Werni

Es geht ums Leben. Sei barmherzig, Fährmann.

Kuoni

's ist ein Hausvater und hat Weib und Kinder!

(Wiederholte Donnerschläge)

Ruodi

the Föhn is loose, you see, how high the lake goes;
I can not steer against storm and waves.

Baumgarten (embraces his knees)

so help you God, as you yourself of+me take+pity —

Werni

it goes for+the life. be merciful, ferryman.

Kuoni

it is a house+father and has wife and children!

(repeated thunder+claps)

Ruodi

The South-wind's up! See how the lake is rising!
I cannot steer against both storm and wave.

Baumgarten (clasping him by the knees)

God so help you, as now you pity me!

Werni

His life's at stake. Have pity on him, man!

Kuoni

He is a father: has a wife and children.

(Repeated peals of thunder)

'ʀuodi:

'vɑs? 'ɪç hɑ:p 'ɑʊx ɑɪn 'le:bən tsu fɛʀ'li:ʀən,
hɑ:p 'vɑɪp ʊnt 'kɪnt dɑ'hɑɪm, vi 'e:ʀ —
ze:t 'hɪn,
vi s 'bʀɑndət, vi əs 'vo:xt ʊnt 'vɪʀbəl 'tsi:t
ʊnt 'ɑlə 'vɑsəʀ 'ɑʊfʀy:ʀt ɪn dəʀ 'ti:fə.
— ɪç 'vɔltə 'gɛʀn dən 'bi:dəʀmɑn ɛʀ'ʀetən;
dɔx əs ɪst 'ʀɑɪn ʊn'mø:çlɪç, i:ʀ ze:t 'zɛlpst.

'baumgaʀtən ('nɔx ɑʊf dən 'kni:ən)

zo 'mʊs ɪç 'fɑlən ɪn dəs 'fɑɪndəs 'hɑnt,
dɑs 'nɑ:ə 'ʀetʊŋsu:fəʀ ɪm gə'zɪçtə!
— dəʀt 'li:çt s! ɪç 'kɑn s ɛʀ'ʀɑɪçən mɪt dən
'ɑʊgən,

Ruodi

Was? Ich hab' auch ein Leben zu verlieren,
Hab' Weib und Kind daheim, wie er —
Seht hin,
Wie's brandet, wie es wogt und Wirbel zieht
Und alle Wasser aufrührt in der Tiefe.
— Ich wollte gern den Biedermann erretten;
Doch es ist rein unmöglich, ihr seht selbst.

Baumgarten (noch auf den Knieen)

So muss ich fallen in des Feindes Hand,
Das nahe Rettungsufer im Gesichte!
— Dort liegt's! Ich kann's erreichen mit den
Augen,

Ruodi

what? I have also a life to lose,
have wife and child at+home, as he —
look thither,
how it breaks, how it surges and eddies forms
and all waters up+stirs in the depth.
— I would gladly the good+man rescue;
yet it is purely impossible, you see yourselves.

Baumgarten (still on the knees)

then must I fall in the enemy's hand,
the near saving+shore in+the sight!
there lies it! I can it reach with the
eyes,

Ruodi

What! and have I not, then, a life to lose,
A wife and child at home as well
as he?
See, how the breakers foam, and toss, and whirl,
And the lake eddies up from all its depths!
Right gladly would I save the worthy man;
But 'tis impossible, as you must see.

Baumgarten (still kneeling)

Then must I fall into the tyrant's hands,
And with the port of safety close in sight!
Yonder it lies! My eyes can meas-
ure it,

hɪ'ny:bəRdRɪŋən 'kan dəR 'ʃtɪmə 'ʃal,
'da: 'ɪst dəR 'ka:n, deR mɪç hɪ'ny:bəR-
'tRy:jə,
unt 'mus 'hi:R 'li:jən, 'hɪlflo:s, unt fɛR'tsa:gən!

'kuoni:

'ze:t, 've:R da: 'kɔmt!

'vɛRni:

əs ɪst dəR 'tɛl aus 'bYRçlən.

('tɛl mɪt dəR 'aRmbRust)

'tɛl

've:R 'ɪst deR 'man, deR 'hi:R um 'hɪlfə
'fle:t?

Hinüberdringen kann der Stimme Schall,
Da ist der Kahn, der mich hinüber-
trüge,
Und muss hier liegen, hilflos, und verzagen!

Kuoni

Seht, wer da kommt!

Werni

Es ist der Tell aus Bürglen.

(Tell mit der Armbrust)

Tell

Wer ist der Mann, der hier um Hilfe
fleht?

thither+over+penetrate can the voice's sound,
there is the boat, that me thither+over+
would+carry,
and must here lie, helpless, and despair!

Kuoni

see, who there comes!

Werni

it is the Tell from Bürglen.

(Tell with the crossbow)

Tell

who is the man, who here for help
pleads?

My very voice can echo to its shores.
There is the boat to carry me
across,
Yet must I lie here helpless and forlorn.

Kuoni

Look! who comes here?

Werni

'Tis Tell, brave Tell, of Bürglen.

(Enter Tell with a crossbow)

Tell

Who is the man that here beseeches
aid?

'kuoni:

's ɪst 'aɪn al'tsɛlər 'man; ɛr 'hat saɪn 'e:r
fɛr'taɪdɪçt unt dən 'vɔlfənʃi:s ɛr'ʃla:gən,
dəs 'kø:nɪçs 'burçfo:xt, dɛr auf 'rɔsbɛrç
'za:s —
dəs 'lantfo:xts 'raɪtər zɪnt im 'auf
dən 'fe:rzən.
ɛr 'fle:t dən 'ʃɪfər um di 'y:bərfa:rt;
dɛr 'fyrçt sɪç for dəm 'ʃturm unt 'vɪl nɪçt
'fa:rən.

'ruodi:

'da: 'ɪst dər 'tɛl, 'e:r 'fy:rt das 'ru:dər 'aux,
'dɛr 'zɔl mir s 'tsɔɪjən, ɔp di 'fa:rt tsu 'va:gən.

Kuoni

's ist ein Alzeller Mann; er hat sein' Ehr
Verteidigt und den Wolfenschiess erschlagen,
Des Königs Burgvogt, der auf Rossberg
sass —
Des Landvogts Reiter sind ihm auf
den Fersen.
Er fleht den Schiffer um die Überfahrt;
Der fürcht sich vor dem Sturm und will nicht
fahren.

Ruodi

Da ist der Tell, er führt das Ruder auch,
Der soll mir's zeugen, ob die Fahrt zu wagen.

Kuoni

it is an Alzellen man; he has his honor
defended and the Wolfenschiess slain,
the king's burgh+steward, who on Rossberg sat —
the land+steward's horsemen are for+him on the heels.
he beseeches the boatman for the over+passage;
he fears himself before the storm and will not row.

Ruodi

there is the Tell, he manages the oar too,
he shall for+me it witness, if the trip to dare+(is).

Kuoni

He's from Alzellen, and to guard his honor
From touch of foulest shame, has slain the Wolfshot,
The Imperial Seneschal, who dwelt at Rossberg.
The Viceroy's troopers are upon his heels;
He begs the boatman here to take him over,
But he, in terror of the storm, refuses.

Ruodi

Well, there is Tell can row as well as I,
He'll be my judge, if it be possible.

'tɛl

vo s 'no:t tu:t, 'fɛ:ʀman, 'lɛst sɪç 'alәs 'va:gәn.

(Heftige Donnerschläge, der See rauscht auf)

'ʀuodi:

ɪç 'zәl mɪç ɪn dәn 'hәlәnʀaxәn 'ʃtʏʀtsәn?
das 'tɛ:tә 'kaɪnәʀ, dɛʀ baɪ 'zɪnәn ɪst.

'tɛl

dәʀ 'bʀa:fә 'man 'deŋkt 'an zɪç 'zɛlpst tsu'lɛtst,
fɛʀ'tʀau auf 'gɔt unt 'ʀɛtә dɛn bә'dʀɛŋtәn.

Tell

Wo's not thut, Fährmann, lässt sich alles wagen.

(Heftige Donnerschläge, der See rauscht auf)

Ruodi

Ich soll mich in den Höllenrachen stürzen?
Das thäte keiner, der bei Sinnen ist.

Tell

Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt,
Vertrau' auf Gott und rette den Bedrängten.

Tell

where it need does, ferryman, lets itself
everything dare.

(vehement thunder+claps, the lake dashes up)

Ruodi

I shall me in the hell+jaws plunge?
that would+do no+one, who by senses is.

Tell

the good man thinks on him self last,
trust in God and save the hard+pressed.

Tell

In time of need a man must venture all.

(Violent peals of thunder — the lake becomes more tempestuous)

Ruodi

Am I to plunge into the jaws of hell?
I should be mad to dare the desperate act.

Tell

The good man thinks upon himself the last,
Put trust in God, and help him in his need!

'ʀuodi:

fɔm 'zɪçəʀn 'pɔʀt 'lɛst 'sɪç s gə'mɛçlɪç 'ʀa:tən.
'da: 'ɪst dəʀ 'ka:n unt 'dɔʀt dəʀ 'ze:! fɛʀ'zu:xt s!

'tɛl

dəʀ 'ze: 'kan 'zɪç, dəʀ 'lantfo:xt 'nɪçt ɛʀ'baʀmən.
fɛʀ'zu:x əs, 'fɛ:ʀman!

'hɪʀtən unt jɛ:jəʀ

'ʀɛt i:n! 'ʀɛt i:n! 'ʀɛt i:n!

'ʀuodi:

unt 'vɛ:ʀ s maɪn 'bʀu:dəʀ unt maɪn 'laɪplɪç 'kɪnt,

Ruodi

Vom sichern Port lässt sich's gemächlich raten.
Da ist der Kahn und dort der See! Versucht's!

Tell

Der See kann sich, der Landvogt nicht erbarmen.
Versuch' es, Fährmann!

Hirten und Jäger

Rett' ihn! Rett' ihn! Rett' ihn!

Ruodi

Und wär's mein Bruder und mein leiblich Kind,

Ruodi

from+the safe port lets itself it comfortably advise.
there is the boat and there the lake! try it!

Tell

the lake can itself, the land+steward not commiserate.
try it, ferryman!

herdsmen and hunter

save him! save him! save him!

Ruodi

and were it my brother and my bodily child,

Ruodi

Safe in the port, 'tis easy to advise.
There is the boat, and there the lake! Try you!

Tell

The lake may pity, but the Viceroy will not.
Come, venture, man!

Herdsmen and Hunter

O save him! save him! save him!

Ruodi

Though 'twere my brother, or my darling child,

əs 'kan 'nɪçt 'zaɪn; s ɪst 'hɔɪt 'zi:'məns unt 'ju:dɛ:,
da: 'ʀa:st dəʀ 'ze: unt 'vɪl zaɪn 'ɔpfəʀ 'ha:bən.

'tɛl

mɪt 'aɪtləʀ 'ʀe:də 'vɪʀt hi:ʀ 'nɪçts gə'ʃaft;
di 'ʃtundə 'dʀɪŋt, dəm 'man mus 'hɪlfə 've:ʀdən.
'ʃpʀɪç, 'fɛ:ʀman, 'vɪlst du 'fa:ʀən?

'ʀuodi:

'naɪn, nɪçt 'ɪç!

'tɛl

ɪn 'gɔtəs 'na:mən 'den! gɪp 'he:ʀ dən 'ka:n!

Es kann nicht sein; 's ist heut' Simons und Judä,
Da rast der See und will sein Opfer haben.

Tell

Mit eitler Rede wird hier nichts geschafft;
Die Stunde dringt, dem Mann muss Hilfe werden.
Sprich, Fährmann, willst du fahren?

Ruodi

Nein, nicht *ich!*

Tell

In Gottes Namen denn! Gib her den Kahn!

it can not be; it is to-day Simon's and Jude's,
then rages the lake and will its victim have.

Tell

with idle speech is here nothing done;
the hour presses, for the man must help arise.
speak, ferryman, will you row?

Ruodi

no, not I!

Tell

in God's name then! give hither the boat!

I would not go. It is St. Simon's day,
The lake is up, and calling for its victim.

Tell

Naught's to be done with idle talking here.
Time presses on — the man must be assisted.
Say, boatman, will you venture?

Ruodi

No; not *I!*

Tell

In God's name, then, give me the boat! I will,

ɪç 'vɪl s mɪt 'maɪnəʀ 'ʃvaxən 'kʀaft fɛʀ'zu:xən.

'kuoni:

'ha:, 'vakʀəʀ 'tɛl!

'vɛʀni:

das 'glaɪçt dəm 'vaɪtgəzɛlən!

'baʊmgaʀtən

maɪn 'ʀɛtəʀ 'zaɪt ɪʀ ʊnt maɪn 'ɛŋəl, 'tɛl!

'tɛl

vo:l aʊs dəs 'fo:xts gə'valt ɛʀ'ʀɛt ɪç 'ɔɪç!
aʊs 'ʃtʊʀməs 'nø:tən 'mʊs aɪn 'andʀəʀ 'hɛlfən.
dɔx 'bɛsəʀ ɪst s, ɪʀ 'falt ɪn 'gɔtəs 'hant,

Ich will's mit meiner schwachen Kraft versuchen.

Kuoni

Ha, wackrer Tell!

Werni

Das gleicht dem Weidgesellen!

Baumgarten

Mein Retter seid Ihr und mein Engel, Tell!

Tell

Wohl aus des Vogts Gewalt errett' ich Euch!
Aus Sturmes Nöten muss ein andrer helfen.
Doch besser ist's, Ihr fallt in Gottes Hand,

I will it with my weak power try.

Kuoni

ha, brave Tell!

Werni

that is+like the huntsman!

Baumgarten

my savior are you and my angel, Tell!

Tell

indeed out+of the steward's power save I you!
out+of storm's distresses must an other help.
yet better is it, you fall in God's hand,

With my poor strength, see what is to be done!

Kuoni

Ha, noble Tell!

Werni

That's like a gallant huntsman!

Baumgarten

You are my angel, my preserver, Tell.

Tell

I may preserve you from the Viceroy's power,
But from the tempest's rage an other must
Yet better fall into the hands of God,

als ɪn dɛR 'mɛnʃən! (tsu dəm 'hɪRtən)
'lantsman, 'tRø:stət i:R
maɪn 'vaɪp, vɛn mi:R vas 'mɛnʃlɪçəs
bə'ge:jnət,
ɪç 'ha:p gə'ta:n, vas ɪç nɪçt 'lasən 'kɔntə.

(ɛR 'ʃpRɪŋt ɪn dən 'ka:n)

'ḳuoni: (tsum 'fɪʃəR)

iR zaɪt aɪn 'maɪstəR 'ʃtəɪəRman. vas sɪç
dəR 'tɛl gə'tRaUt, das 'kɔntət 'i:R nɪçt
'va:gən?

'Ruodi:

vo:l 'bɛsRə 'mɛnəR 'tu:n s dəm 'tɛl nɪçt 'na:x,

Als in der Menschen! (Zu dem Hirten)
Landsmann, tröstet Ihr
Mein Weib, wenn mir was Menschliches
begegnet,
Ich hab' gethan, was ich nicht lassen konnte.

(Er springt in den Kahn)

Kuoni (zum Fischer)

Ihr seid ein Meister Steuermann. Was sich
Der Tell getraut, das konntet *Ihr* nicht
wagen?

Ruodi

Wohl bessre Männer thun's dem Tell nicht nach,

than in the men's! (to the herdsman)
countryman, console you
my wife, if to+me something mortal occurs,
I have done, what I not leave could.

(he jumps in the boat)

Kuoni (to+the fisher)

you are a master steers+man. what himself the Tell trusted, that could you not dare?

Ruodi

indeed better men do it the Tell not after,

Than into those of men. (To the herdsman)
Herdsman, do thou
Console my wife, should aught of ill befall me,
I do but what I may not leave undone.

(He leaps into the boat)

Kuoni (to the fisherman)

A pretty man to be a boatman, truly!
What Tell could risk, you dared not venture on.

Ruodi

Far better men won't do what Tell has done.

əs 'gɪpt nɪç 'tsvaɪ, vi 'de:ʀ ɪst, ɪm gə'bɪʀjə.

'vɛʀni: (ɪst auf dən 'fɛls gə'ʃti:jən)

əʀ 'ʃtø:st ʃon 'ap. gɔt 'hɛlf diʀ, 'bʀa:fəʀ 'ʃvɪməʀ!

'zi:, 'vi: das 'ʃɪflaɪn 'auf dən 'vɛlən 'ʃvaŋkt!

'kuoni: (am 'u:fəʀ)

di 'flu:t ge:t 'dʀy:bəʀ 'vɛç — ɪç 'ze: s nɪçt 'me:ʀ.

dɔx, 'halt, 'da: 'ɪst əs 'vi:dəʀ! 'kʀɛftɪçlɪç 'aʀ'baɪtət zɪç dəʀ 'vakʀə 'duʀç di 'bʀandʊŋ.

Es gibt nicht zwei, wie der ist, im Gebirge.

Werni (ist auf den Fels gestiegen)

Er stösst schon ab. Gott helf' dir, braver Schwimmer!

Sieh, wie das Schifflein auf den Wellen schwankt!

Kuoni (am Ufer)

Die Flut geht drüber weg — Ich seh's nicht mehr.

Doch, halt, da ist es wieder! Kräftiglich

Arbeitet sich der Wackre durch die Brandung.

it gives not two, as he is, in+the mountain-range.

Werni (has on the rock climbed)

he shoves already off. God help thee, lusty swimmer!
see, how the little+ship on the waves rocks!

Kuoni (on+the shore)

the flood goes there+over away — I see it no more.
though, wait, there is it again! powerfully
works himself the gallant+one through the breakers.

There does not live his fellow 'mong the mountains.

Werni (who has ascended a rock)

He pushes off. God help thee, lusty sailor!
Look how his bark is reeling on the waves!

Kuoni (on the shore)

The surge has swept clean over it. And now
'Tis out of sight. Yet stay, there 'tis again!
Stoutly he stems the breakers, noble fellow!

'zɛpi:

dəs 'lantfo:xts 'ʀaɪtəʀ 'kɔmən 'angəʃpʀɛŋt.

'kuoni:

'vaɪs 'gɔt, zi 'zɪnt s! das 'va:ʀ 'hɪlf 'ɪn dəʀ 'no:t.

(aɪn 'tʀup 'landənbɛʀjɪʃəʀ 'ʀaɪtəʀ)

'e:ʀstəʀ 'ʀaɪtəʀ

dən 'məʀdəʀ 'ge:pt hɛ'ʀaʊs, den ɪʀ fɛʀ'bɔʀjən!

'tsvaɪtəʀ

'dɛs 've:çs 'ka:m 'ɛʀ, ʊm'zɔnst fɛʀ'he:lt ɪʀ i:n.

Seppi

Des Landvogts Reiter kommen angesprengt.

Kuoni

Weiss Gott, sie sind's! Das war Hilf' in der Not.

(Ein Trupp Landenbergischer Reiter)

Erster Reiter

Den Mörder gebt heraus, den ihr verborgen!

Zweiter

Des Wegs kam er, umsonst verhehlt ihr ihn.

Seppi

the land+steward's troopers come on+galloped.

Kuoni

knows God, they are it! that was help in the need.

(a troop Landenberg troopers)

first trooper

the murderer give here+out, whom you hidden+(have)!

second

this way came he, in+vain conceal you him.

Seppi

Here come the troopers hard as they can ride!

Kuoni

Heavens! so they do! Why, that was help, indeed.

(Enter a troop of horsemen)

First Horseman

Give up the murderer! You have him here!

Second Horseman

This way he came! 'Tis useless to conceal him!

'kuoni: unt 'ʀuodi:

ve:n 'maɪnt ɪʀ, 'ʀaɪtəʀ?

'e:ʀstəʀ 'ʀaɪtəʀ (ɛnt'dɛkt dən 'naxən)

'ha, vas 'se: ɪç! 'təɪfəl!

'vɛʀni: ('o:bən)

ɪst s 'de:ʀ ɪm 'naxən, 'de:n ɪʀ 'zu:xt? — ʀaɪt 'tsu:,
'vɛn 'ɪʀ 'fʀɪʃ 'baɪle:çt, 'ho:lt ɪʀ i:n nɔx 'aɪn.

'tsvaɪtəʀ

fɛʀ'vʏnʃt! ɛʀ ɪst ɛnt'vɪʃt.

Kuoni und Ruodi

Wen meint ihr, Reiter?

Erster Reiter (entdeckt den Nachen)

Ha, was seh' ich! Teufel!

Werni (oben)

Ist's der im Nachen, den ihr sucht? — Reit zu,
Wenn ihr frisch beilegt, holt ihr ihn noch ein.

Zweiter

Verwünscht! Er ist entwischt.

Kuoni and Ruodi

whom mean you, troopers?

first trooper (discovers the boat)

ha, what see I! devil!

Werni (above)

is it he in+the boat, whom you seek? — ride to,
if you briskly on+lay, fetch you him yet in.

second

accursed! he has escaped!

Ruodi and Kuoni

Whom do you mean?

First Horseman (discovering the boat)

The deuce! What's this I see?

Werni (from above)

Is't he in yonder boat ye seek? Ride on,
If you lay to, you may o'ertake him yet.

Second Horseman

Curse on you, he's escaped!

'e:ʀstəʀ (tsum 'hɪʀtən unt 'fɪʃəʀ)

'i:ʀ 'ha:pt im 'fɔʀtgəhɔlfən.
'i:ʀ 'zɔlt uns 'by:sən — 'falt ɪn i:ʀə 'he:ʀdə!
di 'hʏtə 'ʀaɪsət 'aɪn, 'bʀɛnt 'unt 'ʃla:xt 'ni:dəʀ! ('aɪlən 'fɔʀt)

'zɛpi: ('ʃtʏʀtst 'na:x)

'o: 'maɪnə 'lɛməʀ!

'kuoni: ('fɔlçt)

've: 'mi:ʀ! 'maɪnə 'he:ʀdə!

'vɛʀni:

di 'vy:təʀɪçə!

Erster (zum Hirten und Fischer)

Ihr habt ihm fortgeholfen.
Ihr sollt uns büssen — Fallt in ihre Herde!
Die Hütte reisset ein, brennt und schlagt nieder! (Eilen fort)

Seppi (stürzt nach)

O meine Lämmer!

Kuoni (folgt)

Weh mir! Meine Herde!

Werni

Die Wüteriche!

first (to+the herdsman and fisher)
you have him away+helped.
you shall to+us atone — fall in their herd!
the hut tear in, burn and strike down! (hurry off)

Seppi (plunges after)
o my lambs!

Kuoni (follows)
woe me! my herd!

Werni
the miscreants!

First Horseman (to the herdsman and fisherman)
You helped him off,
And you shall pay for it. Fall on their herd!
Down with the cottage! burn it! beat it down! (They rush off)

Seppi (hurrying after them)
Oh my poor lambs!

Kuoni (following him)
Woe's me, alas, my herd!

Werni
The miscreants!

ˈʀuodi: (ˈʀɪŋt di ˈhɛndə)

gəˈʀɛçtɪçkaɪt dəs ˈhɪməls!
van ˈvɪʀt dəʀ ˈʀɛtəʀ ˈkɔmən ˈdi:zəm ˈlandə?

(ˈfəlçt i:nən)

ˈtsvaɪtə ˈstse:nə

tsu ˈʃtaɪnən ɪn ˈʃvi:ts, aɪnə ˈlɪndə foʀ dəs ˈʃtaufaxəʀs ˈhauzə an dəʀ ˈlantʃtʀa:sə, ˈnɛ:çst dəʀ ˈbʀʏkə.

ˈvɛʀnəʀ ˈʃtaufaxəʀ, ˈpfaɪfəʀ fɔn luˈtsɛʀn ˈkɔmən ɪm gəˈʃpʀɛ:ç.

ˈpfaɪfəʀ

ja, ˈja:, hɛʀ ˈʃtaufaxəʀ, ˈvi: ˈɪç ɔɪç ˈza:xtə,

Ruodi (ringt die Hände)

Gerechtigkeit des Himmels!
Wann wird der Retter kommen diesem Lande?

(Folgt ihnen)

2. Szene

Zu Steinen in Schwyz, eine Linde vor des Stauffachers Hause an der Landstrasse, nächst der Brücke.

Werner Stauffacher, Pfeifer von Luzern kommen im Gespräch.

Pfeifer

Ja, ja, Herr Stauffacher, wie ich Euch sagte,

Ruodi (wrings the hands)

justice of+the Heaven!
when will the deliverer come for+this land?

(follows them)

second scene

at Steinen in Schwyz, a linden before the Stauffacher's house by the country+road, next the bridge.

Werner Stauffacher, Pfeifer von Luzern come in+the conversation.

Pfeifer

yes, yes, Master Stauffacher, as I to+you said,

Ruodi (wringing his hands)

Oh righteous Heaven! When
Will come deliverance to this wretched land?

(Exeunt severally)

Scene 2

A linden tree in front of Stauffacher's house at Steinen, in Schwyz, on the public road, near a bridge.

Werner Stauffacher and Pfeifer, of Lucerne, enter talking.

Pfeifer

Ay, ay, friend Stauffacher, as I have said,

'ʃvø:ʀt 'nɪçt tsu 'ø:stʀaɪç, 'vɛn ɪʀ s 'kənt fɛʀ'maɪdən.
haltət 'fɛst am 'ʀaɪç unt 'vakəʀ, vi bɪs'he:ʀ.
gɔt 'ʃɪʀmə ɔɪç baɪ ɔɪʀəʀ 'altən 'fʀaɪhaɪt!

('dʀʏkt im 'hɛʀtslɪç di hant unt vɪl 'ge:n)

'ʃtaufaxəʀ

'blaɪpt 'dɔx, bɪs maɪnə 'vɪʀtɪn 'kɔmt — 'i:ʀ 'zaɪt
'maɪn 'gast tsu 'ʃvi:ts, 'ɪç 'ɪn lu'tsɛʀn dɛʀ 'ɔɪʀə.

'pfaɪfəʀ

fi:l 'daŋk! mus 'hɔɪtə 'gɛʀzau nɔx ɛʀ'ʀaɪçən.

Schwört nicht zu Östreich, wenn Ihr's könnt vermeiden.
Haltet fest am Reich und wacker, wie bisher.
Gott schirme Euch bei Eurer alten Freiheit!

(Drückt ihm herzlich die Hand und will gehen)

Stauffacher

Bleibt doch, bis meine Wirtin kommt — Ihr seid
Mein Gast zu Schwyz, ich in Luzern der Eure.

Pfeifer

Viel' Dank! Muss heute Gersau noch erreichen.

swear not to Austria, if you it can
avoid.
hold fast to+the empire and valiantly, as hitherto.
God protect you in your old freedom!

(presses him cordially the hand and will go)

Stauffacher

stay pray, till my hostess comes — you are
my guest at Schwyz, I in Lucerne the yours.

Pfeifer

many thanks! must to-day Gersau still reach.

Swear not to Austria, if you can
help it.
Hold by the Empire stoutly as of yore,
And God preserve you in your ancient freedom!

(Presses his hand warmly and is about to go)

Stauffacher

Wait till my mistress comes. Now do! You are
My guest in Schwyz — as in Lucerne I'm yours

Pfeifer

Thanks! I must get to Gersau yet to-day.

— vas iʀ aux 'ʃve:ʀəs məçt tsu 'laɪdən 'ha:bən
fən ɔɪʀəʀ 'fø:çtə 'gaɪts unt 'y:bəʀmu:t,
'tʀa:xt s 'ɪn gə'dult! əs 'kan zɪç 'ɛndəʀn, 'ʃnɛl,
aɪn 'andʀəʀ 'kaɪzəʀ 'kan ans 'ʀaɪç gə'laŋən.
'zaɪt 'iʀ ɛʀst 'ø:stəʀaɪçs, 'zaɪt 'iʀ s auf 'ɪməʀ.

ɛʀ 'ge:t 'ap. 'ʃtaufaxəʀ 'zɛtst sɪç 'kuməʀfəl auf aɪnə 'baŋk untəʀ dəʀ 'lɪndə. 'zo: 'fɪndət i:n 'gɛʀtʀu:t, zaɪnə 'fʀau, di: zɪç 'ne:bən in 'ʃtɛlt unt in aɪnə 'tsaɪtlaŋ 'ʃvaɪjənt bə'tʀaxtət.

— Was Ihr auch Schweres mögt zu leiden haben
Von Eurer Vögte Geiz und Übermut,
Tragt's in Geduld! Es kann sich ändern, schnell,
Ein andrer Kaiser kann ans Reich gelangen.
Seid Ihr erst Österreichs, seid Ihr's auf immer.

Er geht ab. Stauffacher setzt sich kummervoll auf eine Bank unter der Linde. So findet ihn Gertrud, seine Frau, die sich neben ihn stellt und ihn eine Zeitlang schweigend betrachtet.

— what you also heavy may to suffer
have
of your stewards' avarice and arrogance,
bear it in patience! it can itself change,
quickly,
an other emperor can to+the empire
attain.
are you once Austria's, are you it for
ever.

he goes off. Stauffacher seats himself troubled upon a bench under the linden. so finds him Gertrud, his wife, who herself beside him stations and him a while+long silently regards.

Whatever grievances your rulers'
pride
And grasping avarice may yet inflict,
Bear them in patience — soon a change may
come.
Another emp'ror may ascend the
throne.
But Austria's once, and you are hers for
ever.

Stauffacher sits down sorrowfully upon a bench under the linden tree. Gertrud, his wife, enters, and finds him in this posture. She places herself near him, and looks at him for some time in silence.

'gɛʀtʀu:t

zo 'ɛʀnst, maɪn 'fʀɔɪnt? ɪç 'kɛnə dɪç nɪçt 'me:ʀ,
ʃon 'fi:lə 'ta:gə 'ze: ɪç s 'ʃvaɪjənt 'an,
vi 'fɪnstʀəʀ 'tʀy:pzɪn daɪnə 'ʃtɪʀnə 'fuʀçt.
auf daɪnəm 'hɛʀtsən 'dʀʏkt aɪn 'ʃtɪl gə'bʀɛstən,
fɛʀ'tʀau əs 'mi:ʀ; ɪç bɪn daɪn 'tʀɔɪəs 'vaɪp,
unt 'maɪnə 'hɛlftə 'fɔʀdʀ ɪç daɪnəs 'gʀa:ms.

('ʃtaufaxəʀ 'ʀaɪçt iʀ di 'hant unt 'ʃvaɪçt)

vas 'kan daɪn 'hɛʀts bə'klɛmən, 'za:x əs 'mi:ʀ.
gə'ze:jnət ɪst daɪn 'flaɪs, daɪn 'glʏkʃtant 'bly:t,

Gertrud

So ernst, mein Freund? Ich kenne dich nicht mehr,
Schon viele Tage seh' ich's schweigend an,
Wie finstrer Trübsinn deine Stirne furcht.
Auf deinem Herzen drückt ein still Gebresten,
Vertrau' es mir; ich bin dein treues Weib,
Und meine Hälfte fordr' ich deines Grams.

(Stauffacher reicht ihr die Hand und schweigt)

Was kann dein Herz beklemmen, sag' es mir.
Gesegnet ist dein Fleiss, dein Glücksstand blüht,

Gertrud

so earnest, my friend? I know you
no more,
already many days look I it silently at,
how dark melancholy your forehead furrows.
on your heart presses a silent grief,
confide it to+me; I am your faithful wife,
and my half demand I of+your grief.

(Stauffacher extends to+her the hand and is+silent)

what can your heart oppress, tell it me.
blest is your industry, your prosperity
flourishes,

Gertrud

So sad, my love! I scarcely know thee
now.
For many a day in silence I have mark'd
A moody sorrow furrowing thy brow.
Some silent grief is weighing on thy heart.
Trust it to me; I am thy faithful wife,
And I demand my half of all thy cares.

(Stauffacher gives her his hand and is silent)

Tell me what can oppress thy spirits thus?
Thy toil is blest — the world goes well
with thee —

'fɔl 'zɪnt di 'ʃɔɪnən, ʊnt dəʀ 'ʀɪndəʀ 'ʃa:ʀən,
dəʀ 'glatən 'pfe:ʀdə 'vo:lgənɛ:ʀtə 'tsʊxt
ɪst fɔn dən 'bɛʀjən 'glʏklɪç 'haɪmgəbʀaxt
tsʊʀ 'vɪntəʀʊŋ ɪn den bə'kve:mən 'ʃtelən.
— 'da: 'ʃte:t daɪn 'haʊs, 'ʀaɪç, 'vi: aɪn 'e:dəlzɪts;
fɔn 'ʃø:nəm 'ʃtamhɔlts ɪst əs 'nɔɪ gə'tsɪməʀt
ʊnt na:x dəm 'ʀɪçtma:s 'ɔʀdəntlɪç gə'fy:çt;
fɔn 'fi:lən 'fɛnstəʀn 'glɛntst əs 'vo:nlɪç, 'hɛl;
mɪt 'bʊntən 'vapənʃɪldəʀn ɪst s bə'ma:lt
ʊnt 'vaɪzən 'ʃpʀʏçən, di: dəʀ 'vandəʀsman
fɛʀ'vaɪlənt 'li:st ʊnt i:ʀən 'zɪn bə'vʊndəʀt.

Voll sind die Scheunen, und der Rinder Scharen,
Der glatten Pferde wohlgenährte Zucht
Ist von den Bergen glücklich heimgebracht
Zur Winterung in den bequemen Ställen.
— Da steht dein Haus, reich, wie ein Edelsitz;
Von schönem Stammholz ist es neu gezimmert
Und nach dem Richtmass ordentlich gefügt;
Von vielen Fenstern glänzt es wohnlich, hell;
Mit bunten Wappenschildern ist's bemalt
Und weisen Sprüchen, die der Wandersmann
Verweilend liest und ihren Sinn bewundert.

full are the barns, and of+the cattle herds,
of+the sleek horses well+nourished breed
is from the mountains happily home+brought
for+the wintering in the commodious stables.
— there stands your house, rich, like a mansion;
of fine timber is it newly built
and by the gauging+measure properly joined;
from many windows shines it habitably, brightly;
with many+colored escutcheons is it painted
and wise sayings, which the wanderer
lingering reads and their sense admires.

Our barns are full — our cattle, many a score,
Our handsome stock of sleek and well-fed steeds
Brought from the mountain pastures safely home,
To winter in their comfortable stalls.
There stands thy house — no nobleman's more fair!
'Tis newly built with timber of the best,
All grooved and fitted with the nicest skill;
Its many glistening windows tell of comfort!
'Tis quarter'd o'er with scutcheons of all hues,
And proverbs sage, which passing travelers
Delay to read, and ponder o'er their meaning.

'ʃtaʊfaxəʀ

'vo:l 'ʃte:t das 'haʊs gə'tsɪməʀt ʊnt gə'fy:çt,
dɔx, 'ax — əs 'vaŋkt dəʀ 'gʀʊnt, aʊf 'de:m
vɪʀ 'baʊtən.

'gɛʀtʀu:t

maɪn 'vɛʀnəʀ, 'za:gə, vi: fɛʀ'ʃte:st du 'das?

'ʃtaʊfaxəʀ

foʀ 'di:zəʀ 'lɪndə 'za:s ɪç 'jʏŋst, vi 'hɔɪt,
das 'ʃø:n fɔl'bʀaxtə 'fʀɔɪdɪç
y:bəʀ'dɛŋkənt,
da: 'ka:m da'he:ʀ fɔn 'kʏsnaxt, zaɪnəʀ
'bʊʀç,

Stauffacher

Wohl steht das Haus gezimmert und gefügt,
Doch, ach — es wankt der Grund, auf dem
wir bauten.

Gertrud

Mein Werner, sage, wie verstehst du das?

Stauffacher

Vor dieser Linde sass ich jüngst, wie heut,
Das schön Vollbrachte freudig
überdenkend,
Da kam daher von Küssnacht, seiner
Burg,

Stauffacher

indeed stands the house built and joined,
but, alas — it rocks the ground, on which we built.

Gertrud

my Werner, tell, how understand you that?

Stauffacher

before this linden sat I lately, as to-day,
the beautifully accomplished+thing joyfully considering,
then came along from Küssnacht, his castle,

Stauffacher

The house is strongly built, and handsomely,
But, ah! the ground on which we built it totters.

Gertrud

Tell me, dear Werner, what you mean by that?

Stauffacher

A day or two ago I sat right here
Beneath this linden, thinking with delight,
How fairly all was finished, when from Küssnacht,

dəʀ 'fo:xt mɪt zaɪnən 'ʀaɪzɪjən gə'ʀɪtən.
foʀ 'di:zəm 'haʊzə 'hi:lt əʀ 'vʊndəʀnt 'an;
'dɔx 'ɪç ɛʀ'hu:p mɪç 'ʃnɛl, ʊnt
ʊntəʀ'vyʀfɪç,
vi zɪç s gə'by:ʀt, 'tʀa:t 'ɪç dəm 'hɛʀn
ɛnt'ge:jən,
dɛʀ ʊns dəs 'kaɪzəʀs 'ʀɪçtəʀlɪçə 'maxt
'fo:ʀ'ʃtɛlt ɪm 'landə. »'vɛsən ɪst di:s
'haʊs?«
'fʀa:xt 'ɛʀ 'bø:s'maɪnənt, dɛn əʀ 'vʊst əs 'vo:l.
dɔx 'ʃnɛl bə'zənən ɪç ɛnt'ge:jn ɪm 'zo::
»di:s 'haʊs, hɛʀ 'fo:xt, ɪst maɪnəs 'hɛʀn dəs
'kaɪzəʀs

Der Vogt mit seinen Reisigen geritten.
Vor diesem Hause hielt er wundernd an;
Doch ich erhub mich schnell, und
unterwürfig,
Wie sich's gebührt, trat ich dem Herrn
entgegen,
Der uns des Kaisers richterliche Macht
Vorstellt im Lande. „Wessen ist dies
Haus?“
Fragt' er bösmeinend, denn er wusst' es wohl.
Doch schnell besonnen ich entgegn' ihm so:
„Dies Haus, Herr Vogt, ist meines Herrn des
Kaisers

the viceroy with his horsemen ridden.
before this house held he wondering on;
yet I up+lifted me quickly, and submissively,
as itself it becomes, stepped I the lord toward,
who to+us the emperor's judicial power
represents in+the land. »whose is this house?«
asked he ill+meaning, for he knew it well.
yet quickly collected I replied to+him so:
»this house, sir viceroy, is my lord the emperor's

The Viceroy and his men came riding by.
Before this house he halted in surprise:
At once I rose, and, as beseemed his rank,
Advanced respectfully to greet the lord,
To whom the Emp'ror delegates his power,
As judge supreme within our Canton here.
"Whose is this house?" he innocently asked,
With mischief in his thoughts, for well he knew.
With prompt decision, thus I answered him:
"My lord the Emperor's, your grace, and yours,

ʊnt 'ɔɪʀəs ʊnt maɪn 'le:ən.« — 'da:
fɛʀ'zɛtst ɛʀ:
»ɪç bɪn ʀe'gɛnt ɪm 'lant an 'kaɪzəʀs 'ʃtat
ʊnt 'vɪl nɪçt, das dəʀ 'baʊəʀ 'hɔɪzəʀ
'baʊə
auf 'zaɪnə 'aɪjnə 'hant ʊnt 'alzo 'fʀaɪ
'hɪn'le:p, als 'ɔp 'e:ʀ 'hɛʀ vɛ:ʀ ɪn dəm 'landə:
ɪç 've:ʀt mɪç ʊntəʀ'ʃte:n, ɔɪç 'das tsu
've:ʀən.«
'di:s 'sa:gənt, 'ʀɪt əʀ 'tʀʊtsɪçlɪç fən 'danən,
'ɪç 'a:bəʀ 'bli:p mɪt 'kʊməʀfələʀ 'ze:lə,
das 'vɔʀt bə'deŋkənt, das dəʀ 'bø:zə
'ʃpʀa:x.

Und Eures und mein Lehen.“ — Da
versetzt er:
„Ich bin Regent im Land an Kaisers Statt
Und will nicht, dass der Bauer Häuser
baue
Auf seine eigne Hand und also frei
Hinleb', als ob er Herr wär' in dem Lande:
Ich werd' mich unterstehn, Euch das zu
wehren.“
Dies sagend, ritt er trutziglich von dannen,
Ich aber blieb mit kummervoller Seele,
Das Wort bedenkend, das der Böse
sprach.

and yours and my fief.« — then replies he:
»I am regent in+the land in emperor's stead
and will not, that the peasant houses build
on his own hand and so free
on+live, as if he master were in the land:
I shall me presume, to+you that to forbid.«
this saying, rode he angrily from there,
I however remained with anxious spirit,
the word bethinking, which the evil+one spoke.

And held by me in fief." On this he answered,
"I am the Emperor's viceregent here,
And will not that each peasant churl should build
At his own pleasure, bearing him as freely
As though he were the master in the land:
I shall make bold to put a stop to this!"
So saying, he, with menaces, rode off,
And left me musing with a heavy heart,
Upon the purpose that his words betray'd.

'gɛʀtʀu:t

maɪn 'li:bəʀ 'hɛʀ ʊnt 'e:əvɪʀt! 'ma:xst 'du:
aɪn 'ʀe:tlɪç 'vɔʀt fɔn 'daɪnəm 'vaɪp
fɛʀ'ne:mən?
dəs 'e:dəln 'i:bɛʀçs 'tɔxtəʀ 'ʀy:m ɪç mɪç,
dəs 'fi:lɛʀfa:ʀnən 'mans. vɪʀ 'ʃvɛstəʀn
'za:sən,
di 'vɔlə 'ʃpɪnənt, ɪn dən 'laŋən 'nɛçtən,
'vɛn 'baɪ dəm 'fa:təʀ zɪç dəs 'fɔlkəs
'hɔɪptəʀ
fɛʀ'zaməltən, di pɛʀga'mɛntə 'la:zən
dəʀ 'altən 'kaɪzəʀ, ʊnt dəs 'landəs 'vo:l
bə'daxtən ɪn fɛʀ'nʏnftɪjəm gə'ʃpʀɛ:ç.

Gertrud

Mein lieber Herr und Ehewirt! Magst du
Ein redlich Wort von deinem Weib
vernehmen?
Des edeln Ibergs Tochter rühm' ich mich,
Des vielerfahrnen Manns. Wir Schwestern
sassen,
Die Wolle spinnend, in den langen Nächten,
Wenn bei dem Vater sich des Volkes
Häupter
Versammelten, die Pergamente lasen
Der alten Kaiser, und des Landes Wohl
Bedachten in vernünftigem Gespräch.

Gertrud

my dear lord and husband! would you
an honest word from your wife
hear?
the noble Iberg's daughter boast I me,
the much+experienced man. we sisters
sat,
the wool spinning, in the long nights,
when with the father themselves the nation's
chiefs
assembled, the parchments read
of+the old emperors, and the land's weal
considered in judicious discussion.

Gertrud

Mine own dear lord and husband! Wilt thou take
A word of honest counsel from thy
wife?
I boast myself the noble Iberg's child,
A man of wide experience. Many a
time,
As we sat spinning in the winter nights,
My sisters and myself, the people's
chiefs
Were wont to gather round our father's hearth,
To read the old imperial charters, and
To hold sage converse on the country's weal.

'aʊf'mɛʀkənt 'hø:ʀt ɪç 'da: manç 'klu:gəs 'vɔʀt,
'vas 'dɛʀ fɛʀ'ʃtɛndjə 'dɛŋkt, dəʀ 'gu:tə 'vʏnʃt,
ʊnt 'ʃtɪl ɪm 'hɛʀtsən 'ha:b ɪç mɪʀ s bə'va:ʀt.
zo 'hø:ʀə 'dɛn ʊnt 'axt aʊf maɪnə 'ʀe:də!
'dɛn, 'vas dɪç 'pʀɛstə, 'zi:, das 'vʊst ɪç 'lɛŋst.
— dɪʀ 'gʀɔlt dəʀ 'lantfo:xt, 'məçtə 'gɛʀn dɪʀ 'ʃa:dən,
dɛn 'du: bɪst 'i:m aɪn 'hɪndəʀnɪs, das sɪç dəʀ 'ʃvi:tsəʀ 'nɪçt dəm 'nɔɪən 'fʏʀstənhaʊs

---

Aufmerkend hört' ich da manch kluges Wort,
Was der Verständ'ge denkt, der Gute wünscht,
Und still im Herzen hab' ich mir's bewahrt.
So höre denn und acht' auf meine Rede!
Denn, was dich presste, sieh, das wusst' ich längst.
— Dir grollt der Landvogt, möchte gern dir schaden,
Denn du bist ihm ein Hindernis, dass sich
Der Schwyzer nicht dem neuen Fürstenhaus

listening heard I then many+a wise word,
what the intelligent+one thinks, the good+one wishes,
and still in+the heart have I for+me it treasured+up.
so hear then and give+heed to my speech!
for, what you oppressed, behold, that knew I long+ago.
— at+you is+angry the land+steward, would gladly you harm,
for you are to+him a hindrance, that himself the Schwyzer not to+the new princely+house

---

Then heedfully I listened, marking well
Whate'er the wise man thought or good man wished,
And garnered up their wisdom in my heart.
Hear then, and mark me well; for thou wilt see,
I long have known the grief that weighs thee down.
The Viceroy hates thee, fain would injure thee,
For thou hast cross'd his wish to bend the Swiss
In homage to this upstart house of princes,

vɪl ʊntəʀ'vɛʀfən, 'zɔndəʀn 'tʀɔɪ ʊnt 'fɛst
baɪm 'ʀaɪç bə'haʀən, 'vi: di 'vʏʀdɪjən
'alt'fɔʀdəʀn əs gə'haltən ʊnt gə'ta:n. —
ɪst s 'nɪçt so, 'vɛʀnəʀ? 'za:x əs, 'vɛn ɪç
'ly:jə!

'ʃtaʊfaxəʀ

'zo: 'ɪst s, das ɪst dəs 'gɛslɛʀs 'gʀɔl aʊf 'mɪç.

'gɛʀtʀu:t

ɛʀ ɪst dɪʀ 'naɪdɪʃ, 'vaɪl du 'glʏklɪç 'vo:nst,
aɪn 'fʀaɪəʀ 'man aʊf daɪnəm 'aɪjnən 'ɛʀp,
— dɛn 'e:ʀ hat 'kaɪns. fɔm 'kaɪzəʀ 'zɛlpst
ʊnt 'ʀaɪç

Will unterwerfen, sondern treu und fest
Beim Reich beharren, wie die würdigen
Altvordern es gehalten und gethan. —
Ist's nicht so, Werner? Sag' es, wenn ich
lüge!

Stauffacher

So ist's, das ist des Gesslers Groll auf mich.

Gertrud

Er ist dir neidisch, weil du glücklich wohnst,
Ein freier Mann auf deinem eignen Erb,
— Denn er hat keins. Vom Kaiser selbst
und Reich

will subject, but true and fast
by+the empire stand, as the worthy
forefathers it held and done+(have). —
is it not so, Werner? say it, if I lie!

Stauffacher

so is it, that is the Gessler's grudge against me.

Gertrud

he is of+you envious, because you happy live,
a free man on your own inheritance,
— for he has none. From+the emperor himself and empire

And kept them staunch, like their good sires of old,
In true allegiance to the Empire. Say,
Is't not so, Werner? Tell me, if I'm wrong.

Stauffacher

'Tis even so. For this doth Gessler hate me.

Gertrud

He burns with envy, too, to see thee living
A free man on thine own inheritance,
For he has none. Directly from the Emperor

'tʀɛ:çst 'du: di:s 'haʊs tsu 'le:n; du 'daʀfst əs 'tsaɪjən,
zo 'gu:t dəʀ 'ʀaɪçsfyʀst zaɪnə 'lɛndəʀ 'tsaɪçt;
dɛn 'y:bəʀ 'di:ʀ ɛʀ'kɛnst du 'kaɪnən 'hɛʀn,
als 'nu:ʀ dən 'hø:çstən ɪn dəʀ 'kʀɪstənhaɪt —
'e:ʀ 'ɪst aɪn 'jʏŋʀəʀ 'zo:n nuʀ 'zaɪnəs 'haʊzəs,
'nɪçts 'nɛnt əʀ 'zaɪn, als zaɪnən 'ʀɪtəʀmantəl;
dʀʊm 'zi:t əʀ 'je:dəs 'bi:dəʀmanəs 'glʏk
mit 'ʃe:lən 'aʊgən 'gɪftjəʀ 'mɪsgʊnst 'an.
'di:ʀ 'hat əʀ 'lɛŋst dən 'ʊntəʀgaŋ gə'ʃvo:ʀən —

Trägst du dies Haus zu Lehn; du darfst es zeigen,
So gut der Reichsfürst seine Länder zeigt;
Denn über dir erkennst du keinen Herrn,
Als nur den Höchsten in der Christenheit —
Er ist ein jüngrer Sohn nur seines Hauses,
Nichts nennt er sein, als seinen Rittermantel;
Drum sieht er jedes Biedermannes Glück
Mit scheelen Augen gift'ger Missgunst an.
Dir hat er längst den Untergang geschworen —

hold you this house as+a fief; you may
it show,
as well the prince+of+the+empire his lands
shows;
for over you recognize you no lord,
but only the highest in the christendom —
he is a younger son only of+his house,
nothing calls he his, but his knightly+
cloak;
therefore looks he each good+man's good+fortune
with envious eyes of+poisonous disfavor on.
for+you has he long+ago the ruin
sworn —

Thou hold'st in fief the lands thy fathers
left thee;
No prince within the Empire can
display
A better title to his heritage;
For thou hast over thee no lord but one,
And he the mightiest of all Christian kings.
This Gessler, as we know, 's a younger son,
His only wealth the knightly cloak he wears:
He therefore views an honest man's good fortune
With a jealous eye and bitter enmity.
Long has he sworn to compass thy
destruction

nɔx 'ʃte:st du 'ʊnfɛʀze:ʀt — vɪlst du: ɛʀ'vaʀtən,
'bɪs 'ɛʀ di 'bø:zə 'lʊst an diʀ gə'by:st?
dəʀ 'klu:gə 'man baʊt 'fo:ʀ.

'ʃtaʊfaxəʀ

'vas 'ɪst tsu 'tu:n!

'gɛʀtʀu:t (tʀɪt 'nɛ:əʀ)

zo 'hø:ʀə 'maɪnən 'ʀa:t! du 'vaɪst, vi 'hi:ʀ tsu 'ʃvi:ts sɪç 'alə 'ʀe:tlɪçən bə'kla:gən ɔp 'di:zəs 'lantfo:xts 'gaɪts ʊnt vy:tə'ʀaɪ.
zo 'tsvaɪflə 'nɪçt, das si: dɔʀt 'dʀy:bən 'aʊx

Noch stehst du unversehrt — Willst du erwarten,
Bis er die böse Lust an dir gebüsst?
Der kluge Mann baut vor.

Stauffacher

Was ist zu thun!

Gertrud (tritt näher)

So höre meinen Rat! Du weisst, wie hier
Zu Schwyz sich alle Redlichen beklagen
Ob dieses Landvogts Geiz und Wüterei.
So zweifle nicht, dass sie dort drüben auch

still stand you unhurt — will you await,
till he the bad desire on you satisfied+(has)?
the prudent man builds ahead.

Stauffacher

what is to do!

Gertrud (steps nearer)

then hear my advice! you know, as here in Schwyz themselves all honest+ones complain concerning this land+steward's avarice and ferocity.
so doubt not, that they there yonder also

As yet thou art uninjured. Wilt thou wait,
Till he may safely give his malice scope?
A wise man would anticipate the blow.

Stauffacher

What's to be done?

Gertrud (stepping nearer)

Now hear what I advise:
Thou knowest well, how here with us in Schwyz
All worthy men are groaning underneath
This Gessler's grasping, grinding tyranny.
Doubt not the men of Unterwald as well,

ɪn 'ʊntərvaldən ʊnt ɪm 'ʊrnər 'lant
dəs 'drаŋəs 'my:t zɪnt ʊnt dəs 'hartən 'jɔxs —
'dɛn, 'vi: dər 'gɛslər 'hi:r, zo 'ʃaft əs 'frɛç
dər 'landənbɛrjər 'dry:bən y:bərm 'ze: —
əs 'kɔmt kaɪn 'fɪʃərka:n tsu 'ʊns hɛ'ry:bər,
dɛr nɪçt aɪn 'nɔɪəs 'ʊnhaɪl ʊnt gə'valt-
bə'gɪnən fɔn dən 'fø:çtən ʊns fɛr'kʏndət.
drʊm 'tɛ:t əs 'gu:t, das 'ɔɪrər 'ɛtlɪçə,
di s 'rɛ:tlɪç 'maɪnən, 'ʃtɪl tsu 'ra:tə 'gɪŋən,
'vi: 'man dəs 'drʊks sɪç məçt ɛr'le:dɪjən;

In Unterwalden und im Urner Land
Des Dranges müd' sind und des harten Jochs —
Denn, wie der Gessler hier, so schafft es frech
Der Landenberger drüben überm See —
Es kommt kein Fischerkahn zu uns herüber,
Der nicht ein neues Unheil und Gewalt-
Beginnen von den Vögten uns verkündet.
Drum thät' es gut, dass eurer etliche,
Die's redlich meinen, still zu Rate gingen,
Wie man des Drucks sich möcht' erledigen;

in Unterwalden and in+the Urner land
of+the pressure tired are and of+the hard yoke —
for, as the Gessler here, so carries+on it shamelessly
the Landenberg yonder over+the lake —
it comes no fisherboat to us here+over,
that not a new calamity and of+violence+deed of the stewards to+us announces.
therefore would+do it well, that of+you some,
who it honestly mean, quietly to council would+go,
how one of+the oppression himself might rid;

And Uri, too, are chafing like ourselves,
At this oppressive and disheart'ning yoke.
For there, across the lake, the Governor
Wields the same iron rule as Gessler here —
No fishing-boat comes over to our side,
But brings the tidings of some new encroachment,
Some outrage fresh, more grievous than the last.
Then it were well, that some of you — true men —
Men sound at heart, should secretly devise,

zo 'ɑxt ɪç 'vo:l, 'gɔt 'vy:ʀd ɔɪç 'nɪçt fɛʀ'lɑsən
unt dɛʀ gə'ʀɛçtən 'zɑxə 'gnɛ:dɪç sɑɪn —
'hɑst 'du ɪn 'u:ʀi: kɑɪnən 'gɑstfʀɔɪnt, 'ʃpʀɪç,
'dem 'du dɑɪn 'hɛʀts mɑ:xst 'ʀe:tlɪç ɔfən'bɑ:ʀən?

'ʃtɑufɑxəʀ

dəʀ 'vɑkəʀn 'mɛnəʀ 'ken ɪç 'fi:lə 'dɔʀt
unt 'ɑngəze:ən 'gʀo:sə 'hɛʀənlɔɪtə,
'di: 'miʀ gə'hɑɪm zɪnt unt gɑ:ʀ 'vo:l fɛʀ'tʀɑut.

(ɛʀ 'ʃte:t 'ɑuf)

'fʀɑu, 'vɛlçən 'ʃtuʀm gə'fɛ:ʀlɪçəʀ gə'dɑŋkən

So acht' ich wohl, Gott würd' euch nicht verlassen
Und der gerechten Sache gnädig sein —
Hast du in Uri keinen Gastfreund, sprich,
Dem du dein Herz magst redlich offenbaren?

Stauffacher

Der wackern Männer kenn' ich viele dort
Und angesehen grosse Herrenleute,
Die mir geheim sind und gar wohl vertraut.

(Er steht auf)

Frau, welchen Sturm gefährlicher Gedanken

thus deem I well, God would you not
abandon
and to+the rightful cause gracious be —
have you in Uri no guest+friend, tell,
to+whom you your heart would honestly
reveal?

Stauffacher

of+the valiant men know I many there
and respected great noblemen,
who with+me confident are and quite well intimate.

(he stands up)

woman, what+a storm of+dangerous thoughts

How best to shake this hateful thraldom off.
Well do I know, that God would not desert you,
But lend his favor to the righteous cause.
Hast thou no friend in Uri, say, to whom
Thou frankly may'st unbosom all thy
thoughts?

Stauffacher

I know full many a gallant fellow there,
And nobles, too, — great men, of high repute,
In whom I can repose unbounded trust.

(Rising)

Wife! What a storm of wild and perilous thoughts

'vɛkst 'du 'miʀ 'ɪn dəʀ 'ʃtɪlən 'bʀust! maɪn 'ɪnəʀstəs
'ke:ʀst 'du ans 'lɪçt dəs 'ta:gəs mi:ʀ ənt'ge:jən,
unt vas ɪç miʀ tsu 'dɛŋkən 'ʃtɪl fɛʀ'bo:t,
'du: 'ʃpʀɪçst s mɪt 'laɪçtəʀ 'tsuŋə 'kɛklɪç 'aus.
— 'hast 'du aux 'vo:l bə'daxt, 'vas 'du miʀ 'ʀɛ:tst?
di 'vɪldə 'tsvi:tʀaxt unt dən 'klaŋ dəʀ 'vafən
'ʀu:fst 'du ɪn 'di:zəs 'fʀi:tgəvo:ntə 'ta:l —
'vi:ʀ 'va:xtən əs, aɪn 'ʃvaxəs 'fɔlk dəʀ 'hɪʀtən,

Weckst du mir in der stillen Brust! Mein Innerstes
Kehrst du ans Licht des Tages mir entgegen,
Und was ich mir zu denken still verbot,
Du sprichst's mit leichter Zunge kecklich aus.
— Hast du auch wohl bedacht, was du mir rätst?
Die wilde Zwietracht und den Klang der Waffen
Rufst du in dieses friedgewohnte Thal —
Wir wagten es, ein schwaches Volk der Hirten,

waken you for+me in the still breast! my innermost+heart
turn you to+the light of+the day to+me opposite,
and what I myself to think in+secret forbade,
you speak it with light tongue boldly out.
—have you also well considered, what you me advise?
the wild discord and the clangor of+the arms
call you into this peace+accustomed dale —
we should+dare it, a weak people of+the herdsmen,

Hast thou stirr'd up within my tranquil breast!
The darkest musings of my bosom thou
Hast dragged to light, and placed them full before me
And what I scarce dared harbor e'en in thought,
Thou speakest plainly out, with fearless tongue.
But hast thou weighed well what thou urgest thus?
Discord will come, and dreaded clang of arms
Destroy this valley's long unbroken peace,
If we, a feeble race of herdsmen, dare

ɪn 'kamf tsu 'ge:ən mɪt dəm 'hɛʀn dəʀ 'vɛlt?
dəʀ 'gu:tə 'ʃaɪn nuʀ ɪst s, vo'ʀauf si 'vaʀtən,
um 'lo:stsulasən auf dis 'aʀmə 'lant
di 'vɪldən 'hoʀdən ɪʀəʀ 'kʀi:jəsmaxt,
da'ʀɪn tsu 'ʃaltən mɪt dəs 'zi:jəʀs 'ʀɛçtən
unt 'untəʀm 'ʃaɪn gə'ʀɛçtəʀ 'tsʏçtɪjuŋ
di 'altən 'fʀaɪhaɪtsbʀi:fə tsu fɛʀ'tɪljən.

'gɛʀtʀu:t

'i:ʀ 'zaɪt 'aux 'mɛnəʀ, 'vɪsət 'ɔɪʀə 'akst
tsu 'fy:ʀən, unt dəm 'mu:tɪjən hɪlft 'gɔt!

In Kampf zu gehen mit dem Herrn der Welt?
Der gute Schein nur ist's, worauf sie warten,
Um loszulassen auf dies arme Land
Die wilden Horden ihrer Kriegesmacht,
Darin zu schalten mit des Siegers Rechten
Und unterm Schein gerechter Züchtigung
Die alten Freiheitsbriefe zu vertilgen.

Gertrud

Ihr seid *auch* Männer, wisset eure Axt
Zu führen, und dem Mutigen hilft Gott!

into battle to go with the lord of+the world?
the good excuse only is it, for+which they wait,
in+order loose+to+let on this poor land
the wild hords of+their military+power,
there+in to act with the victor's rights
and under+the guise of+just castigation
the old charters to destroy.

Gertrud

you are also men, know your ax
to handle, and the courageous helps God!

Him to the fight, that lords it o'er the world.
Ev'n now they only wait for some excuse
For setting loose their savage warrior hordes,
To scourge and ravage this devoted land,
To lord it o'er us with the victor's rights,
And, 'neath the show of lawful chastisement,
Despoil us of our chartered liberties.

Gertrud

You, too, are men; can wield a battle ax
As well as they. God ne'er deserts the brave.

'ʃtaufaxəʀ

'o 'vaɪp! aɪn 'fuʀçtbaʀ 'vy:tənt 'ʃʀɛknɪs ɪst
dəʀ 'kʀi:ç; di 'he:ʀdə 'ʃlɛ:çt əʀ unt dən
'hɪʀtən.

'gɛʀtʀu:t

ɛʀ'tʀa:gən 'mus man, 'vas dəʀ 'hɪməl
'zɛndət;
'un'bɪlɪjəs ɛʀ'tʀɛ:çt 'kaɪn 'e:dləs 'hɛʀts.

'ʃtaufaxəʀ

'di:s 'haus ɛʀ'fʀɔɪt dɪç, das vɪʀ 'nɔɪ
ɛʀ'bautən.
dəʀ 'kʀi:ç, dəʀ ungə'hɔɪʀə, 'bʀɛnt əs 'ni:dəʀ.

Stauffacher

O Weib! Ein furchtbar wütend Schrecknis ist
Der Krieg; die Herde schlägt er und den
Hirten.

Gertrud

Ertragen muss man, was der Himmel
sendet;
Unbilliges erträgt kein edles Herz.

Stauffacher

Dies Haus erfreut dich, das wir neu
erbauten.
Der Krieg, der ungeheure, brennt es nieder.

Stauffacher

o woman! a fearful raging terror is
the war; the herd slays it and the herdsman.

Gertrud

suffer must one, what the heaven sends;
unworthiness suffers no noble heart.

Stauffacher

this house pleases you, that we newly built+(have).
the war, the monstrous, burns it down.

Stauffacher

Oh wife! a horrid, ruthless fiend is war,
That strikes at once the shepherd and his flock.

Gertrud

Whate'er great Heaven inflicts, we must endure;
No heart of noble temper brooks injustice.

Stauffacher

This house — thy pride — war, unrelenting war,
Will burn it down.

'gɛʀtʀu:t

'vʏst 'ɪç maɪn 'hɛʀts an 'tsaɪtlɪç 'gu:t
gə'fɛsəlt,
dən 'bʀant 'vʏʀf 'ɪç hɪ'naɪn mɪt 'aɪjnəʀ 'hant.

'ʃtaʊfaxəʀ

du 'glaʊpst an 'mɛnʃlɪçkaɪt! əs 'ʃo:nt dəʀ 'kʀi:ç
aʊx 'nɪçt das 'tsaʀtə 'kɪntlaɪn ɪn dəʀ 'vi:jə.

'gɛʀtʀu:t

di 'ʊnʃʊlt hat ɪm 'hɪməl aɪnən 'fʀɔɪnt!
— zi: 'fɔʀvɛʀts, 'vɛʀnəʀ, ʊnt nɪçt 'hɪntəʀ dɪç!

Gertrud

Wüsst' ich mein Herz an zeitlich Gut gefesselt,
Den Brand würf' ich hinein mit eigner Hand.

Stauffacher

Du glaubst an Menschlichkeit! Es schont der Krieg
Auch nicht das zarte Kindlein in der Wiege.

Gertrud

Die Unschuld hat im Himmel einen Freund!
— Sieh vorwärts, Werner, und nicht hinter dich!

Gertrud

knew I my heart to earthly goods fettered,
the brand should+throw I into+it with own hand.

Stauffacher

you believe in humanity! it spares the war
even not the tender babe in the cradle.

Gertrud

the innocence has in+the heaven a friend!
— look forward, Werner, and not behind you!

Gertrud

And did I think this heart
Enslaved and fettered to the things of earth,
With my own hand I'd hurl the kindling torch.

Stauffacher

Hast faith in human kindness, wife; but war
Spares not the tender infant in its cradle.

Gertrud

The innocent will find in Heaven a friend!
Look forward, Werner — not behind you, now!

'ʃtaʊfaxəʀ

vɪʀ 'mɛnəʀ 'kənən 'tapfəʀ 'fɛçtənt 'ʃtɛʀbən,
'vɛlç 'ʃɪksa:l 'a:bəʀ vɪʀt das 'ɔɪʀə zaɪn?

'gɛʀtʀu:t

di 'lɛtstə 'va:l 'ʃte:t 'aʊx dəm 'ʃvɛçstən 'ɔfən,
aɪn 'ʃpʀʊŋ fən 'di:zəʀ 'bʀʏkə 'maxt mɪç 'fʀaɪ.

'ʃtaʊfaxəʀ ('ʃtʏʀtst ɪn ɪʀə 'aʀmə)

vɛʀ 'zəlç aɪn 'hɛʀts an zaɪnən 'bu:zən dʀʏkt,
dɛʀ kan fyʀ 'he:ʀt ʊnt 'ho:f mɪt 'fʀɔɪdən 'fɛçtən,

Stauffacher

Wir Männer können tapfer fechtend sterben,
Welch Schicksal aber wird das eure sein?

Gertrud

Die letzte Wahl steht auch dem Schwächsten offen,
Ein Sprung von dieser Brücke macht mich frei.

Stauffacher (stürzt in ihre Arme)

Wer solch ein Herz an seinen Busen drückt,
Der kann für Herd und Hof mit Freuden fechten,

Stauffacher

we men can bravely fighting die,
which fate however will the yours be?

Gertrud

the last choice stands also for+the weakest open,
a leap from this bridge makes me free.

Stauffacher (rushes into her arms)

who such a heart to his bosom presses,
he can for hearth and estate with pleasure fight,

Stauffacher

We men may perish bravely, sword in hand;
But oh, what fate, my Gertrud, may be thine?

Gertrud

None are so weak, but one last choice is left —
A leap from yonder bridge, and I am free!

Stauffacher (embracing her)

Well may he fight with zeal for hearth and home,
Who can embrace a heart so rare as thine!

ʊnt 'kaɪnəs 'kø:nɪçs 'he:ʀmaxt 'fʏʀçtət ɛʀ —
nax 'u:ʀi: 'fa:ʀ ɪç 'ʃte:ndən 'fu:səs 'glaɪç,
dɔʀt 'le:pt aɪn 'gastfʀɔɪnt mi:ʀ, hɛʀ
'valtəʀ 'fʏʀst,
dɛʀ y:bəʀ di:zə 'tsaɪtən 'dɛŋkt, vi 'ɪç.
aʊx 'fɪnd ɪç 'dɔʀt dən 'e:dəln 'banəʀhɛʀn
fɔn 'atɪŋhaʊs — ɔp'glaɪç fɔn 'ho:əm 'ʃtam,
'li:pt 'ɛʀ das 'fɔlk ʊnt 'e:ʀt di 'altən
'zɪtən.
mɪt 'i:nən 'baɪdən 'pfle:j ɪç 'ʀa:ts, vi man
dəʀ 'landəsfaɪndə 'mu:tɪç zɪç
ɛʀ've:ʀt —
le:p 'vo:l — ʊnt, vaɪl ɪç 'fɛʀn bɪn, 'fy:ʀə 'du:

Und keines Königs Heermacht fürchtet er —
Nach Uri fahr' ich stehnden Fusses gleich,
Dort lebt ein Gastfreund mir, Herr
Walther Fürst,
Der über diese Zeiten denkt, wie ich.
Auch find' ich dort den edeln Bannerherrn
Von Attinghaus — obgleich von hohem Stamm,
Liebt er das Volk und ehrt die alten
Sitten.
Mit ihnen beiden pfleg' ich Rats, wie man
Der Landesfeinde mutig sich
erwehrt —
Leb wohl — und, weil ich fern bin, führe du

and no king's military+power fears he —
to Uri fare I standing foot at+once,
there lives a guest+friend of+mine, master
Walther Fürst,
who concerning these times thinks, as I.
also find I there the noble banneret
Von Attinghaus — although of high lineage,
loves he the people and honors the old
customs.
with them both hold I council, how one
from+the national+enemies courageously himself
defends —
fare well — and, while I afar am, conduct you

What are the hosts of emperors to him?
Gertrud, farewell! I will to Uri straight,
There lives my worthy comrade, Walther
Fürst;
His thoughts and mine upon these times are one.
There, too, resides the noble Banneret
Von Attinghaus. High though of blood he be,
He loves the people, honors their old
customs.
With both of these I will take counsel, how
To rid us bravely of our country's
foe.
Farewell! and while I am away, bear thou

mɪt 'klu:gəm 'zɪn das ʀegɪ'mɛnt dəs 'hauzəs —
dəm 'pɪljəʀ, dɛʀ tsum 'gɔtəshauzə 'valt,
dəm 'fʀɔmən 'mœnç, dɛʀ fyʀ zaɪn 'klo:stəʀ 'zaməlt,
'gɪp 'ʀaɪçlɪç unt ɛnt'las in 'vo:lgəpfle:çt.
'ʃtau'faxəʀs 'haus fɛʀ'bɪʀçt sɪç 'nɪçt. tsu 'ɔɪsəʀst
am 'ɔfnən 'he:ʀve:ç 'ʃte:t s, aɪn 'vɪʀtlɪç 'dax
fyʀ 'alə 'vandʀəʀ, di dəs 've:jəs 'fa:ʀən.

(ɪn'de:m zi na:x dəm 'hɪntəʀgʀundə 'apge:n, tʀɪt 'vɪlhɛlm 'tɛl mɪt 'baumgaʀtən 'fɔʀn auf di 'stse:nə.)

Mit klugem Sinn das Regiment des Hauses —
Dem Pilger, der zum Gotteshause wallt,
Dem frommen Mönch, der für sein Kloster sammelt,
Gib reichlich und entlass ihn wohlgepflegt.
Stauffachers Haus verbirgt sich nicht. Zu äusserst
Am offnen Heerweg steht's, ein wirtlich Dach
Für alle Wandrer, die des Weges fahren.

(Indem sie nach dem Hintergrunde abgehen, tritt Wilhelm Tell mit Baumgarten vorn auf die Szene.)

with prudent thought the management of+the house —
to+the pilgrim, who to+the God's+house wanders,
to+the pious monk, who for his cloister collects,
give richly and dismiss him well+cared+for.
Stauffacher's house conceals itself not. at the+outside
on+the open highway stands it, a hospitable roof
for all wanderers, who the way fare.

(while they toward the background off+go, steps Wilhelm Tell with Baumgarten in+front on the scene.)

A watchful eye in management at home.
The pilgrim, journeying to the house of God,
The pious monk, collecting for his cloister,
To these give liberally from purse and garner.
Stauffacher's house would not be hid. Right out
Upon the public way it stands, and offers
To all that pass a hospitable roof.

(While they are retiring, Tell enters with Baumgarten.)

'tɛl (tsu 'baʊmgaʀtən)

iʀ 'ha:pt jɛtst 'maɪnəʀ 'vaɪtəʀ nɪçt fən'nø:tən,
tsu 'je:nəm 'haʊzə 'ge:ət 'aɪn, dəʀt 'vo:nt
dəʀ 'ʃtaʊfaxəʀ, aɪn 'fa:təʀ dəʀ bə'dʀɛŋtən.
— 'dɔx 'zi:, 'da: 'ɪst əʀ 'zɛlbəʀ — 'fɔlçt miʀ,
'kɔmt!

('ge:n aʊf in 'tsu:; di 'stse:nə fɛʀ'vandəlt sɪç.)

'dʀɪtə 'stse:nə

'əfəntlɪçəʀ 'plats baɪ 'altəʀf.

aʊf aɪnəʀ 'anhø:ə ɪm 'hɪntəʀgʀʊnt 'zi:t man aɪnə 'fɛstə 'baʊən, 'vɛlçə 'ʃon 'zo: 'vaɪt gə'di:ən, das

---

Tell (zu Baumgarten)

Ihr habt jetzt meiner weiter nicht vonnöten,
Zu jenem Hause gehet ein, dort wohnt
Der Stauffacher, ein Vater der Bedrängten.
— Doch sieh, da ist er selber — Folgt mir,
kommt!

(Gehen auf ihn zu; die Szene verwandelt sich.)

3. Szene

Öffentlicher Platz bei Altorf.

Auf einer Anhöhe im Hintergrund sieht man eine Feste bauen, welche schon so weit gediehen, dass

Tell (to Baumgarten)

you have now of+me further not need,
to that house go in, there lives
the Stauffacher, a father of+the oppressed.
— but see, there is he himself — follow me,
come!

(go toward him to; the scene changes itself.)

third scene

public place near Altorf.

on a height in+the background sees one a fortress build, which already so far grown+(has), that

---

Tell (to Baumgarten)

Now, then, you have no further need of me.
Enter yon house. 'Tis Werner Stauffacher's,
A man that is a father to distress.
See, there he is, himself! Come, follow me.

(They advance toward him. Scene changes.)

Scene 3

A common near Altorf.

On an eminence in the background a castle in progress of erection and so far advanced

sɪç di 'fɔʀm dəs 'gantsən 'daʀʃtɛlt. di 'hɪntəʀə 'zaɪtə ɪst 'fɛʀtɪç, an dəʀ 'fɔʀdəʀən vɪʀt 'e:bən gə'baut, das gə'ʀʏstə 'ʃte:t nɔx, an 'vɛlçəm di 'vɛʀkləɪtə 'auf unt 'ni:dəʀ 'ʃtaɪjən; auf dəm 'hø:çstən 'dax 'hɛŋt dəʀ 'ʃi:fɔʀdɛkəʀ — 'alɛs ɪst ɪn bə've:juŋ unt 'aʀbaɪt.

'fʀo:nfo:xt. 'maɪstəʀ 'ʃtaɪnmɛts. gə'zɛlən unt 'hantlaŋəʀ.

'fʀo:nfo:xt

(mɪt dəm 'ʃta:bə, 'tʀaɪpt di 'aʀbaɪtəʀ)

nɪçt 'laŋ gə'faɪəʀt, 'fʀɪʃ! di 'mauəʀʃtaɪnə hɛʀ'baɪ, dən 'kalk, dən 'mɔʀtəl 'tsu:gəfa:ʀən! vɛn dɛʀ hɛʀ 'lantfo:xt 'kɔmt, das ɛʀ das 'vɛʀk

---

sich die Form des Ganzen darstellt. Die hintere Seite ist fertig, an der vorderen wird eben gebaut, das Gerüste steht noch, an welchem die Werkleute auf und nieder steigen; auf dem höchsten Dach hängt der Schieferdecker — alles ist in Bewegung und Arbeit.

Frohnvogt. Meister Steinmetz. Gesellen und Handlanger.

Frohnvogt

(mit dem Stabe, treibt die Arbeiter)

Nicht lang gefeiert, frisch! Die Mauersteine Herbei, den Kalk, den Mörtel zugefahren! Wenn der Herr Landvogt kommt, dass er das Werk

itself the form of+the whole reveals. the farther side is done, on the front+one is+being just built, the staging stands yet, on which the workmen up and down climb; on the highest roof hangs the slater — everything is in motion and activity.

taskmaster. master stone-cutter. journeymen and laborers.

taskmaster

(with the staff, drives the workmen)

not long rested, fresh! the wall+stones hither, the lime, the mortar brought+here! when the master land+steward comes, that he the work

---

that the outline of the whole may be distinguished. The back part is finished; men are working at the front. Scaffolding, on which the workmen are going up and down. A slater is seen upon the highest part of the roof. All is bustle and activity.

Taskmaster, Mason, Workmen and Laborers.

Taskmaster

(with a stick, urging on the workmen)

Up, up! You've rested long enough. To work! The stones here! Now the mortar, and the lime! And let his lordship see the work advanced,

gə'vaksən 'zi:t — das 'ʃlɛndəʀt vi di 'ʃnɛkən.

(tsu tsvai 'hantlaŋəʀn, 'vɛlçə 'tʀa:gən)

'haɪst 'das gə'la:dən? 'glaɪç das 'dəpəltə!
vi di 'ta:x'di:bə iʀə 'pflɪçt bə'ʃte:lən!

'e:ʀstəʀ gə'zɛl

das ɪst dəx 'haʀt, das 'vi:ʀ di 'ʃtaɪnə 'zɛlpst
tsu 'unzəʀm 'tvɪŋ unt 'kɛʀkəʀ zələn 'fa:ʀən!

'fʀo:nfo:xt

vas 'muʀət 'i:ʀ? das ɪst aɪn 'ʃlɛçtəs 'fɔlk,

Gewachsen sieht — Das schlendert wie die Schnecken.

(Zu zwei Handlangern, welche tragen)

Heisst das geladen? Gleich das Doppelte!
Wie die Tagdiebe ihre Pflicht bestehlen!

Erster Gesell

Das ist doch hart, dass wir die Steine selbst
Zu unserm Twing und Kerker sollen fahren!

Frohnvogt

Was murret ihr? Das ist ein schlechtes Volk,

grown sees — that crawls like the snails.

(to two laborers, who are+carrying)

is+called that loaded? at+once the double!
how the time+thieves their duty rob!

first journeyman

that is though hard, that we the stones ourselves
for our keep and dungeon must carry!

taskmaster

what grumble you? that is a bad people,

When next he comes. These fellows crawl like snails!

(To two laborers, with loads)

What! call you that a load? Go, double it.
That's how the laggards shirk and waste their time.

First Workman

'Tis very hard that we must bear the stones,
To make a keep and dungeon for ourselves!

Taskmaster

What's that you mutter? 'Tis a worthless race,

tsu 'nɪçts 'an'ʃteliç, als das 'fi: tsu 'mɛlkən
unt 'faul hɛ'rum tsu 'ʃlendərn auf dən
'bɛrjən.

'altər 'man ('ru:t 'aus)

ɪç 'kan nɪçt 'me:r.

'fro:nfo:xt ('ʃytəlt i:n)

'frɪʃ, 'altər, an di 'arbaɪt!

'e:rstər gə'zɛl

'ha:pt 'i:r den 'ga:r kaɪn 'aɪngəvaɪt,
das i:r
dən 'graɪs, dər 'kaum zɪç 'zɛlbər 'ʃlɛpən kan,
tsum 'hartən 'fro:ndi:nst 'traɪpt?

Zu nichts anstellig, als das Vieh zu melken
Und faul herum zu schlendern auf den
Bergen.

Alter Mann (ruht aus)

Ich kann nicht mehr.

Frohnvogt (schüttelt ihn)

Frisch, Alter, an die Arbeit!

Erster Gesell

Habt Ihr denn gar kein Eingeweid,
dass Ihr
Den Greis, der kaum sich selber schleppen kann,
Zum harten Frohndienst treibt?

for nothing fit, but the cattle to milk
and lazily about to saunter on the
mountains.

old man (is+resting out)

I can no more.

taskmaster (shakes him)

fresh, old+man, to the work!

first journeyman

have you pray at+all no bowels+of+compassion,
that you
the aged+man, who scarcely him self drag can,
to+the hard socage+service drive?

And fit for nothing but to milk the cows,
And saunter idly up and down the
mountains.

Old Man (sinks down exhausted)

I can't do more.

Taskmaster (shaking him)

Up, up, old man, to work!

First Workman

Have you no bowels of compassion, thus
To press so hard upon a poor old man,
That scarce can drag his feeble limbs
along?

'maɪstəʀ 'ʃtaɪnmɛts unt gə'zɛlən

s ɪst 'hɪməlʃʀaɪənt!

'fʀo:nfo:xt

'zɔʀçt 'i:ʀ fyʀ 'ɔɪç; 'ɪç 'tu:, vas 'maɪnəs 'amts.

'tsvaɪtəʀ gə'zɛl

'fʀo:n'fo:xt, vi vɪʀt di 'fɛstə dɛn zɪç 'nɛnən,
di vi:ʀ da: 'baun?

'fʀo:nfo:xt

'tsvɪŋ 'u:ʀi: zɔl zi 'haɪsən!

Meister Steinmetz und Gesellen

's ist himmelschreiend!

Frohnvogt

Sorgt ihr für euch; ich thu', was meines Amts.

Zweiter Gesell

Frohnvogt, wie wird die Feste denn sich nennen,
Die wir da baun?

Frohnvogt

Zwing Uri soll sie heissen!

master stone-cutter and journeymen

it is to+heaven+crying!

taskmaster

care you for yourselves; I do, what of+my office (is).

second journeyman

taskmaster, how will the fortress pray itself call,
which we there build?

taskmaster

Keep Uri shall it be+called!

Master Mason and Workmen

Shame, shame upon you — shame! It cries to heaven!

Taskmaster

Attend your own affairs. I know what I've to do.

Second Workman

Pray, master, what's the name that they will give
This castle, when it's built?

Taskmaster

The Keep of Uri!

dɛn untəʀ 'di:zəs 'jɔx vɪʀt man ɔɪç 'bɔɪjən.

gə'zɛlən

'tsvɪŋ 'u:ʀi:!

'fʀo:nfo:xt

'nu:n, vas 'gɪpt s da'baɪ tsu 'laxən?

'tsvaɪtəʀ gə'zɛl

mɪt 'di:zəm 'hɔɪslaɪn vɔlt iʀ 'u:ʀi: 'tsvɪŋən?

'e:ʀstəʀ gə'zɛl

las 'se:n, vi 'fi:l man 'zɔlçəʀ 'maulvuʀfshaufən mus ybəʀ'nandəʀ 'zɛtsən, bɪs aɪn 'bɛʀç

Denn unter *dieses* Joch wird man euch beugen.

Gesellen

Zwing Uri!

Frohnvogt

Nun, was gibt's dabei zu lachen?

Zweiter Gesell

Mit diesem Häuslein wollt Ihr Uri zwingen?

Erster Gesell

Lass sehn, wie viel man solcher Maulwurfshaufen Muss über'nander setzen, bis ein Berg

for under this yoke will one you bend.

journeymen

Keep Uri!

taskmaster

. well, what gives it thereby to laugh?

second journeyman

with this little+house will you Uri force?

first journeyman

let see, how many one of+such mole+heaps must over+one+another set, until a mountain

---

For by it we shall keep you in subjection.

Workmen

The Keep of Uri?

Taskmaster

Well, why laugh at that?

Second Workman

So you'll keep Uri with this paltry pile!

First Workman

How many molehills such as that must first
Be placed above each other, ere you make

dʀaus 'vɪʀt, vi dɛʀ gə'ʀɪŋstə nuʀ ɪn 'u:ʀi:!

('fʀo:nfo:xt 'ge:t na:x dəm 'hɪntəʀgʀunt)

'maɪstəʀ 'ʃtaɪnmɛts

dən 'haməʀ 'vɛʀf ɪç ɪn dən 'ti:fstən 'ze:,
dɛʀ mi:ʀ gə'di:nt baɪ 'di:zəm 'flu:xgəbɔɪdə!

('tɛl unt 'ʃtaufaxəʀ 'kəmən)

'ʃtaufaxəʀ

'o:, 'hɛt ɪç 'ni: gə'le:pt, um 'das tsu 'ʃauən!

'tɛl

'hi:ʀ 'ɪst nɪçt 'gu:t zaɪn. 'last uns 'vaɪtəʀ ge:n.

Draus wird, wie der geringste nur in Uri!

(Frohnvogt geht nach dem Hintergrund)

Meister Steinmetz

Den Hammer werf' ich in den tiefsten See,
Der mir gedient bei diesem Fluchgebäude!

(Tell und Stauffacher kommen)

Stauffacher

O, hätt' ich nie gelebt, um das zu schauen!

Tell

Hier ist nicht gut sein. Lasst uns weiter gehn.

of+it becomes, like the least+one only in Uri!

(taskmaster goes toward the background)

master stone-cutter

the hammer throw I in the deepest lake,
which me served+(has) at this curse+building!

(Tell and Stauffacher come)

Stauffacher

o, had I never lived, in+order this to behold!

Tell

here it+is not good to+be. let us farther go.

A mountain equal to the least in Uri?

(Taskmaster goes to the rear)

Master Mason

I'll hurl the mallet in the deepest lake,
That served my hand on this accursed pile.

(Enter Tell and Stauffacher)

Stauffacher

O, that I had not lived to see this sight!

Tell

Here 'tis not good to be. Let us proceed.

'ʃtaʊfaxəʀ

'bɪn 'ɪç tsu 'u:ʀi:, ɪn dəʀ 'fʀaɪhaɪt 'lant?

'maɪstəʀ 'ʃtaɪnmɛts

o 'hɛʀ, vɛn iʀ di 'kɛlәʀ 'ɛʀst gə'ze:n
'ʊn'təʀ dən 'tʏʀmən! 'ja, vɛʀ 'di: bə'vo:nt,
'de:ʀ 'vɪʀt dən 'ha:n niçt 'fʏʀdəʀ 'kʀɛ:ən
'hø:ʀən.

'ʃtaʊfaxəʀ

'o: 'gɔt!

'ʃtaɪnmɛts

'ze:t 'di:zə 'flaŋkən, 'di:zə 'ʃtʀe:bəpfaɪlәʀ,
'di: 'ʃte:n, vi fyʀ di 'e:vɪçkaɪt gə'baʊt!

Stauffacher

Bin ich zu Uri, in der Freiheit Land?

Meister Steinmetz

O Herr, wenn Ihr die Keller erst gesehn
Unter den Türmen! Ja, wer *die* bewohnt,
Der wird den Hahn nicht fürder krähen
hören.

Stauffacher

O Gott!

Steinmetz

Seht diese Flanken, diese Strebepfeiler,
Die stehn, wie für die Ewigkeit gebaut!

Stauffacher

am I in Uri, in the freedom's land?

master stone-cutter

o sir, if you the cellars only (had+)seen
under the towers! yes, who those occupies,
he will the cock not further crow
hear.

Stauffacher

o God!

stone-cutter

see these flanks, these buttresses,
they stand, as for the eternity built!

Stauffacher

Am I in Uri, in the land of freedom?

Master Mason

O, sir, if you could only see the vaults
Beneath these towers. The man that tenants
them
Will never hear the cock crow more.

Stauffacher

O God!

Mason

Look at these ramparts and these buttresses,
That seem as they were built to last for ever.

'lɛl

vas 'hɛndə 'baʊtən, kənən 'hɛndə 'ʃtʏʀtsən.

(nax dən 'bɛʀjən 'tsaɪjənt)

das 'haʊs dəʀ 'fʀaɪhaɪt hat ʊns 'gɔt gə'gʀʏndət.

man 'hø:ʀt aɪnə 'tʀɔməl, əs 'kɔmən 'lɔɪtə, di aɪnən 'hu:t aʊf aɪnəʀ 'ʃtaŋə 'tʀa:gən; aɪn 'aʊsʀu:fəʀ 'fɔlçt i:nən, 'vaɪbəʀ ʊnt 'kɪndəʀ 'dʀɪŋən tumʊltu'a:rɪʃ 'na:x.

'e:ʀstəʀ gə'zɛl

vas 'vɪl di 'tʀɔməl? 'ge:bət 'axt!

'maɪstəʀ 'ʃtaɪnmɛts

vas fy:ʀ

Tell

Was Hände bauten, können Hände stürzen.

(Nach den Bergen zeigend)

Das Haus der Freiheit hat uns Gott gegründet.

Man hört eine Trommel, es kommen Leute, die einen Hut auf einer Stange tragen; ein Ausrufer folgt ihnen, Weiber und Kinder dringen tumultuarisch nach.

Erster Gesell

Was will die Trommel? Gebet acht!

Meister Steinmetz

Was für

Tell

what hands built, can hands overthrow.
(toward the mountains pointing)
the house of+the freedom has for+us God
founded.

one hears a drum, there come people, who a hat on a pole carry; a crier follows them, women and children throng tumultuously after.

first journeyman

what will the drum? give heed!

master stone-cutter

what for

Tell

Hands can destroy whatever hands have rear'd.
(Pointing to the mountains)
The house of freedom God hath built
for us.

A drum is heard. People enter bearing a cap upon a pole, followed by a crier. Women and children thronging tumultuously after them.

First Workman

What means the drum? Give heed!

Mason

Why, here's a mumming

aɪn 'fastnaxtsauftsu:x, unt vas 'sɔl dɐʀ 'hu:t?

'aʊsʀu:fɐʀ

ɪn dɔs 'kaɪzɐʀs 'na:mən! 'hø:ʀət!

gə'zɛlən

'ʃtil dɔx! 'hø:ʀət!

'aʊsʀu:fɐʀ

iʀ 'ze:ət 'di:zən 'hu:t, 'mɛ'nɐʀ fɔn 'u:ʀi:!
'auf'ʀɪçtən vɪʀt man 'i:n auf 'ho:ɐʀ 'zɔɪlə,
'mɪ'tən ɪn 'altɔʀf, an dɔm 'hø:çstən 'ɔʀt,
unt 'di:zɔs ɪst dɔs 'lantfo:xts 'vɪl unt 'maɪnuŋ:

Ein Fastnachtsaufzug, und was soll der Hut?

Ausrufer

In des Kaisers Namen! Höret!

Gesellen

Still doch! Höret!

Ausrufer

Ihr sehet diesen Hut, Männer von Uri!
Aufrichten wird man ihn auf hoher Säule,
Mitten in Altorf, an dem höchsten Ort,
Und dieses ist des Landvogts Will' und Meinung:

a Shrove+Tuesday+procession, and what means
the hat?

crier

in the emperor's name! listen!

journeymen

quiet do! hear!

crier

you see this hat, men of Uri!
erect will one it on high column,
in+the+middle in Altorf, at the highest place,
and this is the land+steward's will and
intention:

And look, the cap — what can they mean
by that?

Crier

In the Emperor's name, give ear!

Workmen

Hush! silence! hush!

Crier

Ye men of Uri, ye do see this cap!
It will be set upon a lofty column
In Altorf, in the market place: and this
Is the Lord Governor's good will and
pleasure:

dəm 'hu:t zəl 'glaɪçə 'e:ʀə, vi: im 'zɛlpst, gə'ʃe:n,
man zəl in mɪt gə'bo:gnəm 'kni: unt mɪt
ɛnt'blø:stəm 'haupt fɛʀ'e:ʀən — 'da:ʀan vɪl
dəʀ 'kø:nɪç di gə'hɔʀzamən ɛʀ'kɛnən.
fɛʀ'falən ɪst mɪt zaɪnəm 'laɪp unt 'gu:t
dəm 'kø:nɪjə, vɛʀ das gə'bo:t fɛʀ'axtət.

(das 'fɔlk 'laxt 'laut 'auf, di 'tʀɔməl vɪʀt gə'ʀy:ʀt, zi 'ge:n fo'ʀy:bəʀ.)

'e:ʀstəʀ gə'zɛl

vɛlç 'nɔɪəs unəʀ'hø:ʀtəs hat dəʀ 'fo:xt
zɪç 'ausgəzɔnən! 'vi:ʀ nən 'hu:t fɛʀ'e:ʀən!

Dem Hut soll gleiche Ehre, wie ihm selbst, geschehn,
Man soll ihn mit gebognem Knie und mit
Entblösstem Haupt verehren — Daran will
Der König die Gehorsamen erkennen.
Verfallen ist mit seinem Leib und Gut
Dem Könige, wer das Gebot verachtet.

(Das Volk lacht laut auf, die Trommel wird gerührt, sie gehen vorüber.)

Erster Gesell

Welch neues Unerhörtes hat der Vogt
Sich ausgesonnen! Wir 'nen *Hut* verehren!

to+the hat shall equal honor, as to+him self,
be+done,
one shall it with bent knee and with
bared head honor — there+by will
the king the obedient recognize.
forfeited is with his life and possessions
to+the king, whoever the command despises.

(the people laughs loud up, the drum is beaten, they pass by.)

first journeyman

what new un+heard+of+thing has the steward
for+himself thought+out! we a hat honor!

The cap shall have like honor as
himself,
And all shall reverence it with bended knee,
And head uncovered; thus the king will know
Who are his true and loyal subjects here;
His life and goods are forfeit to the crown,
That shall refuse obedience to the order.

(The people burst out into laughter. The drum beats, and the procession passes on.)

First Workman

A strange device to fall upon, indeed!
Do reverence to a cap! A pretty farce!

'za:xt! 'hat man 'je: fɛʀ'nɔmən fən dəʀ'glaɪçən?

'maɪstəʀ 'ʃtaɪnmɛts

'vi:ʀ 'unzʀə 'kni:ə 'bɔɪjən aɪnəm 'hu:t!
'tʀaɪpt 'ɛʀ zaɪn 'ʃpi:l mɪt 'ɛʀnsthaft 'vyʀdjən 'lɔɪtən?

'e:ʀstəʀ gə'zɛl

'vɛ:ʀ s 'nɔx di 'kaɪzəʀlɪçə 'kʀo:n! 'zo: 'ɪst s
dəʀ 'hu:t fən 'ø:stəʀaɪç; ɪç 'za: in 'haŋən
'y:'bəʀ dəm 'tʀo:n, vo man di 'le:ən 'gɪpt!

Sagt! Hat man je vernommen von dergleichen?

Meister Steinmetz

Wir unsre Kniee beugen einem Hut!
Treibt er sein Spiel mit ernsthaft würd'gen Leuten?

Erster Gesell

Wär's noch die kaiserliche Kron'! So ist's
Der Hut von Österreich; ich sah ihn hangen
Über dem Thron, wo man die Lehen gibt!

say! has one ever heard of the+like?

master stone-cutter

we our knees bend to+a hat!
carries+on he his sport with serious worthy people?

first journeyman

were it at+least the imperial crown! as+it+is is it
the hat of Austria; I saw it hang
above the throne, where one the fiefs gives!

Heard ever mortal anything like this?

Master Mason

Down to a cap on bended knee, forsooth!
Rare jesting this with men of sober sense!

First Workman

Nay, were it but the imperial crown, indeed!
But 'tis the cap of Austria! I've seen it
Hanging above the throne in the hall at Baden.

'maɪstəʀ 'ʃtaɪnmɛts

dəʀ 'hu:t fɔn 'ø:stəʀaɪç! ge:pt 'axt, əs ɪst
aɪn 'falʃtʀɪk, ʊns an 'ø:stʀaɪç tsu fɛʀ'ʀa:tən!

gə'zɛlən

kaɪn 'e:ʀənmanˌ vɪʀt sɪç dəʀ 'ʃma:x bə'kve:mən.

'maɪstəʀ 'ʃtaɪnmɛts

'kɔmt, 'last ʊns mɪt dən 'andəʀn 'apʀe:t 'ne:mən.

(zi 'ge:n na:x dəʀ 'ti:fə)

Meister Steinmetz

Der Hut von Österreich! Gebt acht, es ist
Ein Fallstrick, uns an Östreich zu verraten!

Gesellen

Kein Ehrenmann wird sich der Schmach bequemen.

Meister Steinmetz

Kommt, lasst uns mit den andern Abred nehmen.

(Sie gehen nach der Tiefe)

master stone-cutter

the hat of Austria! give heed, it is
a trap, us to Austria to betray!

journeymen

no honorable+man will himself to+the disgrace submit.

master stone-cutter

come, let us with the others counsel take.

(they go toward the background)

Master Mason

The cap of Austria? Mark that! A snare
To get us into Austria's power, by Heaven!

Workmen

No freeborn man will stoop to such disgrace.

Master Mason

Come — to our comrades, and advise with them!

(They retire)

'tɛl (tsum 'ʃtaufaxəʀ)

iʀ 'vɪsət nu:n bə'ʃaɪt. le:pt 'vo:l, hɛʀ 'vɛʀnəʀ!

'ʃtaufaxəʀ

vo: vəlt iʀ 'hɪn? o, 'aɪlt nɪçt 'zo: fən 'danən.

'tɛl

maɪn 'haus ɛnt'be:ʀt dəs 'fa:təʀs. 'le:bət 'vo:l.

'ʃtaufaxəʀ

mi:ʀ ɪst das 'hɛʀts so 'fɔl, mɪt ɔɪç tsu 'ʀe:dən.

Tell (zum Stauffacher)

Ihr wisset nun Bescheid. Lebt wohl, Herr Werner!

Stauffacher

Wo wollt Ihr hin? O, eilt nicht so von dannen.

Tell

Mein Haus entbehrt des Vaters. Lebet wohl.

Stauffacher

Mir ist das Herz so voll, mit Euch zu reden.

Tell (to+the Stauffacher)

you know now how+I+feel. fare well, master Werner!

Stauffacher

where will you to? o, hurry not so from here.

Tell

my house lacks the father. fare well.

Stauffacher

for+me is the heart so full, with you to speak.

Tell (to Stauffacher)

You see how matters stand. Farewell, my friend!

Stauffacher

Whither away? Oh, do not leave us so.

Tell

They look for me at home. So fare ye well.

Stauffacher

My heart's so full, and has so much to tell you.

'tɛl

das 'ʃve:ʀə 'hɛʀts vɪʀt nɪçt dʊʀç 'vɔʀtə 'laɪçt.

'ʃtaʊfaxəʀ

dɔx 'kɔntən 'vɔʀtə ʊns tsu 'ta:tən 'fy:ʀən.

'tɛl

di 'aɪntsjə 'ta:t ɪst 'jɛtst gə'dʊlt ʊnt 'ʃvaɪjən.

'ʃtaʊfaxəʀ

zɔl man ɛʀ'tʀa:gən, vas 'ʊn'laɪtlɪç ɪst?

Tell

Das schwere Herz wird nicht durch Worte leicht.

Stauffacher

Doch könnten Worte uns zu Thaten führen.

Tell

Die einz'ge That ist jetzt Geduld und Schweigen.

Stauffacher

Soll man ertragen, was unleidlich ist?

Tell

the heavy heart becomes not through words light.

Stauffacher

still could words us to deeds lead.

Tell

the only deed is now patience and silence.

Stauffacher

shall one endure, what insufferable is?

Tell

Words will not make a heart that's heavy light.

Stauffacher

Yet words may possibly lead on to deeds.

Tell

All we can do is to endure in silence.

Stauffacher

But shall we bear what is not to be borne?

'tɛl

di 'ʃnɛlən 'hɛʀʃəʀ zɪnt s, di 'kuʀts ʀɛ'gi:ʀən.
— vɛn zɪç dəʀ 'fø:n ɛʀ'he:pt aʊs saɪnən 'ʃlʏndən,
'ləʃt 'man di 'fɔɪəʀ 'aʊs, di 'ʃɪfə 'zu:xən
'aɪ'lənts dən 'ha:fən, ʊnt dəʀ 'mɛçtjə 'gaɪst
'ge:t 'o:nə 'ʃa:dən 'ʃpu:ʀlo:s y:bəʀ di 'e:ʀdə.
aɪn 'je:dəʀ 'le:bə 'ʃtɪl baɪ 'zɪç da'haɪm;
dəm 'fʀi:tlɪçən gə'vɛ:ʀt man 'gɛʀn dən 'fʀi:dən.

Tell

Die schnellen Herrscher sind's, die kurz regieren.
— Wenn sich der Föhn erhebt aus seinen Schlünden,
Löscht man die Feuer aus, die Schiffe suchen
Eilends den Hafen, und der mächt'ge Geist
Geht ohne Schaden spurlos über die Erde.
Ein jeder lebe still bei sich daheim;
Dem Friedlichen gewährt man gern den Frieden.

Tell

the quick rulers are they, who briefly rule.
— when itself the South+wind raises from its gorges,
puts one the fires out, the ships seek hastily the port, and the powerful spirit
goes without harm traceless over the earth.
one each let+live quietly by himself at+home;
to+the peaceful grants one willingly the peace.

Tell

Impetuous rulers have the shortest reigns.
When the fierce Southwind rises from his chasms,
Men cover up their fires, the ships in haste
Make for the harbor, and the mighty spirit
Sweeps o'er the earth, and leaves no trace behind.
Let every man live quietly at home;
Peace to the peaceful rarely is denied.

'ʃtaʊfaxəʀ

'maɪnt 'i:ʀ?

'tɛl

di 'ʃlaŋə 'ʃtɪçt nɪçt 'ʊngəʀaɪtst.
zi 've:ʀdən 'ɛntlɪç 'dɔx fɔn 'zɛlpst ɛʀ'my:dən,
vɛn zi di 'landə 'ʀu:ɪç 'blaɪbən 'ze:n.

'ʃtaʊfaxəʀ

viʀ 'kɔntən 'fi:l, vɛn viʀ tsu'zamən-
ʃtʏndən.

'tɛl

baɪm 'ʃɪfbʀʊx 'hɪlft dəʀ 'aɪntsəlnə zɪç
'laɪçtəʀ.

Stauffacher

Meint Ihr?

Tell

Die Schlange sticht nicht ungereizt.
Sie werden endlich doch von selbst ermüden,
Wenn sie die Lande ruhig bleiben sehn.

Stauffacher

Wir könnten viel, wenn wir zusammen-
stünden.

Tell

Beim Schiffbruch hilft der einzelne sich
leichter.

Stauffacher

think you?

Tell

the serpent bites not unprovoked.
they will finally surely of themselves get+tired,
when they the lands quiet remain see.

Stauffacher

we could+do much, if we together+would+stand.

Tell

at+the shipwreck helps the single+one himself easier.

Stauffacher

And is it thus you view our grievances?

Tell

The serpent stings not, till it is provoked.
Let them alone; they'll surely weary of it
As soon's they see we are not to be roused.

Stauffacher

Much might be done — did we stand fast together.

Tell

When the ship founders, he will best escape,
Who seeks no other's safety but his own.

'ʃtaʊfaxəʀ

'zo: 'kalt fɛʀ'last ɪʀ di gə'maɪnə 'zaxə?

'tɛl

aɪn 'je:dəʀ 'tsɛ:lt nuʀ 'zɪçəʀ aʊf zɪç 'zɛlpst.

'ʃtaʊfaxəʀ

fɛʀ'bʊndən 've:ʀdən aʊx di 'ʃvaxən 'mɛçtɪç.

'tɛl

dəʀ 'ʃtaʀkə ɪst am 'mɛçtɪçstən a'laɪn.

'ʃtaʊfaxəʀ

zo kan das 'fa:təʀlant aʊf 'ɔɪç 'nɪçt 'tsɛ:lən,

Stauffacher

So kalt verlasst Ihr die gemeine Sache?

Tell

Ein jeder zählt nur sicher auf sich selbst.

Stauffacher

Verbunden werden auch die Schwachen mächtig.

Tell

Der Starke ist am mächtigsten *allein.*

Stauffacher

So kann das Vaterland auf Euch nicht zählen,

Stauffacher

so coldly abandon you the common cause?

Tell

one every counts only surely on him self.

Stauffacher

united become also the weak powerful.

Tell

the strong+one is at+the most+powerful alone.

Stauffacher

then can the fatherland on you not count,

Stauffacher

And you desert the common cause so coldly?

Tell

A man can safely count but on himself!

Stauffacher

Yes, but united e'en the weak grow strong.

Tell

And yet the strong is strongest when alone.

Stauffacher

Your country, then, cannot depend on you,

vɛn ɛs fɛʀ'tsvaɪfluŋsfol tsuʀ 'no:tve:ʀ 'gʀaɪft?

'tɛl ('gɪpt im di 'hant)

dəʀ 'tɛl 'ho:lt 'aɪn fɛʀ'lo:ʀnəs 'lam fɔm 'apgʀunt,
unt 'zɔltə zaɪnən 'fʀɔɪndən zɪç ɛn'tsi:ən?
dɔx, 'vas ɪʀ 'tu:t, last 'mɪç aus ɔɪʀəm 'ʀa:t,
ɪç 'kan nɪçt 'laŋə 'pʀy:fən o:dəʀ 'vɛ:lən;
bə'dʏʀft ɪʀ 'maɪnəʀ tsu bə'ʃtɪmtəʀ 'ta:t,
'dan 'ʀu:ft dən 'tɛl, əs sɔl an 'mi:ʀ nɪçt 'fe:lən.

('ge:n 'ap tsu fɛʀ'ʃi:dnən 'zaɪtən. aɪn 'plətslɪçəʀ 'auflauf ɛnt'ʃte:t um das gə'ʀʏstə.)

Wenn es verzweiflungsvoll zur Notwehr greift?

Tell (gibt ihm die Hand)

Der Tell holt ein verlornes Lamm vom Abgrund,
Und sollte seinen Freunden sich entziehen?
Doch, *was* ihr thut, lasst mich aus eurem *Rat*,
Ich kann nicht lange prüfen oder wählen;
Bedürft ihr meiner zu bestimmter *That*,
Dann ruft den Tell, es soll an mir nicht fehlen.

(Gehen ab zu verschiedenen Seiten. Ein plötzlicher Auflauf entsteht um das Gerüste.)

if it in+despair to+the self-defence grasps?

Tell (gives him the hand)

the Tell fetches a lost lamb from+the abyss,
and should from+his friends himself with+draw?
yet, whatever you do, leave me out+of your council,
I can not long test or choose;
need you me for definite deed,
then call the Tell, it shall in me not be+wanting.

(go off at different sides. a sudden tumult arises about the staging.)

If in despair she rise against her foes?

Tell (giving him his hand)

The sheep that's lost, Tell rescues from the cleft;
Is he the man, then, to desert his friends?
Yet, whatsoe'er you do, spare me from council!
I was not born to ponder and select;
But when your course of action is resolved,
Then call on Tell; you shall not find him wanting.

(Exeunt severally. A sudden tumult is heard about the scaffolding.)

'maɪstəʀ 'ʃtaɪnmɛts ('aɪlt 'hɪn)

vas 'gɪpt s?

'e:ʀstəʀ gə'zɛl ('kɔmt 'fo:ʀ, 'ʀu:fənt)

dəʀ 'ʃi:fəʀdɛkəʀ ɪst fɔm 'dax gə'ʃtʏʀtst.

('bɛʀta: 'ʃtʏʀtst hɛ'ʀaɪn. gə'fɔljə.)

'bɛʀta:

ɪst ɛʀ tsɛʀ'ʃmɛtəʀt? 'ʀɛnət; 'ʀɛtət, 'hɛlft —
vɛn 'hɪlfə 'mø:çlɪç, 'ʀɛtət, 'hi:ʀ ɪst 'gɔlt —

('vɪʀft ɪʀ gə'ʃmaɪdə untəʀ das 'fɔlk)

'maɪstəʀ

mɪt 'ɔɪʀəm 'gɔldə — 'alɛs ɪst ɔɪç 'faɪl

Meister Steinmetz (eilt hin)

Was gibt's?

Erster Gesell (kommt vor, rufend)

Der Schieferdecker ist vom Dach gestürzt.

(Bertha stürzt herein. Gefolge.)

Bertha

Ist er zerschmettert? Rennet; rettet, helft —
Wenn Hilfe möglich, rettet, hier ist Gold —

(Wirft ihr Geschmeide unter das Volk)

Meister

Mit eurem Golde — Alles ist euch feil

master stone+cutter (hurries thither)
what gives it?

first journeyman (comes forward, calling)
the slater is from+the roof fallen.

(Bertha rushes in. followers.)

Bertha
is he dashed+to+pieces? run; rescue, help —
if help possible, rescue, here is gold —

(throws her jewelry among the people)

master
with your gold — everything is for+you
to+be+had

Mason (running in)
What's wrong?

First Workman (running forward)
The slater's fallen from the roof.

(Bertha rushes in. Followers.)

Bertha
Oh, is he crushed? Oh, run and save him, help him!
If not too late, do save him! Here is gold.

(Throws her jewelry among the people)

Mason
Hence with your gold, — your universal
charm,

ʊm 'gɔlt; vɛn ɪʀ dən 'fa:təʀ fən dən 'kɪndəʀn
gə'ʀɪsən ʊnt dən 'man fən zaɪnəm 'vaɪbə
ʊnt 'jamәʀ ha:pt gə'bʀaxt 'y:'bәʀ di 'vɛlt,
'dɛŋkt 'i:ʀ s mɪt 'gɔldə tsu fɛʀ'gy:tən — 'ge:t!
vɪʀ 'va:rən 'fʀo:ə 'mɛnʃən, 'e: 'i:ʀ 'ka:mt;
mɪt 'ɔɪç ɪst di fɛʀ'tsvaɪfluŋ 'aɪngətso:gən.

'bɛʀta: (tsu dəm 'fʀo:nfo:xt, dɛʀ tsu'ʀykkɔmt)
'le:pt 'ɛʀ?

('fʀo:nfo:xt 'gɪpt aɪn 'tsaɪçən dəs 'ge:jəntaɪls)

'o 'ʊnglʏkze:ljəs 'ʃlɔs, mɪt 'fly:çən
ɛʀ'baʊt, ʊnt 'fly:çə 've:ʀdən dɪç bə'vo:nən!

('ge:t 'ap)

Um Gold; wenn ihr den Vater von den Kindern
Gerissen und den Mann von seinem Weibe
Und Jammer habt gebracht über die Welt,
Denkt ihr's mit Golde zu vergüten — Geht!
Wir waren frohe Menschen, eh ihr kamt;
Mit euch ist die Verzweiflung eingezogen.

Bertha (zu dem Frohnvogt, der zurückkommt)
Lebt er?

(Frohnvogt gibt ein Zeichen des Gegenteils)

O unglücksel'ges Schloss, mit Flüchen
Erbaut, und Flüche werden dich bewohnen!

(Geht ab)

for gold; if you the father from the children
torn+(have) and the husband from his wife
and sorrow have brought over the world,
think you it with gold to compensate — go!
we were happy people, before you came;
with you is the despair entered.

Bertha (to the taskmaster, who returns)
lives he?

(taskmaster gives a sign of+the contrary)

o unhappy castle, with curses
built, and curses will you inhabit!

(goes off)

And remedy for ill! When you have torn
Fathers from children, husbands from their wives,
And scattered woe and wail throughout the land,
You think with gold to compensate for all.
Hence! Till we saw you, we were happy men;
With you came misery and dark despair.

Bertha (to the taskmaster, who has returned)
Alive?

(Taskmaster shakes his head)

Ill-fated towers, with curses built,
And doomed with curses to be tenanted!

(Exit)

'fi:ʀtə 'stse:nə

'valtəʀ 'fʏʀsts 'vo:nʊŋ

'valtəʀ 'fʏʀst ʊnt 'aʀnəlt fɔm 'mɛlçta:l 'tʀe:tən tsu'glaɪç 'aɪn fɔn fɛʀ'ʃi:dnən 'zaɪtən.

'mɛlçta:l

hɛʀ 'valtəʀ 'fʏʀst —

'valtəʀ 'fʏʀst

vɛn man ʊns ybəʀ'ʀaʃtə!
'blaɪpt, 'vo iʀ 'zaɪt. viʀ zɪnt ʊm'ʀɪŋt fɔn 'ʃpɛ:əʀn.

'mɛlçta:l

'bʀɪŋt 'i:ʀ miʀ 'nɪçts fɔn 'ʊntəʀvaldən?
'nɪçts

---

4. Szene

Walther Fürsts Wohnung

Walther Fürst und Arnold vom Melchthal treten zugleich ein von verschiedenen Seiten.

Melchthal

Herr Walther Fürst —

Walther Fürst

Wenn man uns überraschte!
Bleibt, wo Ihr seid. Wir sind umringt von Spähern.

Melchthal

Bringt Ihr mir nichts von Unterwalden?
nichts

fourth scene

Walther Fürst's dwelling

Walther Fürst and Arnold vom Melchthal step at+the+same+time in from different sides.

Melchthal

master Walther Fürst —

Walther Fürst

if one us surprised!
stay, where you are. we are surrounded by spies.

Melchthal

bring you me nothing from Unterwalden?
nothing

Scene 4

The House of Walther Fürst

Walther Fürst and Arnold vom Melchthal enter simultaneously at different sides.

Melchthal

Good Walther Fürst

Walther Fürst

If we should be surprised!
Stay where you are. We are beset with spies.

Melchthal

Have you no news for me from Unterwald?

fɔn maɪnəm 'fa:təʀ? nɪçt ɛʀ'tʀa:x ɪç s 'lɛŋəʀ,
als aɪn gə'faŋnəʀ 'my:sɪç 'hi:ʀ tsu 'li:jən.
vas 'ha:b ɪç dɛn zo 'ʃtʀɛ:flɪçəs gə'ta:n,
um mɪç glaɪç aɪnəm 'mərdəʀ tsu fɛʀ'bɛʀjən?
dəm 'fʀɛçən 'bu:bən, dɛʀ di 'ɔksən mi:ʀ,
das 'tʀɛflɪçstə gə'ʃpan, foʀ 'maɪnən 'augən
'vɛç 'vɔltə 'tʀaɪbən auf dəs 'fo:xts gə'haɪs,
ha:b ɪç dən 'fɪŋəʀ mɪt dəm 'ʃta:p gə'bʀɔxən.

'valtəʀ 'fʏʀst

ɪʀ zaɪt tsu 'ʀaʃ. dəʀ 'bu:bə vaʀ dəs 'fo:xts;

Von meinem Vater? Nicht ertrag' ich's länger,
Als ein Gefangner müssig hier zu liegen.
Was hab' ich denn so Sträfliches gethan,
Um mich gleich einem Mörder zu verbergen?
Dem frechen Buben, der die Ochsen mir,
Das trefflichste Gespann, vor meinen Augen
Weg wollte treiben auf des Vogts Geheiss,
Hab' ich den Finger mit dem Stab gebrochen.

Walther Fürst

Ihr seid zu rasch. Der Bube war des Vogts;

from my father? not endure I it
longer,
as a prisoner inactive here to lie.
what have I pray so punishable+a+thing done,
that+I+should+have me like a murderer to
conceal?
for+the bold fellow, who the oxen from+me,
the best span, before my eyes
away would drive on the steward's order,
have I the finger with the staff
broken.

Walther Fürst

you are too rash. the boy was the steward's;

What of my father? 'Tis not to be
borne,
Thus to be pent up like a felon here!
What have I done of such a heinous stamp,
To skulk and hide me like a
murderer?
I only laid my staff across his fingers
When that pert varlet, right before my eyes,
Presumed, on order of the governor,
To drive away my handsome team of
oxen.

Walther Fürst

You are too rash by far. He did no more

fən ɔɪʀəʀ 'o:bʀɪçkaɪt vaʀ ɛʀ gə'zɛndət.
iʀ vaʀt ɪn 'ʃtʀa:f gə'falən, 'mʊstət ɔɪç,
vi 'ʃve:ʀ zi 'va:ʀ, dəʀ 'bu:sə 'ʃvaɪjənt 'fy:jən.

'mɛlçta:l

ɛʀ'tʀa:gən 'zəlt ɪç di 'laɪçt'fɛʀtjə 'ʀe:də
dəs 'ʊnfɛʀʃɛ:mtən: »ven dəʀ 'baʊəʀ 'bʀo:t
vəlt 'ɛsən, mø:ç ɛʀ 'zɛlpst am 'pflu:gə tsi:n!«
ɪn di 'ze:lə 'ʃnɪt miʀ s, als dəʀ 'bu:p di 'ɔksən,
di 'ʃø:nən 'ti:ʀə, fən dəm 'pflu:gə 'ʃpantə;

Von Eurer Obrigkeit war er gesendet.
Ihr wart in Straf' gefallen, musstet Euch,
Wie schwer sie war, der Busse schweigend fügen.

Melchthal

Ertragen sollt' ich die leichtfert'ge Rede
Des Unverschämten: „Wenn der Bauer Brot
Wollt' essen, mög' er selbst am Pfluge ziehn!"
In die Seele schnitt mir's, als der Bub die Ochsen,
Die schönen Tiere, von dem Pfluge spannte;

by your magistrate was he sent.
you were into penalty fallen, had+to yourself,
however heavy it was, to+the fine silently submit.

Melchthal

endure should I the airy talk
of+the impudent+one: »if the peasant bread
would eat, might he himself at+the plow draw!«
into the soul cut me it, as the boy the oxen,
the fine beasts, from the plow unhitched;

Than what the governor had ordered him.
You had transgress'd, and therefore should have paid
The penalty, however hard, in silence.

Melchthal

Was I to brook the fellow's airy talk?
He said: "if peasants must have bread to eat,
Why, let them go and draw the plow themselves!"
It cut me to the very soul to see
My oxen, handsome creatures, when the knave

'dʊmf 'bʀʏltən zi, als 'hɛtən zi gə'fy:l
dəʀ 'ʊngəby:ʀ, ʊnt 'ʃti:sən mɪt dən 'həʀnəʀn;
da: ybəʀ'na:m mɪç dəʀ gə'ʀɛçtə 'tsoʀn,
ʊnt maɪnəʀ 'zɛlpst nɪçt 'hɛʀ, 'ʃlu:x 'ɪç dən 'bo:tən.

'valtəʀ 'fʏʀst

'o:, 'kaʊm bə'tsvɪŋən 'vi:ʀ das 'aɪjnə 'hɛʀts;
vi 'zəl di 'ʀaʃə 'ju:gənt zɪç bə'tsɛ:mən!

'mɛlçta:l

'mɪç 'jaməʀt 'nu:ʀ dəʀ 'fa:təʀ — ɛʀ bə'daʀf

Dumpf brüllten sie, als hätten sie Gefühl
Der Ungebühr, und stiessen mit den Hörnern;
Da übernahm mich der gerechte Zorn,
Und meiner selbst nicht Herr, schlug ich den Boten.

Walther Fürst

O, kaum bezwingen wir das eigne Herz;
Wie soll die rasche Jugend sich bezähmen!

Melchthal

Mich jammert nur der Vater — Er bedarf

low bellowed they, as had they sense
of+the wrong, and thrust with the horns;
then over+came me the righteous indignation,
and of+me self not master, struck I the messenger.

Walther Fürst

o, scarcely control we the own heart;
how shall the rash youth itself tame!

Melchthal

me pities only the father — he needs

Unyoked them from the plow. As though they felt
The wrong, they lowed and butted with their horns.
On this I could contain myself no longer,
And, overcome by passion, struck him down.

Walther Fürst

O, we old men can scarce command ourselves!
And can we wonder youth should break its bounds!

Melchthal

I'm only sorry for my father's sake.

zo 'ze:ʀ dəʀ 'pfle:jə, unt zaɪn 'zo:n ɪst 'fɛʀn.
dəʀ 'fo:xt ɪst i:m gə'hɛsɪç, vaɪl ɛʀ 'ʃte:ts
fyʀ 'ʀɛçt unt 'fʀaɪhaɪt 'ʀe:tlɪç hat gə'ʃtʀɪtən.
dʀum 've:ʀdən zi dən 'altən 'man bə'dʀɛŋən,
unt 'ni:mant ɪst, dɛʀ i:n foʀ 'unglɪmf 'ʃytsə.
— 've:ʀ'də mɪt mi:ʀ, vas 'vɪl, ɪç 'mus hɪ'ny:bəʀ.

'valtəʀ 'fyʀst

ɛʀ'vaʀtət nuʀ unt 'fast ɔɪç ɪn gə'dult,

So sehr der Pflege, und sein Sohn ist fern.
Der Vogt ist ihm gehässig, weil er stets
Für Recht und Freiheit redlich hat gestritten.
Drum werden sie den alten Mann bedrängen,
Und niemand ist, der ihn vor Unglimpf schütze.
— Werde mit mir, was will, ich muss hinüber.

Walther Fürst

Erwartet nur und fasst Euch in Geduld,

so much the care, and his son is afar.
the steward is to+him hostile, because he always
for right and freedom honestly has fought.
therefore will they the old man oppress,
and none is, who him from outrage could+protect.
— become with me, what will, I must over+there.

Walther Fürst

wait only and control yourself in patience,

To be away from him, who needs so much
My fostering care! The governor dislikes him,
Because he has, whene'er occasion served,
Stood stoutly up for right and liberty.
They will be hard upon the poor old man,
And there is none to shield him from abuse.
Come what come may, I must go home again.

Walther Fürst

Compose yourself, and wait in patience till

bɪs 'nɑ:xʀɪçt ʊns hɛ'ʀy:bəʀ 'kɔmt fɔm 'valdə.
— ɪç 'hø:ʀə 'klɔpfən, 'ge:t — fɪ'laɪçt aɪn 'bo:tə
fɔm 'lantfo:xt — 'ge:t hɪ'naɪn — ɪʀ zaɪt ɪn 'u:ʀi:
nɪçt 'zɪçəʀ foʀ dəs 'landənbɛʀjəʀs 'aʀm,
dɛn di ti'ʀanən 'ʀaɪçən zɪç di 'hɛndə.

'mɛlçta:l

zi 'le:ʀən ʊns, vas 'vi:ʀ 'tu:n 'zɔltən.

'valtəʀ 'fyʀst

'ge:t!

Bis Nachricht uns herüber kommt vom Walde.
— Ich höre klopfen, geht — Vielleicht ein Bote
Vom Landvogt — Geht hinein — Ihr seid in Uri
Nicht sicher vor des Landenbergers Arm,
Denn die Tyrannen reichen sich die Hände.

Melchthal

Sie lehren uns, was *wir* thun sollten.

Walther Fürst

Geht!

till news to+us over+here comes from+the forest.
— I hear knock, go — perhaps a messenger
from+the land+steward — go in — you are in Uri
not safe from the Landenberger's arm,
for the tyrants extend one+another the hands.

Melchthal

they teach us, what we do should.

Walther Fürst

Go!

We get some tidings o'er from Unterwald.
Away! away! I hear a knock! Perhaps
A message from the Viceroy! Go in there —
You are not safe from Landenberger's arm
In Uri, for these tyrants help each other.

Melchthal

They teach us what we ought to do.

Walther Fürst

Away!

ɪç 'ʀu:f ɔɪç 'vi:dəʀ, vɛn s hi:ʀ 'zɪçəʀ ɪst.
('mɛlçta:l 'ge:t hɪ'naɪn)
dəʀ 'ʊnglʏkzɛlɪjə, ɪç 'daʀf ɪm nɪçt
gə'ʃte:ən, vas mɪʀ 'bø:zəs 'ʃva:nt — vɛʀ 'klɔpft?
zo 'ɔft di 'ty:ʀə 'ʀaʊʃt, ɛʀ'vaʀt ɪç 'ʊnglʏk.
fɛʀ'ʀa:t ʊnt 'aʀçvo:n 'laʊʃt ɪn 'alən 'ɛkən;
bɪs ɪn das 'ɪnəʀstə dəʀ 'hɔɪzəʀ 'dʀɪŋən
di 'bo:tən dəʀ gə'valt; balt 'tɛ:t əs 'no:t,

Ich ruf' Euch wieder, wenn's hier sicher ist.
(Melchthal geht hinein)
Der Unglückselige, ich darf ihm nicht
Gestehen, was mir Böses schwant — Wer klopft?
So oft die Thüre rauscht, erwart' ich Unglück.
Verrat und Argwohn lauscht in allen Ecken;
Bis in das Innerste der Häuser dringen
Die Boten der Gewalt; bald thät' es not,

I call you again, when it here safe is.
(Melchthal goes in)
the hapless, I dare to+him not
confess, what me bad forebodes — who knocks?
so often the door rustles, expect I mishap.
betrayal and suspicion lies+listening in all corners;
even into the innermost of+the houses press
the messengers of+the force; soon would+do it need,

I'll call you when the coast is clear again.
(Melchthal retires)
Unhappy youth! I dare not tell him all
The evil that my boding heart predicts!
Who's there? The door ne'er opens, but I look
For tidings of mishap. Suspicion lurks
With darkling treachery in every nook.
Even to our inmost rooms they force their way,
These myrmidons of power; and soon we'll need

vɪʀ 'hɛtən 'ʃlɔs unt 'ʀi:jəl an dən 'ty:ʀən.

(əʀ 'əfnət unt 'tʀɪt ɛʀ'ʃtaunt tsu'ʀʏk, da 'vɛʀnəʀ 'ʃtaufaxəʀ hɛ'ʀaɪntʀɪt.)

vas 'se: ɪç? 'i:ʀ, hɛʀ 'vɛʀnəʀ! 'nu:n, baɪ 'gɔt!

aɪn 'vɛʀtəʀ, 'tɔɪʀəʀ 'gast — kaɪn 'bɛsʀəʀ man ɪst y:bəʀ di:zə 'ʃvɛlə nɔx gə'gaŋən.

zaɪt 'ho:x vɪl'kɔmən untəʀ 'maɪnəm 'dax!

vas 'fy:ʀt ɔɪç 'he:ʀ? vas 'zu:xt ɪʀ 'hi:ʀ ɪn 'u:ʀi:?

'ʃtaufaxəʀ (i:m di 'hant 'ʀaɪçənt)

di 'altən 'tsaɪtən unt di 'altə 'ʃvaɪts.

Wir hätten Schloss und Riegel an den Thüren.

(Er öffnet und tritt erstaunt zurück, da Werner Stauffacher hereintritt.)

Was seh' ich? Ihr, Herr Werner! Nun, bei Gott!

Ein werter, teurer Gast — kein bessrer Mann
Ist über diese Schwelle noch gegangen.
Seid hoch willkommen unter meinem Dach!
Was führt Euch her? Was sucht Ihr hier in Uri?

Stauffacher (ihm die Hand reichend)

Die alten Zeiten und die alte Schweiz.

we should+have lock and bolt on the doors.

(he opens and steps astonished back, as Werner Stauffacher enters.)

what see I? you, master Werner! now, by God!
a worthy, dear guest — no better man
is over this threshold yet gone.
be highly welcome under my roof!
what brings you here? what seek you here in Uri?

Stauffacher (to+him the hand extending)

the old times and the old Switzerland.

To fasten bolts and bars upon our doors.

(He opens the door, and steps back in surprise as Werner Stauffacher enters.)

What do I see? You, Werner? Now, by Heaven!
A valued guest, indeed. No man e'er set
His foot across this threshold, more esteem'd.
Welcome! thrice welcome! Werner, to my roof!
What brings you here? What seek you here in Uri?

Stauffacher (extending his hand to Fürst)

The olden times, the Switzerland of old.

'valtəʀ 'fʏʀst

'di: 'bʀɪŋt 'i:ʀ 'mɪt ɔɪç — 'zi:, miʀ 'vɪʀt so 'vo:l,
'vaʀm 'ge:t das 'hɛʀts miʀ 'auf baɪ 'ɔɪʀəm 'anblɪk.
— 'zɛtst 'ɔɪç, hɛʀ 'vɛʀnəʀ — vi: fɛʀ'li:sət i:ʀ
fʀau 'gɛʀtʀu:t, ɔɪʀə 'angəne:mə 'vɪʀtɪn,
dəs 'vaɪzən 'i:bɛʀçs 'ho:xfɛʀʃtendjə 'tɔxtəʀ?
fɔn 'alən 'vandʀəʀn aus dəm 'dɔɪtʃən 'lant,
di ybəʀ 'maɪnʀa:ts 'tsɛl nax 'vɛlʃlant 'fa:ʀən,

Walther Fürst

Die bringt Ihr mit Euch — Sieh, mir wird so wohl,
Warm geht das Herz mir auf bei Eurem Anblick.
— Setzt Euch, Herr Werner — Wie verliesset Ihr
Frau Gertrud, Eure angenehme Wirtin,
Des weisen Ibergs hochverständ'ge Tochter?
Von allen Wandrern aus dem deutschen Land,
Die über Meinrads Zell nach Welschland fahren,

Walther Fürst

these bring you with you — behold, for+me becomes so well,
warm goes the heart for+me up at your sight.
— seat yourself, master Werner — how left you
mistress Gertrud, your agreeable hostess,
the wise Iberg's sagacious daughter?
of all wanderers from the German land,
who by+way+of Meinrad's Cell toward Italy fare,

Walther Fürst

You bring them with you. See how I'm rejoiced,
My heart leaps at the very sight of you.
Sit down — sit down, and tell me how you left
Your charming wife, fair Gertrud? Iberg's child,
And clever as her father. Not a man,
That wends from Germany, by Meinrad's Cell,
To Italy, but praises far and wide

'ʀy:mt 'je:dəʀ 'ɔɪəʀ 'gastlɪç 'haus — dɔx, 'za:xt,
'kɔmt 'i:ʀ zo'e:bən 'fʀɪʃ fɔn 'fly:əln 'he:ʀ,
unt 'ha:pt ɔɪç 'nɪʀjənt 'zɔnst nɔx 'umgəze:n,
e: i:ʀ dən 'fu:s gə'zɛtst auf 'di:zə 'ʃvɛlə?

'ʃtaufaxəʀ ('zɛtst sɪç)

vo:l aɪn ɛʀ'ʃtaunlɪç 'nɔɪəs 'vɛʀk ha:b ɪç
bə'ʀaɪtən 'ze:ən, das mɪç nɪçt ɛʀ'fʀɔɪtə.

'valtəʀ 'fyʀst

o 'fʀɔɪnt, da: 'ha:pt iʀ s 'glaɪç mɪt 'aɪnəm 'blɪkə!

Rühmt jeder Euer gastlich Haus — Doch, sagt,
Kommt Ihr soeben frisch von Flüelen her,
Und habt Euch nirgend sonst noch umgesehn,
Eh Ihr den Fuss gesetzt auf diese Schwelle?

Stauffacher (setzt sich)

Wohl ein erstaunlich neues Werk hab' ich
Bereiten sehen, das mich nicht erfreute.

Walther Fürst

O Freund, da habt Ihr's gleich mit *einem* Blicke!

praises each your hospitable house — yet, say,
come you just freshly from Flüelen here,
and have yourself nowhere else yet looked+about,
ere you the foot set+have on this threshold?

Stauffacher (seats himself)

surely an astonishing new work have I
prepare seen, which me not pleased.

Walther Fürst

o friend, there have you it at+once with one glance!

Your house's hospitality. But say,
Have you come here direct from Flüelen,
Or have you stepped in somewhere on your way,
Before you halted at my door?

Stauffacher (sits down)

I saw
A work in progress, as I came along,
I little thought to see — or cared to see.

Walther Fürst

O friend! you've seen it all in that one sight.

'ʃtaufaxəʀ

aɪn 'zɔlçəs ɪst ɪn 'u:ʀi: 'ni: gə've:zən —
zaɪt 'mɛnʃəndɛŋkən va:ʀ kaɪn 'tvɪŋho:f 'hi:ʀ,
unt 'fɛst vaʀ 'kaɪnə 'vo:nuŋ, als das 'gʀa:p.

'valtəʀ 'fʏʀst

aɪn 'gʀa:p dəʀ 'fʀaɪhaɪt ɪst s. iʀ 'nɛnt s mɪt 'na:mən.

'ʃtaufaxəʀ

hɛʀ 'valtəʀ 'fʏʀst, ɪç vɪl ɔɪç nɪçt fɛʀ'haltən,
nɪçt aɪnə 'my:sjə 'nɔɪgi:ʀ 'fy:ʀt mɪç 'he:ʀ;

Stauffacher

Ein solches ist in Uri nie gewesen —
Seit Menschendenken war kein Twinghof hier,
Und fest war keine Wohnung, als das Grab.

Walther Fürst

Ein Grab der Freiheit ist's. Ihr nennt's mit Namen.

Stauffacher

Herr Walther Fürst, ich will Euch nicht verhalten,
Nicht eine müss'ge Neugier führt mich her;

Stauffacher

a such is in Uri never been —
since the+memory+of+men was no keep here,
and locked was no dwelling, but the grave.

Walther Fürst

a grave of+the freedom is it. you call it by name.

Stauffacher

master Walther Fürst, I will from+you not withhold,
not a leisurely curiosity leads me hither;

Stauffacher

Such things in Uri ne'er were known before.
Never was prison here in man's remembrance,
No habitation locked, except the grave.

Walther Fürst

You name it well. It is the grave of freedom.

Stauffacher

Friend, Walther Fürst, I will be plain with you.
No idle curiosity it is,

mɪç 'dʀʏkən 'ʃve:ʀə 'zɔʀjən — 'dʀaŋza:l ha:b ɪç
tsu 'haʊs fɛʀ'lasən, 'dʀaŋza:l 'fɪnd ɪç 'hi:ʀ.
dɛn 'gants 'ʊn'laɪtlɪç ɪst s, vas vɪʀ ɛʀ'dʊldən,
ʊnt 'di:zəs 'dʀaŋəs ɪst kaɪn 'tsi:l tsu 'ze:n.
'fʀaɪ 'va:ʀ dəʀ 'ʃvaɪtsəʀ fɔn 'u:ʀ'altəʀs he:ʀ,
vɪʀ zɪnt s gə'vo:nt, das man ʊns 'gu:t bə'ge:jnət.
aɪn 'zɔlçəs va:ʀ ɪm 'landə 'ni: ɛʀ'le:pt,
zo'laŋ aɪn 'hɪʀtə 'tʀi:p aʊf di:zən 'bɛʀjən.

Mich drücken schwere Sorgen — Drangsal hab' ich
Zu Haus verlassen, Drangsal find' ich hier.
Denn ganz unleidlich ist's, was wir erdulden,
Und dieses Dranges ist kein Ziel zu sehn.
Frei war der Schweizer von uralters her,
Wir sind's gewohnt, dass man uns gut begegnet.
Ein solches war im Lande nie erlebt,
Solang ein Hirte trieb auf diesen Bergen.

me oppress heavy cares — distress have I
at home left, distress find I here.
for quite insufferable is it, what we suffer,
and of+this oppression is no end to see.
free was the Swiss from primitive+times on,
we are it accustomed, that one us well approaches.
a such+thing was in+the land never experienced,
so+long a herdsman drove on these mountains.

That brings me here, but heavy cares. I left
Thraldom at home, and thraldom meets me here.
Our wrongs, e'en now, are more than we can bear,
And who shall tell us where they are to end?
From eldest time the Switzer has been free,
Accustom'd only to the mildest rule.
Such things as now we suffer, ne'er were known,
Since herdsman first drove cattle to the hills.

'valtəʀ 'fʏʀst

'ja:, 'ɛs ɪst 'o:nə 'baɪʃpi:l, vi zi s 'tʀaɪbən!
aʊx ʊnzəʀ 'e:dləʀ 'hɛʀ fɔn 'atɪŋhaʊzən,
dɛʀ nɔx di 'altən 'tsaɪtən hat gə'ze:n,
'maɪnt 'zɛlbəʀ, əs saɪ 'nɪçt me:ʀ tsu ɛʀ'tʀa:gən.

'ʃtaʊfaxəʀ

aʊx 'dʀy:bən ʊntəʀm 'valt 'ge:t 'ʃve:ʀəs 'fo:ʀ,
ʊnt 'blu:tɪç vɪʀt s gə'by:st — dəʀ 'vɔlfənʃi:sən,
dəs 'kaɪzəʀs 'fo:xt, dɛʀ aʊf dəm 'ʀɔsbɛʀç 'haʊstə,

Walther Fürst

Ja, es ist ohne Beispiel, wie sie's treiben!
Auch unser edler Herr von Attinghausen,
Der noch die alten Zeiten hat gesehn,
Meint selber, es sei nicht mehr zu ertragen.

Stauffacher

Auch drüben unterm Wald geht Schweres vor,
Und blutig wird's gebüsst — Der Wolfenschiessen,
Des Kaisers Vogt, der auf dem Rossberg hauste,

Walther Fürst

yes, it is without parallel, how they it drive!
also our noble lord of Attinghausen,
who still the old times has seen,
thinks himself, it is no more to endure.

Stauffacher

also yonder below+the forest goes grievous+thing on,
and bloody is it atoned+for — the Wolfenschiessen,
the emperor's steward, who on the Rossberg housed,

Walther Fürst

Yes, our oppressions are unparallel'd!
Why, even our own good lord of Attinghaus,
Who knew the good old times, himself declares,
They are no longer to be tamely borne.

Stauffacher

In Unterwalden yonder 'tis the same;
And bloody has the retribution been.
The imperial Seneschal, the Wolfshot, who

gə'lystən 'tʀu:x ɛʀ na:x fɛʀ'bo:tnəʀ 'fʀuxt!
'baum'gaʀtəns 'vaɪp, dəʀ 'haushɛlt tsu al'tsɛlən,
vɔlt ɛʀ tsu 'fʀɛçəʀ 'ungəby:ʀ mɪs'bʀauxən,
unt mɪt dəʀ 'akst hat i:n dəʀ 'man
ɛʀ'ʃla:gən.

'valtəʀ 'fʏʀst

o:, di gə'ʀɪçtə 'gɔtəs sɪnt gə'ʀɛçt!
— 'baum'gaʀtən, 'za:xt iʀ? aɪn bə'ʃaɪdnəʀ
'man!
ɛʀ ɪst gə'ʀɛtət dɔx unt 'vo:l gə'bɔʀjən?

'ʃtaufaxəʀ

ɔɪəʀ 'aɪdam hat in y:bəʀn 'ze: gə'flʏçtət;

Gelüsten trug er nach verbotner Frucht!
Baumgartens Weib, der haushält zu Alzellen,
Wollt' er zu frecher Ungebühr missbrauchen,
Und mit der Axt hat ihn der Mann
erschlagen.

Walther Fürst

O, die Gerichte Gottes sind gerecht!
— Baumgarten, sagt Ihr? ein bescheidner
Mann!
Er ist gerettet doch und wohl geborgen?

Stauffacher

Euer Eidam hat ihn übern See geflüchtet;

lust entertained he for forbidden fruit!
Baumgarten's wife, who dwells at Alzellen,
would he in bold unlawfulness abuse,
and with the ax has him the husband
slain.

Walther Fürst

o, the judgments of+God are just!
— Baumgarten, say you? a discreet
man!
he is rescued surely and well hidden?

Stauffacher

your son-in-law has him over+the lake saved;

At Rossberg dwelt, long'd for forbidden fruit —
Baumgarten's wife, who's living at Alzellen,
He wished to overcome in shameful sort,
On which the husband slew him with
his ax.

Walther Fürst

O, Heaven is just in all its judgments still!
Baumgarten, say you? A most worthy
man.
Has he escaped, and is he safely hid?

Stauffacher

Your son-in-law conveyed him o'er the lake,

baɪ mi:ʀ tsu 'ʃtaɪnən 'halt ɪç i:n fɛʀ'bɔʀjən —
— 'nɔx 'gʀɔɪlɪçəʀs hat mi:ʀ dəʀ'zɛlbə 'man
bə'ʀɪçtət, vas tsu 'zaʀnən ɪst gə'ʃe:n;
das 'hɛʀts mus 'je:dəm 'bi:dəʀmanə 'blu:tən.

'valtəʀ 'fʏʀst ('aufmɛʀksam)

'za:xt 'an, vas 'ɪst s?

'ʃtaufaxəʀ

ɪm 'mɛlçta:l, 'da:, vo man 'aɪn'tʀɪt baɪ 'kɛʀns, 'vo:nt aɪn gə'ʀɛçtəʀ 'man,

---

Bei mir zu Steinen halt' ich ihn verborgen —
— Noch Greulichers hat mir derselbe Mann
Berichtet, was zu Sarnen ist geschehn;
Das Herz muss jedem Biedermanne bluten.

Walther Fürst (aufmerksam)

Sagt an, was ist's?

Stauffacher

Im Melchthal, da, wo man Eintritt bei Kerns, wohnt ein gerechter Mann,

by me at Steinen hold I him hidden —
— still more+awful+thing has to+me the+same man
reported, what at Sarnen has happened;
the heart must for+every good+man bleed.

Walther Fürst (attentively)

speak out, what is it?

Stauffacher

in+the Melchthal, there, where one enters by Kerns, dwells a just man,

---

And he lies hidden in my house at Steinen.
He brought the tidings with him of a thing
That has been done at Sarnen, worse than all,
A thing to make the very heart run blood!

Walther Fürst (attentively)

Say on! What is it?

Stauffacher

Well, in Melchthal dwells
Just where you enter by the road from Kerns,

zi 'nɛnən i:n dən 'haɪnʀɪç fən dəʀ 'haldən,
unt 'zaɪnə 'ʃtɪm gɪlt vas ɪn dəʀ gə'maɪndə.

'valtəʀ 'fʏʀst

've:ʀ 'kɛnt in 'nɪçt? vas 'ɪst s mɪt i:m? fə'lɛndət!

'ʃtaufaxəʀ

dəʀ 'landənbɛʀjəʀ 'by:stə 'zaɪnən 'zo:n
um 'klaɪnən 'fe:ləʀs 'vɪlən, li:s di 'ɔksən,
das 'bɛstə 'pa:ʀ, i:m aus dəm 'pflu:gə 'ʃpanən;

Sie nennen ihn den Heinrich von der Halden,
Und seine Stimm' gilt was in der Gemeinde.

Walther Fürst

Wer kennt ihn nicht? Was ist's mit ihm? Vollendet!

Stauffacher

Der Landenberger büsste seinen Sohn
Um kleinen Fehlers willen, liess die Ochsen,
Das beste Paar, ihm aus dem Pfluge spannen;

they call him the Heinrich von der Halden,
and his voice counts something in the community.

Walther Fürst

who knows him not? what is it with him? finish!

Stauffacher

the Landenberger fined his son
for little failing's sake, let the oxen,
the best pair, for+him out+of the plow be+unhitched;

An upright man, named Henry of the Halden,
A man of weight and influence in the land.

Walther Fürst

Who knows him not? But what of him? Proceed.

Stauffacher

Well, Landenberg, to punish some offence,
Committed by the old man's son, it seems,
Had given command to take the youth's best pair
Of oxen from his plow; on which the lad

da 'ʃlu:x dəʀ 'kna:p dən 'knɛçt unt vuʀdə 'flʏçtɪç.

'valtəʀ 'fʏʀst (ɪn 'hø:çstəʀ 'ʃpanuŋ)

dəʀ 'fa:təʀ 'a:bəʀ — 'za:xt, vi 'ʃte:t s um 'de:n?

'ʃtaufaxəʀ

dən 'fa:təʀ 'lɛst dəʀ 'landənbɛʀjəʀ 'fɔʀdəʀn.
tsuʀ 'ʃtɛlə 'ʃafən zɔl əʀ i:m dən 'zo:n,
unt da: dəʀ 'altə 'man mɪt 'va:ʀhaɪt 'ʃvø:ʀt,
ɛʀ 'ha:bə fɔn dəm 'flʏçtliŋ kaɪnə 'kundə,
da 'lɛst dəʀ 'fo:xt di 'fɔltəʀknɛçtə 'kɔmən —

Da schlug der Knab den Knecht und wurde flüchtig.

Walther Fürst (in höchster Spannung)

Der Vater aber — sagt, wie steht's um den?

Stauffacher

Den Vater lässt der Landenberger fordern.
Zur Stelle schaffen soll er ihm den Sohn,
Und da der alte Mann mit Wahrheit schwört,
Er habe von dem Flüchtling keine Kunde,
Da lässt der Vogt die Folterknechte kommen —

thereupon struck the boy the man+servant and
became fugitive.

Walther Fürst (in highest strain)

the father however — say, how stands it
about him?

Stauffacher

the father lets the Landenberger be+summoned.
on+the spot procure shall he for+him the son,
and when the old man with truth
swears,
he has of the fugitive no tidings,
then lets the steward the torturers come —

Struck down the messenger and took to
flight.

Walther Fürst (in highest strain)

But the old father — tell me, what
of him?

Stauffacher

Then Landenberg sent for him, and required
He should produce his son upon the spot;
And when the old man swore, and swore with
truth,
That he knew nothing of the fugitive,
The tyrant had his torturers called at once —

'valtəʀ 'fʏʀst

('ʃpʀɪŋt 'aʊf ʊnt 'vɪl in aʊf di 'andʀə 'zaɪtə 'fy:ʀən)

o, 'ʃtɪl, nɪçts 'me:ʀ!

'ʃtaʊfaxəʀ (mɪt 'ʃtaɪjəndəm 'to:n)

»ɪst mɪʀ dəʀ 'zo:n ɛnt'gaŋən,
zo ha:b ɪç 'dɪç!« — lɛst in tsu 'bo:dən 'vɛʀfən,
dən 'ʃpɪtsjən 'ʃta:l im ɪn di 'aʊgən 'bo:ʀən —

'valtəʀ 'fʏʀst

baʀm'hɛʀtsjəʀ 'hɪməl!

Walther Fürst

(springt auf und will ihn auf die andere Seite führen)

O, still, nichts mehr!

Stauffacher (mit steigendem Ton)

„Ist mir der Sohn entgangen,
So hab' ich dich!“ — lässt ihn zu Boden werfen,
Den spitz'gen Stahl ihm in die Augen bohren —

Walther Fürst

Barmherz'ger Himmel!

Walther Fürst
(springs up and will him to the other side lead)

o, still, nothing more!

Stauffacher (with rising tone)

»is from+me the son escaped,
so have I you!« — lets him to ground be+thrown,
the pointed steel for+him in the eyes be+bored —

Walther Fürst

merciful heaven!

Walther Fürst
(springs up and tries to lead him to the other side)

Oh, hold, no more!

Stauffacher (his voice rising)

"Although your son 's escaped me,
I still have you!" — Then had them seize the man
And thrust the pointed steel into his eyes.

Walther Fürst

Merciful Heaven!

'mɛlçta:l ('ʃtʏʀtst hɛ'ʀaus)

ɪn di 'aʊgən, 'za:xt ɪʀ?

'ʃtaʊfaxəʀ
(ɛʀ'ʃtaʊnt, tsu 'valtəʀ 'fʏʀst)

vɛʀ 'ɪst dəʀ 'jʏŋlɪŋ?

'mɛlçta:l
('fast in mɪt 'kʀamfhaftəʀ 'hɛftɪçkaɪt)

ɪn di 'aʊgən? 'ʀe:dət!

'valtəʀ 'fʏʀst

'o: 'dɛʀ bə'jaməʀnsvʏʀdɪjə!

Melchthal (stürzt heraus)

In die Augen, sagt Ihr?

Stauffacher
(erstaunt, zu Walther Fürst)

Wer ist der Jüngling?

Melchthal
(fasst ihn mit krampfhafter Heftigkeit)

In die Augen? Redet!

Walther Fürst

O der Bejammernswürdige!

Melchthal (rushes out)

in the eyes, say you?

Stauffacher
(astonished, to Walther Fürst)

who is the youth?

Melchthal
(grasps him with convulsive vehemence)

in the eyes? speak!

Walther Fürst

o the pitiable one!

Melchthal (rushing out)

Into his eyes, his eyes?

Stauffacher
(addresses himself in astonishment to Walther Fürst)

Who is the youth?

Melchthal
(grasping him convulsively)

Into his eyes? Speak, speak!

Walther Fürst

The poor, poor fellow!

'ʃtaufaxəʀ

vɛʀ 'ɪst s?

(da 'valtəʀ 'fʏʀst im aɪn 'tsaɪçən 'gɪpt)

dəʀ 'zo:n ɪst s? 'algə'ʀɛçtəʀ 'gɔt!

'mɛlçta:l

ʊnt 'ɪç

mʊs 'fɛʀnə zaɪn! — ɪn zaɪnə 'baɪdən 'aʊgən?

'valtəʀ 'fʏʀst

bə'tsvɪŋət ɔɪç! ɛʀ'tʀa:xt əs, vi aɪn 'maːn!

'mɛlçta:l

ʊm 'maɪnəʀ 'ʃʊlt, ʊm 'maɪnəs 'fʀe:fəls 'vɪlən!

Stauffacher

Wer ist's?

(Da Walther Fürst ihm ein Zeichen gibt)

Der Sohn ist's? Allgerechter Gott!

Melchthal

Und ich

Muss ferne sein! — In seine beiden Augen?

Walther Fürst

Bezwinget Euch! Ertragt es, wie ein Mann!

Melchthal

Um *meiner* Schuld, um *meines* Frevels willen!

Stauffacher

who is it?

(as Walther Fürst to+him a sign gives)

the son is it? all+just God!

Melchthal

and I

must distant be! — in his both eyes?

Walther Fürst

control yourself! endure it, like a man!

Melchthal

for my fault's, for my offence' sake!

Stauffacher

Pray, who is this man?

(Stauffacher makes a sign to him)

It is his son! O, righteous heaven!

Melchthal

And I

Must be away! What! into both his eyes?

Walther Fürst

Be calm, be calm; and bear it like a man!

Melchthal

And all for me — for my mad wilful folly!

— 'blɪnt 'alzo! 'vɪʀklɪç 'blɪnt ʊnt 'gants gə'blɛndət?

'ʃtaufaxəʀ

ɪç 'za:xt s. dəʀ 'kvɛl dəs 'se:ns ɪst 'aʊsgəfləsən, das 'lɪçt dəʀ 'zɔnə 'ʃaʊt əʀ 'ni:ma:ls 'vi:dəʀ.

'valtəʀ 'fʏʀst

'ʃo:nt 'zaɪnəs 'ʃmɛʀtsəns!

'mɛlçta:l

'ni:ma:ls! 'ni:ma:ls 'vi:dəʀ!

(əʀ 'dʀʏkt di 'hant foʀ di 'aʊgən ʊnt 'ʃvaɪçt aɪnɪjə mo'mɛntə; dan 'vɛndət əʀ zɪç fən dəm 'aɪnən tsu dəm 'andəʀn ʊnt 'ʃpʀɪçt mɪt 'zanftəʀ, fən 'tʀɛ:nən ɛʀ'ʃtɪktəʀ 'ʃtɪmə:)

— Blind also! Wirklich *blind* und *ganz* geblendet?

Stauffacher

Ich sagt's. Der Quell des Sehns ist ausgeflossen,
Das Licht der Sonne schaut er niemals wieder.

Walther Fürst

Schont seines Schmerzens!

Melchthal

Niemals! niemals wieder!

(Er drückt die Hand vor die Augen und schweigt einige Momente; dann wendet er sich von dem einen zu dem andern und spricht mit sanfter, von Thränen erstickter Stimme:)

— blind then! really blind and entirely blinded?

Stauffacher

I said it. the source of+the sight is flown+out,
the light of+the sun beholds he never again.

Walther Fürst

have+a+care+for his pain!

Melchthal

never! never again!

(he presses the hand before the eyes and is+silent some moments; then turns he himself from the one to the other and says with soft, by tears choked voice:)

Blind, did you say? Quite blind — and both his eyes?

Stauffacher

Ev'n so. The fountain of his sight is dry,
He ne'er will see the blessed sunshine more.

Walther Fürst

Oh, spare his anguish!

Melchthal

Never, never more!

(Presses his hands upon his eyes and is silent for some moments; then turning from one to the other, speaks in a subdued tone, broken by sobs:)

'o:, 'aɪnə 'e:dlə 'hɪməlsga:bə ɪst
das 'lɪçt dəs 'augəs — 'alə 've:zən 'le:bən
fɔm 'lɪçtə, 'je:dəs 'glʏklɪçə gə'ʃɔpf —
di 'pflantsə 'zɛlpst ke:ʀt 'fʀɔɪdɪç zɪç tsum 'lɪçtə.
unt 'e:ʀ mus 'sɪtsən, 'fy:lənt, ɪn dəʀ 'naxt,
ɪm 'e:vɪç 'fɪnstəʀn — 'i:n ɛʀ'kvɪkt nɪçt 'me:ʀ
dəʀ 'matən 'vaʀməs 'gʀy:n, dəʀ 'blu:mən 'ʃmɛlts,
di 'ʀo:tən 'fɪʀnən kan əʀ 'nɪçt me:ʀ 'ʃauən —

O, eine edle Himmelsgabe ist
Das Licht des Auges — Alle Wesen leben
Vom Lichte, jedes glückliche Geschöpf —
Die Pflanze selbst kehrt freudig sich zum Lichte.
Und *er* muss sitzen, fühlend, in der Nacht,
Im ewig Finstern — ihn erquickt nicht mehr
Der Matten warmes Grün, der Blumen Schmelz,
Die roten Firnen kann er nicht mehr schauen —

o, a noble heaven's+gift is
the light of+the eye — all beings live
by+the light, every happy creature —
the plant itself turns joyously itself to+the light.
and he must sit, feeling, in the night,
in+the eternal dark — him refreshes no more
the meadows' warm green, the flowers' bloom,
the red old+snow+on+the+mountains can he no more behold —

O the eye's light, of all the gifts of Heaven,
The dearest, best! From light all beings live —
Each fair created thing — the very plants
Turn with a joyful transport to the light,
And he — he must drag on through all his days
In endless darkness! Never more for him
The sunny meads shall glow, the flow'rets bloom;
Nor shall he more behold the roseate tints
Of the iced mountain top! To die is nothing,

'ʃtɛʀ'bən ɪst 'nɪçts — dɔx 'le:bən ʊnt nɪçt 'ze:ən,
'das 'ɪst aɪn 'ʊnglʏk — 'va:ʀʊm 'ze:t ɪʀ 'mɪç zo 'jaməʀnt 'an? 'ɪç 'ha:p 'tsvaɪ 'fʀɪʃə 'aʊgən
ʊnt kan dəm 'blɪndən 'fa:təʀ 'kaɪnəs 'ge:bən, nɪçt aɪnən 'ʃɪməʀ fɔn dəm 'me:ʀ dəs 'lɪçts,
das 'glantsfəl, 'blɛndənt 'mi:ʀ ɪns 'aʊgə 'dʀɪŋt.

'ʃtaʊfaxəʀ

aːx, 'ɪç mʊs ɔɪʀən 'jaməʀ 'nɔx fɛʀ'gʀø:səʀn,

Sterben ist nichts — doch *leben* und nicht *sehen*,
Das ist ein Unglück — Warum seht ihr mich So jammernd an? Ich hab' zwei frische Augen
Und kann dem blinden Vater keines geben, Nicht einen Schimmer von dem Meer des Lichts,
Das glanzvoll, blendend mir ins Auge dringt.

Stauffacher

Ach, ich muss Euren Jammer noch vergrössern,

to+die is nothing — but to+live and not see,
that is a misfortune — why look you me so pityingly at? I have two fresh eyes
and can to+the blind father none give,
not one glimmer of the ocean of+the light,
that splendid, blinding for+me into+the eye penetrates.

Stauffacher

alas, I must your grief still increase,

But to have life, and not have sight, — oh, that
Is misery indeed! Why do you look
So piteously at me? I have two eyes,
Yet to my poor blind father can give neither!
No, not one gleam of that great sea of light,
That with its dazzling splendor floods my gaze.

Stauffacher

Ah, I must swell the measure of your grief,

ʃtat i:n tsu 'haɪlən — ɛʀ bə'daʀf nɔx 'me:ʀ!
dɛn 'alɛs hat dəʀ 'lantfo:xt i:m gə'ʀaupt;
'nɪçts 'hat əʀ i:m gə'lasən, als dən 'ʃta:p,
um 'nakt unt 'blɪnt fɔn 'ty:ʀ tsu 'ty:ʀ tsu 'vandəʀn.

'mɛlçta:l

'nɪçts 'als dən 'ʃta:p dəm 'augənlo:zən 'gʀaɪs!
'a'ləs gə'ʀaupt unt 'aux das 'lɪçt dəʀ 'zɔnə,
dəs 'ɛʀmstən algə'maɪnəs 'gu:t — jɛtst 'ʀe:də

Statt ihn zu heilen — Er bedarf noch mehr!
Denn alles hat der Landvogt ihm geraubt;
Nichts hat er ihm gelassen, als den Stab,
Um nackt und blind von Thür zu Thür zu wandern.

Melchthal

Nichts als den Stab dem augenlosen Greis!
Alles geraubt und auch das Licht der Sonne,
Des Ärmsten allgemeines Gut — Jetzt rede

instead+of it to heal — he needs still more!
for everything has the land+steward from+him robbed;
nothing has he to+him left, but the staff,
in+order naked and blind from door to door to wander.

Melchthal

nothing but the staff to+the eyeless old+man!
everything robbed and also the light of+the sun,
the poorest's common possession — now speak

Instead of soothing it. The worst, alas!
Remains to tell. They've stripp'd him of his all;
Naught have they left him, save his staff, on which,
Blind and in rags, he moves from door to door.

Melchthal

Naught but his staff to the old eyeless man!
Stripp'd of his all — e'en of the light of day,
The common blessing of the meanest wretch.

mir 'kaɪnər 'me:r fən 'blaɪbən, fən fɛr'bɛrjən!
vas fyr aɪn 'faɪjər 'e:ləndər bɪn 'ɪç,
das ɪç auf 'maɪnə 'zɪçərhaɪt gə'daxt
unt 'nɪçt auf 'daɪnə! — 'daɪn gə'li:ptəs 'haupt
als 'pfant gə'lasən ɪn dəs 'vy:trɪçs 'hendən;
'faɪç'hɛrtsjə 'fo:rzɪçt, 'fa:rə 'hɪn — auf 'nɪçts
als 'blu:tɪjə fɛr'gɛltuŋ vɪl ɪç 'dɛŋkən.
hɪ'ny:bər vɪl ɪç — 'kaɪnər zəl mɪç 'haltən —
dəs 'fa:tərs 'augə fən dəm 'lantfo:xt 'fərdərn —

Mir keiner mehr von Bleiben, von Verbergen!
Was für ein feiger Elender bin ich,
Dass ich auf *meine* Sicherheit gedacht
Und nicht auf deine! — dein geliebtes Haupt
Als Pfand gelassen in des Wütrichs Händen;
Feigherz'ge Vorsicht, fahre hin — Auf nichts
Als blutige Vergeltung will ich denken.
Hinüber will ich — keiner soll mich halten —
Des Vaters Auge von dem Landvogt fordern —

to+me no+one more of remaining, of hiding!
what for a cowardly wretch am I,
that I of my safety thought+(have)
and not of yours! — your beloved head
as security left in the monster's hands;
coward+hearted caution, fare hence — on nothing
but bloody revenge will I think.
over+there will I — no+one shall me hold —
the father's eye from the land+steward demand —

Now talk no more of patience, of concealment!
Oh, what a base and coward thing am I,
That on mine own security I thought,
And took no care of thine! Thy precious head
Left as a pledge within the tyrant's grasp!
Hence, craven-hearted prudence, hence! And all
My thoughts be vengeance, and the despot's blood!
I'll seek him straight — no power shall stay me now —
And at his hands demand my father's eyes.

aus 'alən zaɪnən 'ʀaɪsɪjən hɛ'ʀaus
vɪl 'ɪç in 'fɪndən — 'nɪçts 'li:çt 'mi:ʀ am 'le:bən,
vɛn ɪç dən 'haɪsən, ungə'hɔɪʀən 'ʃmɛʀts
ɪn 'zaɪnəm 'le:bənsblu:tə 'ky:lə. (ɛʀ vɪl 'ge:n)

'valtəʀ 'fyʀst

'blaɪpt!
'vas 'kənt 'i:ʀ 'ge:jən 'i:n? ɛʀ 'zɪtst tsu 'zaʀnən
auf zaɪnəʀ 'ho:ən 'hɛʀənbuʀç unt 'ʃpɔtət
'o:n'mɛçtjən 'tsɔʀns ɪn zaɪnəʀ 'zɪçəʀn 'fɛstə.

Aus allen seinen Reisigen heraus
Will ich ihn finden — Nichts liegt mir am Leben,
Wenn ich den heissen, ungeheuren Schmerz
In seinem Lebensblute kühle. (Er will gehen)

Walther Fürst

Bleibt!
Was könnt Ihr gegen ihn? Er sitzt zu Sarnen
Auf seiner hohen Herrenburg und spottet
Ohnmächt'gen Zorns in seiner sichern Feste.

out+of all his horsemen out
will I him find — nothing lies for+me in+the life,
if I the hot, excessive pain
in his life's+blood cool. (he will go)

Walther Fürst

stay!
what can you against him? he sits at Sarnen
in his high noble+castle and derides
powerless wrath in his safe fortress.

I'll beard him 'mid a thousand myrmidons!
What's life to me, if in his heart's best blood
I cool the fever of this mighty anguish. (He is going)

Walther Fürst

Stay, this is madness, Melchthal! What avails
Your single arm against his power? He sits
At Sarnen high within his lordly keep,
And, safe within its battlemented walls,
May laugh to scorn your unavailing rage.

ˈmɛlçta:l

ʊnt ˈvo:nt ər ˈdʀo:bən aʊf dəm ˈaɪspalast
dəs ˈʃʀɛkhɔʀns o:dər ˈhø:ər, vo di ˈjʊŋfʀaʊ
zaɪt ˈe:vɪçkaɪt fɛʀˈʃlaɪərt ˈzɪtst — ɪç ˈmaxə
miʀ ˈba:n tsu i:m; mɪt ˈtsvanzɪç ˈjʏŋlɪŋən,
gəˈzɪnt, vi ˈɪç, tsɛʀˈbʀɛç ɪç zaɪnə ˈfɛstə.
ʊnt vɛn miʀ ˈni:mant ˈfɔlçt, ʊnt vɛn i:ʀ ˈalə,
fyʀ ˈɔɪʀə ˈhʏtən ˈbaŋ ʊnt ˈɔɪʀə ˈhe:ʀdən,
ɔɪç dem tiˈʀanənjɔxə ˈbɔɪçt — di ˈhɪʀtən
vɪl ɪç tsuˈzamənʀu:fən ɪm gəˈbɪʀç,

Melchthal

Und wohnt' er droben auf dem Eispalast
Des Schreckhorns oder höher, wo die Jungfrau
Seit Ewigkeit verschleiert sitzt — ich mache
Mir Bahn zu ihm; mit zwanzig Jünglingen,
Gesinnt, wie ich, zerbrech' ich seine Feste.
Und wenn mir niemand folgt, und wenn ihr alle,
Für eure Hütten bang und eure Herden,
Euch dem Tyrannenjoche beugt — die Hirten
Will ich zusammenrufen im Gebirg,

Melchthal

and dwelt he there+above on the ice+palace
of+the Schreckhorn or higher, where the
Jungfrau
since eternity veiled sits — I make
for+myself way to him; with twenty youths,
minded, as I, apart+break I his fortress.
and if me no+one follows, and if
you all,
for your huts afraid and your herds,
yourselves to+the tyrant's+yoke bow — the
herdsmen
will I together+call in+the mountains,

Melchthal

And though he sat within the icy domes
Of yon far Schreckhorn — ay, or higher, where
Veil'd since eternity, the Jungfrau soars,
Still to the tyrant would I make my way;
With twenty comrades minded like myself,
I'd lay his fastness level with the earth!
And if none follow me, and if
you all,
In terror for your homesteads and your herds,
Bow in submission to the tyrant's yoke,
I'll call the herdsmen on the hills
around me,

ˈdɔʀt, ˈʊntəʀm ˈfʀɑɪən ˈhɪməlsdɑxə,
vo:
dəʀ ˈzɪn nɔx ˈfʀɪʃ ɪst ʊnt dɑs ˈhɛʀts
gəˈzʊnt,
dɑs ʊngəˈhɔɪəʀ ˈgʀɛslɪçə ɛʀˈtsɛ:lən.

ˈʃtaufaxəʀ (tsu ˈvɑltəʀ ˈfʏʀst)

əs ɪst ɑuf zɑɪnəm ˈgɪpfəl — ˈvɔlən vi:ʀ
ɛʀˈvɑʀtən, bɪs dɑs ˈɔɪsəʀstə —

ˈmɛlçta:l

ˈvɛlç ˈɔɪsəʀstəs
ɪst nɔx tsu ˈfʏʀçtən, vɛn dəʀ ˈʃtɛʀn dəs
ˈɑʊgəs

Dort, unterm freien Himmelsdache,
wo
Der Sinn noch frisch ist und das Herz
gesund,
Das ungeheuer Grässliche erzählen.

Stauffacher (zu Walther Fürst)

Es ist auf seinem Gipfel — Wollen wir
Erwarten, bis das Äusserste —

Melchthal

Welch Äusserstes
Ist noch zu fürchten, wenn der Stern des
Auges

there, under+the free heaven's+roof, where
the mind still fresh is and the heart sound,
the monstrous awful+thing relate.

Stauffacher (to Walther Fürst)

it is on its summit — shall we await, until the extremity —

Melchthal

which extremity
is still to fear, when the star of+the eye

And there beneath heaven's free and boundless roof,
Where men still feel as men, and hearts are true,
Proclaim aloud this foul enormity!

Stauffacher (to Walther Fürst)

'Tis at its height — and are we then to wait
Till some extremity —

Melchthal

Extremity?
And is it not enough when human eyes

ɪn zaɪnəʀ 'hø:lə nɪçt me:ʀ 'zɪçəʀ ɪst?
— zɪnt vi:ʀ dɛn 've:ʀlo:s? 'vo:tsu 'lɛʀntən vi:ʀ
di 'aʀmbʀust 'spanən unt di 'ʃve:ʀə 'vuxt
dəʀ 'ʃtʀaɪtakst 'ʃvɪŋən? 'je:dəm 've:zən vaʀt
aɪn 'no:tgəve:ʀ ɪn dɛʀ fɛʀ'tsvaɪfluŋsaŋst.
əs 'ʃtɛlt sɪç dɛʀ ɛʀ'ʃœpftə 'hɪʀʃ un tsaɪçt
dəʀ 'mɔɪtə zaɪn gə'fʏʀçtətəs gə'vaɪ,
di 'gɛmzə 'ʀaɪst dən 'je:jəʀ ɪn dən 'apgʀunt —
dəʀ 'pflu:xʃti:ʀ 'zɛlpst, dəʀ 'zanftə 'haʊsgənɔs
dəs 'mɛnʃən, dɛʀ di ungə'hɔɪʀə 'kʀaft

In seiner Höhle nicht mehr sicher ist?
— Sind wir denn wehrlos? Wozu lernten wir
Die Armbrust spannen und die schwere Wucht
Der Streitaxt schwingen? Jedem Wesen ward
Ein Notgewehr in der Verzweiflungsangst.
Es stellt sich der erschöpfte Hirsch und zeigt
Der Meute sein gefürchtetes Geweih,
Die Gemse reisst den Jäger in den Abgrund —
Der Pflugstier selbst, der sanfte Hausgenoss
Des Menschen, der die ungeheure Kraft

in its socket no more safe is?
— are we pray defenceless? wherefore learned we
the cross+bow span and the heavy weight
of+the battle+ax swing? to+each being grew
a weapon+of+defence in the anguish+of+despair.
it stations itself the exhausted stag and shows
to+the pack its feared antlers,
the chamois drags the hunter into the abyss —
the plow+steer itself, the gentle house+companion
of+the man, which the immense force

Have ceased to be secure within their sockets?
Are we defenceless? Wherefore did we learn
To bend the cross-bow, — wield the battle-ax?
What living creature, but in its despair,
Finds for itself a weapon of defence?
The baited stag will turn, and with the show
Of his dread antlers hold the hounds at bay;
The chamois drags the huntsman down th' abyss;
The very ox, the partner of man's toil,
The sharer of his roof, that meekly bends

dəs 'halzəs 'dultsam untəʀs 'jɔx gə'bo:gən,
'ʃpʀɪŋt 'auf, gə'ʀaɪtst, 'vɛtst 'zaɪn gə'valtɪç 'hɔʀn
unt 'ʃlɔɪdəʀt zaɪnən 'faɪnt dən 'vɔlkən tsu:.

'valtəʀ 'fʏʀst

vɛn di dʀaɪ 'landə 'dɛçtən, 'vi: 'vi:ʀ 'dʀaɪ,
zo 'məçtən viʀ fɪ'laɪçt ɛt'vas fɛʀ'mø:jən.

'ʃtaʊfaxəʀ

vɛn 'u:ʀi: 'ʀu:ft, vɛn 'untəʀvaldən 'hɪlft,
dəʀ 'ʃvi:tsəʀ vɪʀt di 'altən 'bʏndə 'e:ʀən.

Des Halses duldsam unters Joch gebogen,
Springt auf, gereizt, wetzt sein gewaltig Horn
Und schleudert seinen Feind den Wolken zu.

Walther Fürst

Wenn die drei Lande dächten, wie wir drei,
So möchten wir vielleicht etwas vermögen.

Stauffacher

Wenn Uri ruft, wenn Unterwalden hilft,
Der Schwyzer wird die alten Bünde ehren.

of+the neck patient under+the yoke bent+(has),
springs up, irritated, whets its powerful horn
and hurls its enemy the clouds to.

Walther Fürst

if the three lands thought, as we three,
so might we perhaps something be+able+(to+do).

Stauffacher

when Uri calls, when Unterwalden helps,
the Schwyzer will the old covenants honor.

The strength of his huge neck beneath the yoke,
Springs up, if he's provoked, whets his strong horn,
And tosses his tormentor to the clouds.

Walther Fürst

If the three Cantons thought as we three do,
Something might, then, be done, with good effect.

Stauffacher

When Uri calls, when Unterwald replies,
Schwyz will be mindful of her ancient league.

'mɛlçta:l

'ɡʀo:s 'ɪst ɪn 'untəʀvaldən maɪnə 'fʀɔɪntʃaft,
ʊnt 'je:dəʀ 'va:xt mɪt 'fʀɔɪdən 'laɪp ʊnt 'blu:t,
vɛn ɛʀ am 'andəʀn aɪnən 'ʀʏkən 'hat
ʊnt 'ʃɪʀm — o 'fʀɔmə 'fɛ:təʀ 'di:zəs 'landəs!
ɪç 'ʃte:ə, nuʀ aɪn 'jʏŋlɪŋ, 'tsvɪʃən 'ɔɪç,
dən 'fi:lɛʀfa:ʀnən — 'maɪnə 'ʃtɪmə mʊs
bə'ʃaɪdən 'ʃvaɪjən ɪn dəʀ 'lantsgəmaɪndə.
'nɪçt, 'vaɪl ɪç 'jʊŋ bɪn ʊnt nɪçt 'fi:l ɛʀ'le:ptə,
fɛʀ'axtət maɪnən 'ʀa:t ʊnt maɪnə 'ʀe:də;
nɪçt 'lʏstəʀn 'ju:gəntlɪçəs 'blu:t, 'mɪç 'tʀaɪpt

Melchthal

Gross ist in Unterwalden meine Freundschaft,
Und jeder wagt mit Freuden Leib und Blut,
Wenn er am andern einen Rücken hat
Und Schirm — O fromme Väter dieses Landes!
Ich stehe, nur ein Jüngling, zwischen euch,
Den Vielerfahrnen — meine Stimme muss
Bescheiden schweigen in der Landsgemeinde.
Nicht, weil ich jung bin und nicht viel erlebte,
Verachtet meinen Rat und meine Rede;
Nicht lüstern jugendliches Blut, mich treibt

Melchthal

great is in Unterwalden my friendship,
and every+one risks with joy body and
blood,
if he in+the other a back has
and protection — o pious fathers of+this land!
I stand, only a youth, among you,
the much+experienced — my voice must
modestly be+silent in the country's+council.
not, because I young am and not much
experienced,
despise my counsel and my speech;
not wanton youthful blood, me drives

Melchthal

I've many friends in Unterwald, and none
That would not gladly venture life and
limb,
If fairly back'd and aided by the rest.
Oh, sage and reverend fathers of this land,
Here do I stand before your riper years,
An unskill'd youth, whose voice must in the
Diet
Still be subdued into respectful silence.
Do not, because that I am young, and want
Experience, slight my counsel and my words.
'Tis not the wantonness of youthful blood

dəs 'hø:çstən 'jaməʀs 'ʃmɛʀtslɪçə gə'valt,
vas aux dən 'ʃtaɪn dəs 'fɛlzən mus
ɛʀ'baʀmən.
'i:ʀ 'zɛlpst zaɪt 'fɛ:təʀ, 'hɔɪptəʀ aɪnəs
'hauzəs
unt 'vʏnʃt ɔɪç aɪnən 'tu:gənthaftən 'zo:n,
dɛʀ ɔɪʀəs 'hauptəs 'haɪljə 'lɔkən 'e:ʀə
unt ɔɪç dən 'ʃtɛʀn dəs 'augəs 'fʀɔm
bə'vaxə.
'o:, 'vaɪl iʀ 'zɛlpst an 'ɔɪʀəm 'laɪp unt
'gu:t
nɔx 'nɪçts ɛʀ'lɪtən, ɔɪʀə 'augən
zɪç

Des höchsten Jammers schmerzliche Gewalt,
Was auch den Stein des Felsen muss
erbarmen.
Ihr selbst seid Väter, Häupter eines
Hauses
Und wünscht euch einen tugendhaften Sohn,
Der eures Hauptes heil'ge Locken ehre
Und euch den Stern des Auges fromm
bewache.
O, weil ihr selbst an eurem Leib und
Gut
Noch nichts erlitten, eure Augen
sich

the highest grief's painful force,
what also the stone of+the rock must touch.
you yourselves are fathers, heads of+a house
and wish for+yourselves a virtuous son,
who your head's sacred locks may+honor
and for+you the star of+the eye piously may+watch.
o, because you yourselves in your body and goods
yet nothing suffered+(have), your eyes themselves

That fires my spirit; but a pang so deep
That e'en the flinty rocks must pity me.
You, too, are fathers, heads of families,
And you must wish to have a virtuous son,
To reverence your gray hairs, and shield your eyes
With pious and affectionate regard.
Do not, I pray, because in limb and fortune
You still are unassail'd, and still your eyes

nɔx 'fʀɪʃ ʊnt 'hɛl ɪn ɪʀən 'kʀaɪzən
'ʀe:jən,
zo 'zaɪ ɔɪç 'da:ʀʊm 'ʊnzʀə 'no:t nɪçt
'fʀɛmt.
aʊx y:bəʀ 'ɔɪç 'hɛŋt 'das ti'ʀanənʃve:ʀt,
ɪʀ ha:pt das 'lant fən 'ø:stʀaɪç
'apgəvɛndət;
'kaɪn 'andəʀəs vaʀ 'maɪnəs 'fa:təʀs 'ʊnʀɛçt,
'i:ʀ 'zaɪt ɪn 'glaɪçəʀ 'mɪtʃʊlt ʊnt
fɛʀ'damnɪs.

'ʃtaufaxəʀ (tsu 'valtəʀ 'fyʀst)

bə'ʃli:sət 'i:ʀ! ɪç bɪn bə'ʀaɪt, tsu 'fəljən.

Noch frisch und hell in ihren Kreisen
regen,
So sei euch darum unsre Not nicht
fremd.
Auch über euch hängt das Tyrannenschwert,
Ihr habt das Land von Östreich
abgewendet;
Kein anderes war meines Vaters Unrecht,
Ihr seid in gleicher Mitschuld und
Verdammnis.

Stauffacher (zu Walther Fürst)

Beschliesset *Ihr!* Ich bin bereit, zu folgen.

still fresh and bright in their orbits move,
so be to+you therefore our need not indifferent.
also over you hangs the tyrant's+sword,
you have the land from Austria off+turned;
no other was my father's fault,
you are in equal common+guilt and condemnation.

Stauffacher (to Walther Fürst)

decide you! I am ready, to follow.

Revolve undimm'd and sparkling in their spheres;
Oh, do not, therefore, disregard our wrongs!
Above you, too, doth hang the tyrant's sword.
You, too, have striven to alienate the land
From Austria. 'Twas this my father did:
You share his guilt, and may his punishment.

Stauffacher (to Walther Fürst)

Do thou resolve! I am prepared to follow.

'valtəʀ 'fʏʀst

viʀ 'vələn 'hø:ʀən, vas di 'e:dəln 'hɛʀn
fən 'zɪlinən, fən 'atɪŋhauzən 'ʀa:tən —
'i:ʀ 'na:mə, 'dɛŋk ɪç, vɪʀt uns 'fʀɔɪndə 'vɛʀbən.

'mɛlçta:l

vo ɪst aɪn 'na:mə ɪn dəm 'valtgəbɪʀç
'e:ʀ'vʏʀdɪjəʀ, als 'ɔɪʀəʀ unt dəʀ 'ɔɪʀə?
an 'zəlçəʀ 'na:mən 'ɛçtə 'vɛ:ʀuŋ 'glaupt

Walther Fürst

Wir wollen hören, was die edeln Herrn
Von Sillinen, von Attinghausen raten —
Ihr Name, denk' ich, wird uns Freunde werben.

Melchthal

Wo ist ein Name in dem Waldgebirg'
Ehrwürdiger, als Eurer und der Eure?
An solcher Namen echte Währung glaubt

Walther Fürst

we will hear, what the noble lords
of Sillinen, of Attinghausen counsel —
their name, think I, will us friends enlist.

Melchthal

where is a name in the forest+mountains
more+venerable, than yours and the yours?
in such names' genuine sterling+worth believes

Walther Fürst

First let us learn, what steps the noble lords
Of Sillinen and Attinghaus advise.
Their names would rally many to the cause.

Melchthal

Has anyone a name within the mountains
That carries more respect than thine — and thine?
On names like these the people pin their faith,

das 'fɔlk, zi 'ha:bən 'gu:tən 'klaŋ ɪm 'landə.
iʀ 'ha:pt aɪn 'ʀaɪçəs 'ɛʀp fɔn 'fɛ:təʀtu:gənt
ʊnt 'ha:pt əs 'sɛlbəʀ 'ʀaɪç fɛʀ'me:ʀt — vas 'bʀaʊxt s
dəs 'e:dəlmans? last s 'ʊns a'laɪn fɔ'lɛndən!
'vɛ:'ʀən viʀ 'dɔx a'laɪn ɪm 'lant! ɪç 'maɪnə,
viʀ 'vɔltən ʊns ʃon 'zɛlpst tsu 'ʃɪʀmən 'vɪsən.

'ʃtaʊfaxəʀ

di 'e:dəln 'dʀɛŋt nɪçt 'glaɪçə 'no:t mɪt 'ʊns;

Das Volk, sie haben guten Klang im Lande.
Ihr habt ein reiches Erb von Vätertugend
Und habt es selber reich vermehrt — Was braucht's
Des Edelmanns? Lasst's uns allein vollenden!
Wären wir doch allein im Land! Ich meine,
Wir wollten uns schon selbst zu schirmen wissen.

Stauffacher

Die Edeln drängt nicht gleiche Not mit uns;

the people, they have good sound in+the country.
you have a rich inheritance of paternal+virtue
and have it yourself richly increased — what need+is there
of+the nobleman? let it us alone complete!
were we though alone in+the land! I fancy,
we would us nicely ourselves to protect know.

Stauffacher

the nobles oppresses not equal need with us;

Indeed, they are as household words to all.
Rich was your heritage of manly virtue,
And richly have you added to its stores.
What need of nobles? Let us do the work
Ourselves. Although we stood alone, methinks,
We should be able to maintain our rights.

Stauffacher

The nobles' wrongs are not so great as ours.

dəʀ 'ʃtʀo:m, dɛʀ ɪn dən 'ni:dəʀuŋən 'vy:tət,
bɪs 'jɛtst hat ɛʀ di 'hø:n nɔx 'nɪçt ɛʀ'ʀaɪçt —
dɔx 'i:ʀə 'hɪlfə vɪʀt uns 'nɪçt ɛnt'ʃte:n,
ven zi das 'lant ɪn 'vafən ɛʀst ɛʀ'blɪkən.

'valtəʀ 'fʏʀst

'vɛ:'ʀə aɪn 'ɔpman 'tsvɪʃən 'uns unt 'ø:stʀaɪç,
zo məçtə 'ʀɛçt ɛnt'ʃaɪdən unt gə'zɛts.
'dɔx, 'de:ʀ uns untəʀ'dʀʏkt, ɪst unzəʀ 'kaɪzəʀ
unt 'hø:çstəʀ 'ʀɪçtəʀ — zo mus 'gɔt uns 'hɛlfən

Der Strom, der in den Niederungen wütet,
Bis jetzt hat er die Höhn noch nicht erreicht —
Doch ihre Hilfe wird uns nicht entstehn,
Wenn sie das Land in Waffen erst erblicken.

Walther Fürst

Wäre ein Obmann zwischen uns und Östreich,
So möchte Recht entscheiden und Gesetz.
Doch, der uns unterdrückt, ist unser Kaiser
Und höchster Richter — so muss *Gott uns helfen*

the stream, that in the lowlands rages,
up+to now has it the heights yet not reached —
but their help will to+us not be+wanting,
when they the land in arms first see.

Walther Fürst

were an umpire between us and Austria,
so might right decide and law.
but, who us oppresses, is our emperor
and highest judge — so must God us help

The torrent, which lays waste the lower grounds,
Has not ascended to the uplands yet.
But let them see the country once in arms,
They'll not refuse to lend a helping hand.

Walther Fürst

Were there an umpire 'twixt ourselves and Austria,
Justice and law might then decide our quarrel.
But our oppressor is our emperor too,
And judge supreme. 'Tis God must help us, then,

dʊrç 'ʊnzərn 'ɑrm — ɛr'fɔrʃət 'i:r di 'mɛnər
fɔn 'ʃvi:ts, ɪç vɪl ɪn 'u:ri: 'frɔɪndə 'vɛrbən.
've:n 'a:bər 'zɛndən vir nɑx 'ʊntərvaldən? —

'mɛlçta:l

'mɪç 'zɛndət 'hɪn — 've:m 'lɛ:ç əs 'nɛ:ər 'ɑn —

'valtər 'fʏrst

ɪç 'ge:p s nɪç 'tsu:; ir zaɪt maɪn 'gast, ɪç mʊs
fyr ɔirə 'zɪçərhaɪt gə've:rən!

Durch unsern Arm — Erforschet Ihr die Männer
Von Schwyz, ich will in Uri Freunde werben.
Wen aber senden wir nach Unterwalden? —

Melchthal

Mich sendet hin — Wem läg' es näher an —

Walther Fürst

Ich geb's nicht zu; Ihr seid mein Gast, ich muss
Für Eure Sicherheit gewähren!

through our arm — sound you the men
of Schwyz, I will in Uri friends enlist.
whom however send we to Underwalden? —

Melchthal

me send thither — to+whom should+lie it nearer on —

Walther Fürst

I give it not to; you are my guest, I must
for your safety guarantee!

Through our own arm! Be yours the task to rouse
The men of Schwyz; I'll rally friends in Uri
But whom are we to send to Unterwald?

Melchthal

Thither send me. Whom should it more concern?

Walther Fürst

No, Melchthal, no; thou art my guest, and I
Must answer for thy safety.

'mɛlçta:l

'last mɪç!
di 'ʃlɪçə 'kɛn ɪç unt di 'fɛlzənʃtaɪjə;
aux 'fʀɔɪndə 'fɪnd ɪç 'gnu:x, di mɪç dəm 'faɪnt
fɛʀ'he:lən unt aɪn 'ɔpdax 'gɛʀn gə'vɛ:ʀən.

'ʃtaufaxəʀ

'last 'i:n mɪt 'gɔt hɪ'ny:bəʀge:n. dəʀt 'dʀy:bən
ɪst 'kaɪn fɛʀ'ʀɛ:təʀ — 'zo: fɛʀ'apʃɔɪt ɪst
di tiʀa'naɪ, das si kaɪn 'vɛʀktsɔɪç 'fɪndət.

Melchthal

Lasst mich!
Die Schliche kenn' ich und die Felsensteige;
Auch Freunde find' ich gnug, die mich dem Feind
Verhehlen und ein Obdach gern gewähren.

Stauffacher

Lasst ihn mit Gott hinübergehn. Dort drüben
Ist kein Verräter — So verabscheut ist
Die Tyrannei, dass sie kein Werkzeug findet.

Melchthal

let me!
the by+ways know I and the rocky+paths;
also friends find I enough, who me from+the enemy
conceal and a shelter willingly grant.

Stauffacher

let him with God thither+over+go. there yonder
is no traitor — so despised is
the tyranny, that it no tool finds.

Melchthal

Let me go.
I know each forest track and mountain pass;
Friends too, I'll find, be sure, on every hand,
To give me willing shelter from the foe.

Stauffacher

Nay, let him go; no traitors harbor there;
The tyrant's so abhorred in Unterwald,
No minions can be found to work his will.

aux dɛr al'tsɛlər zəl uns 'ni:t dəm 'valt
gə'nəsən 'vɛrbən unt das 'lant ɛr'rɛ:jən.

'mɛlçta:l

vi 'brɪŋən vir uns 'zɪçrə 'kundə 'tsu:,
das vir dən 'arçvo:n dər ti'ranən 'tɔɪʃən?

'ʃtaufaxər

vir 'kəntən uns tsu 'brunən o:dər 'traɪp
fɛr'zaməln, vo di 'kaufmansʃɪfə 'landən.

'valtər 'fyrst

zo 'ɔfən 'dyrfən vir das 'vɛrk nɪç 'traɪbən.

Auch der Alzeller soll uns nid dem Wald
Genossen werben und das Land erregen.

Melchthal

Wie bringen wir uns sichre Kunde zu,
Dass wir den Argwohn der Tyrannen täuschen?

Stauffacher

Wir könnten uns zu Brunnen oder Treib
Versammeln, wo die Kaufmannsschiffe landen.

Walther Fürst

So offen dürfen wir das Werk nicht treiben.

also the Alzeller shall for+us below the forest
associates enlist and the land incite.

Melchthal

how bring we one+another safe intelligence to,
that we the suspicion of+the tyrants delude?

Stauffacher

we could us at Brunnen or Treib assemble, where the merchant+ships land.

Walther Fürst

so openly can we the work not carry+on.

In the low valleys, too, the Alzeller
Will gain confederates, and rouse the country.

Melchthal

But how shall we communicate, and not
Awaken the suspicion of the tyrants?

Stauffacher

Might we not meet at Brunnen or at Treib,
Hard by the spot where merchant vessels land?

Walther Fürst

We must not go so openly to work.

— 'hø:ʀt 'maɪnə 'maɪnuŋ. 'lɪŋks am 'ze:, vɛn man
nax 'bʀunən 'fɛ:ʀt, dəm 'mi:tənʃtaɪn gʀa:t 'y:bəʀ,
'li:çt 'aɪnə 'matə 'haɪmlɪç ɪm gə'həlts,
das 'ʀy:tli: 'haɪst si bai dəm 'fɔlk dəʀ 'hɪʀtən,
vaɪl 'dɔʀt di 'valduŋ 'aʊsgəʀɔɪtət 'vaʀt.
'dɔʀt 'ɪst s, vo ʊnzʀə 'lantmaʀk ʊnt di 'ɔɪʀə
(tsu 'mɛlçta:l)
tsu'zamən 'gʀɛntsən, ʊnt ɪn 'kʊʀtsəʀ 'fa:ʀt

— Hört meine Meinung. Links am See, wenn man
Nach Brunnen fährt, dem Mythenstein grad' über,
Liegt eine Matte heimlich im Gehölz,
Das Rütli heisst sie bei dem Volk der Hirten,
Weil dort die Waldung ausgereutet ward.
Dort ist's, wo unsre Landmark und die Eure
(zu Melchthal)
Zusammen grenzen, und in kurzer Fahrt

— hear my opinion. to+the+left by+the lake, when one
toward Brunnen rows, the Mythenstein just opposite,
lies a meadow concealed in+the woods,
the Rütli called+is it among the people of+the herdsmen,
because there the forest cleared was.
there is it, where our territorial+boundary and the yours
(to Melchthal)
together border, and in short ride

Hear my opinion. On the lake's left bank,
As we sail hence to Brunnen, opposite
The Mythenstein, deep-hidden in the wood
A meadow lies, by shepherds called the RÜTLI,
An ancient clearing in the forest wilds.
(to Melchthal)
'Tis there our Canton bound'ries verge on yours; —

(tsu 'ʃtaufaxəʀ)

'tʀɛ:çt 'ɔɪç dəʀ 'laɪçtə 'ka:n fɔn 'ʃvi:ts hɛ'ʀy:bəʀ.
auf 'ø:dən 'pfa:dən 'kənən viʀ da'hɪn
baɪ 'naxtsaɪt 'vandəʀn unt uns 'ʃtɪl bə'ʀa:tən.
'da:'hɪn ma:x 'je:dəʀ 'tse:n fɛʀ'tʀautə 'mɛnəʀ
'mɪt'bʀɪŋən, di 'hɛʀts'aɪnɪç sɪnt mɪt uns,
zo 'kənən viʀ gə'maɪnzam das gə'maɪnə
bə'ʃpʀɛçən unt mɪt 'gɔt əs 'fʀɪʃ bə'ʃli:sən.

(zu Stauffacher)

Trägt Euch der leichte Kahn von Schwyz herüber.
Auf öden Pfaden können wir dahin
Bei Nachtzeit wandern und uns still beraten.
Dahin mag jeder zehn vertraute Männer
Mitbringen, die herzeinig sind mit uns,
So können wir gemeinsam das Gemeine
Besprechen und mit Gott es frisch beschliessen.

(to Stauffacher)

carries you the light skiff from Schwyz here+over.
on deserted paths can we thither
by night+time wander and one+another silently advise.
thither may each+one ten trusty men along+bring, who heart+united are with us,
so can we in+common the common+thing
discuss and with God it afresh decide.

(to Stauffacher)

Your boat will carry you across from Schwyz.
Thither by lonely bypaths let us wend
At midnight, and delib'rate o'er our plans.
Let each bring with him there ten trusty men,
All one at heart with us; and then we may
Consult together for the general weal,
And, with God's guidance, fix our onward course.

'ʃtaufaxəʀ

zo 'zɑɪ s. jɛtst 'ʀɑɪçt miʀ 'ɔɪʀə 'bi:dʀə 'ʀɛçtə,
'ʀɑɪçt 'i:ʀ di 'ɔɪʀə he:ʀ, ʊnt 'zo:, vi 'vi:ʀ 'dʀɑɪ 'mɛnəʀ 'jɛtso ʊntəʀ ʊns di 'hɛndə tsu'zɑmənfleçtən, 'ʀe:tlɪç, 'o:nə 'falʃ,
zo 'vələn 'vi:ʀ 'dʀɑɪ 'lɛndəʀ 'ɑʊx tsu 'ʃʊts ʊnt 'tʀʊts tsu'zɑmən 'ʃte:n ɑʊf 'to:t ʊnt 'le:bən.

'valtəʀ 'fʏʀst ʊnt 'mɛlçta:l

ɑʊf 'to:t ʊnt 'le:bən!

(zi 'haltən di 'hɛndə nɔx 'ɑɪnjə 'pɑʊzən 'laŋ tsu'zɑməngəfloxtən ʊnt 'ʃvɑɪjən)

Stauffacher

So sei's. Jetzt reicht mir Eure biedre Rechte,
Reicht Ihr die Eure her, und so, wie wir *Drei Männer* jetzo unter uns die Hände
Zusammenflechten, redlich, ohne Falsch,
So wollen wir *drei Länder* auch zu Schutz
Und Trutz zusammen stehn auf Tod und Leben.

Walther Fürst und Melchthal

Auf Tod und Leben!

(Sie halten die Hände noch einige Pausen lang zusammengeflochten und schweigen)

Stauffacher

so be it. now extend to+me your honest
right+hand,
extend you the yours hither, and so, as we
three men now among us the hands
together+plait, honestly, without falseness,
so will we three lands also for defence
and offence together stand for death and
life.

Walther Fürst and Melchthal

for death and life!

(they hold the hands still some moments long
together+plaited and are+silent)

Stauffacher.

So let it be. And now your true right
hand!
Yours, too, young man! and as we now
three men
Among ourselves thus knit our hands together
In all sincerity and truth, e'en so
Shall we three Cantons, too, together stand
In victory and defeat, in life and death.

Walther Fürst and Melchthal

In life and death!

(They hold their hands clasped together for
some moments in silence)

'mɛlçta:l

'blɪndɐ, 'ɑltɐ 'fa:tɐ,
du: kanst dən 'ta:x dɐ 'fʀaɪhaɪt 'nɪçt me:ʀ 'ʃaʊən;
du zəlst in 'hø:ʀən. — vɛn fɔn 'ɑlp tsu 'ɑlp
di 'fɔɪɐtsaɪçən 'flamənt sɪç ɛʀ'he:bən,
di 'fɛstən 'ʃlɔsɐ dɛʀ tɪ'ʀanən 'falən,
ɪn 'daɪnə 'hʏtə zɔl dɐ 'ʃvaɪtsɐ 'valən,
tsu 'daɪnəm 'o:ʀ di 'fʀɔɪdənkʊndə 'tʀa:gən,
ʊnt 'hɛl ɪn 'daɪnɐ 'naxt zɔl əs diʀ 'ta:gən.

(zi 'ge:n aʊsaɪ'nandɐ)

Melchthal

Blinder, alter Vater,
Du kannst den Tag der Freiheit nicht mehr *schauen;*
Du sollst ihn *hören.* — Wenn von Alp zu Alp
Die Feuerzeichen flammend sich erheben,
Die festen Schlösser der Tyrannen fallen,
In deine Hütte soll der Schweizer wallen,
Zu deinem Ohr die Freudenkunde tragen,
Und hell in deiner Nacht soll es dir tagen.

(Sie gehen auseinander)

Melchthal

blind, old father,
you can the day of+the freedom no more see;
you shall it hear. — when from Alp to Alp
the fire+signals flaming themselves raise,
the fast castles of+the tyrants fall,
to your hut shall the Swiss wander,
to your ear the glad+news carry,
and bright in your night shall it for+you dawn.

(they go apart+from+one+another)

Melchthal

Alas, my old blind father!
Thou canst no more behold the day of freedom;
But thou shalt hear it. When from Alp to Alp
The beacon fires throw up their flaming signs,
And the proud castles of the tyrants fall,
Unto thy cottage shall the Swiss repair,
To bear the tidings to thine ear, and o'er
Thy darken'd way shall Freedom's radiance pour.

(They part)

University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388
Return this material to the library
from which it was borrowed.

SRLF
QL

JAN 21 1993

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
A 000 758 406 3